

# LEARN DUTCH !

A Dutch Grammar  
by Fernand G Renier

*By the same Author*  
DUTCH-ENGLISH / ENGLISH-DUTCH DICTIONARY  
MEET THE DUTCH!

# LEARN DUTCH!

BY  
FERNAND G. RENIER

*Illustrations by*  
L. V. FERMINGER

LONDON: Routledge & Kegan Paul  
NEW YORK: Dover Publications Inc



*First published 1941  
in Great Britain by  
Routledge & Kegan Paul Limited  
39, Store Street  
London WC1E 7DD and  
Broadway House, Newtown Road  
Henley-on-Thames, Oxon RG9 1EN  
and in the USA by  
Dover Publications Inc  
180 Varick Street  
New York 10014*

*Reprinted 1942, 1943, 1944, 1945, 1946,  
1949 and 1953*

*Second edition (revised and reset) 1960*

*Reprinted (with some corrections) 1964*

*Reprinted and first published*

*as a paperback 1970*

*Reprinted 1974 and 1976*

© Fernand G. Renier 1960, 1964

*No part of this book may be reproduced  
in any form without permission from  
the publisher, except for the quotation  
of brief passages in criticism*

ISBN 0 7100 6818 2

*Printed in Great Britain by  
Redwood Burn Limited  
Trowbridge & Esher*

## CONTENTS

Foreword to the Second Edition	page vii
1. Key sounds 1-12. Numerals 1-12. Present Tense: <i>to be</i> and Regular Verbs.	1
2. Key sounds 13-21. Present Tense: <i>to have</i> . Personal Pronouns. Word order.	7
3. Spelling rules.	13
4. Present Tense: <i>to go, to stand, to do, to see</i> . Plural forms.	19
5. Possessive Adjectives. Possessive Pronouns. Adjective declension. Adverbs.	23
6. The Present Tense. Diminutives. First story.	31
7. Head Clauses, Dependent Clauses, and Co-ordinate Sentences. Relative Pronouns. Conjunctions.	39
8. Direct and Indirect Object Pronouns.	45
9. Separable and Inseparable Verbs. Time and money.	53
10. The Demonstrative Adjective. Second story.	60
11. Reflexive Verbs.	65
12. Kunnen, mogen, moeten and willen. Weights and measures.	70
13. Revision.	78
14. Third story.	82
15. Conversational politeness.	86
16. Past Tense of Strong and Weak Verbs.	91

17. Fourth story, first instalment. Strong Verbs.	95
18. Fourth story, second instalment. Strong Verbs. Degrees of Comparison of Adjectives and Adverbs.	100
19. Fourth story, third instalment. Strong Verbs.	105
20. Fourth story, fourth instalment. Strong Verbs.	110
21. Fourth story, fifth instalment. Strong Verbs. Essay practice.	115
22. Present Perfect and Past Participle.	121
23. Auxiliaries to Present Perfect.	125
24. Future and Conditional. Special travel vocabulary.	128
25. Newspaper nature story. Special nature vocabulary.	132
26. Newspaper action story.	138
Phonetic Appendix.	143
Description of Dutch sounds.	147
Vocabulary: English—Dutch.	150
Dutch—English.	165

(In these vocabularies, the special vocabularies of  
Lessons 24 and 25 are not included.)

## FOREWORD TO THE SECOND EDITION

THE method embodied in this work is based on the principle that the student must hear correctly before he attempts to pronounce correctly. Accuracy of hearing the sounds of the foreign language and the ability to differentiate between them, i.e. a full understanding of the sounds of the spoken word, should always precede any attempt to reproduce them. The pronunciation exercises and dictations are therefore meant to be heard by the student, not understood. Dictations consisting of known words only preclude the student from giving his whole attention to identifying the sounds and will cause him to listen by approximation only, depending on memory or recognition of known words. In the pronunciation exercises and dictations, the student is led to give his whole attention to the hearing and identification of the Dutch sounds—often purposely meaningless; in writing down what he has heard he will have to apply the rules of Dutch spelling that he has learned.

The early part of this method is primarily based on phonetic teaching, but phonetic theory has been kept in the background. To teachers and students with a knowledge of phonetics, the Phonetic Appendix will be of use.

Adults and evening students are on the whole unfamiliar with formal grammar in that either they have never learned it or they have forgotten it. Every point of grammar, therefore, is explained; in revising this method particular attention has been paid to the needs of students who are unable to attend a class or who wish to learn Dutch on their own.

Certain illustrations are intended to serve as a visual extension of the text. A number of the smaller illustrations depict scenes discussed in the lessons. Other more important illustrations depict scenes similar to those in the text to give the teacher scope to enlarge the lesson.

This revised edition embodies the findings of a number of years' teaching at the City of London College and the Regent Street Polytechnic. In general, revision has taken the form of simplifying and clarifying certain points, e.g. word order, sentence structure and use of pronouns, and some useful elementary material has been added. The author wishes to express his thanks to the many colleagues and students who have made suggestions for increasing the usefulness of this method, and in particular to Dr. A. Huysinga of the University of London.

FERNAND G. RENIER.

London, 1960.

## Lesson one

### Eerste les

#### *Pronunciation exercise:*

- |         |                |          |
|---------|----------------|----------|
| 1. piet | 5. pijt = peit | 9. put   |
| 2. pit  | 6. paat        | 10. poot |
| 3. peet | 7. pat         | 11. poet |
| 4. pet  | 8. pot         | 12. puut |

The words given in the pronunciation and spelling exercises throughout this book are not given for their meaning unless included in the vocabulary lists at the end of the lessons or at the end of the volume.

A general description and a phonetic rendering of the Dutch sounds introduced in this lesson will be found on pages 143 to 149.

#### *Numerals:*

- |         |         |          |            |
|---------|---------|----------|------------|
| 1. een  | 4. vier | 7. zeven | 10. tien   |
| 2. twee | 5. vijf | 8. acht  | 11. elf    |
| 3. drie | 6. zes  | 9. negen | 12. twaalf |

#### *Personal Pronouns and Present Tense of the verb 'to be':*

Infinitive: to be = zijn

Singular	{	1. ik ben	= I am	ben ik?
		2. jij bent	= you are (thou art)	ben jij?
		3. { hij is zij is het is	= he is = she is = it is	is hij? is zij? is het?
Plural	{	1. wij zijn	= we are	zijn wij?
		2. jullie zijn	= you (people) are	zijn jullie?
		3. zij zijn	= they are	zijn zij?
Formal Sg. + Pl.		2. U bent, U is	= you are	bent U? is U?

jij . . . used familiarly to one person.

jullie (or: jelui) . . . used familiarly to more than one person.

U . . . used formally to one or more persons.

U bent = U is . . . entirely a matter of choice.

jullie zijn = jullie bent . . . entirely a matter of choice.

Note: (1) In the plural (with the exception of the politeness form) the verb takes the form of the infinitive.

(2) For the formal (or politeness) form, either the second or the third person singular can be used.

(3) Gij=thou (biblical or regional). Gij zijt=thou art.

*Present Tense of regular verb:*

Infinitive: to look = kijken

Sg.	{	1. ik kijk	= I look, I am looking, I do look.
		2. jij kijkt	= you look, you are looking, you do look.
		3. {	hij kijkt = he looks, he is looking, he does look.
		zij kijkt	= she looks, she is looking, she does look.
		het kijkt	= it looks, it is looking, it does look.
Pl.	{	1. wij kijken	= we look, we are looking, we do look.
		2. jullie kijken	= you look, you are looking, you do look.
		3. zij kijken	= they look, they are looking, they do look.

Formal

Sg. + Pl. 2. U kijkt = you look, you are looking, you do look.

Sg.	{	1. kijk ik?	= do I look?	am I looking?	
		2. kijk jij?	= do you look?	are you looking?	
		3. {	kijkt hij?	= does he look?	is he looking?
		kijkt zij?	= does she look?	is she looking?	
		kijkt het?	= does it look?	is it looking?	

Pl.	{	1. kijken wij?	= do we look?	are we looking?
		2. kijken jullie?	= do you look?	are you looking?
		3. kijken zij?	= do they look?	are they looking?

Formal

Sg. + Pl. 2. kijkt U? = do you look? are you looking?

N.B.—The general rule is that the 2nd person sg. fam. loses its *t* in the interrogative.

*The Negative:*

ik ben ziek. ik ben niet ziek. = I am ill. I am not ill.

ben ik ziek? ben ik niet ziek? = am I ill? am I not ill?

ik kijk niet = I do not look, I am not looking.

jij kijkt niet = you do not look, you are not looking.

*Nouns. Gender:*

Modern Dutch has only two genders. The Common (combining former masculine and feminine) and the Neuter.

*The Definite Articles are:*

*de* for the Common Singular and for all Plurals.

*het* for the Neuter Singular

de stoel, het boek; de stoelen, de boeken.

'It', when used as subject of a verb and referring to a thing, is translated by *het* for the neuter singular and by *hij* for the common singular, unless referring obviously to a female (e.g. cow), when *zij* is used:

Het mes ligt rechts van het bord = het ligt rechts.

De vork ligt links van het bord = hij ligt links.

'It', when used as a provisional subject, i.e. when the real subject has not yet been made known, is translated by *het* (and not by *hij* or *zij*):

Het is mijn vader; hij is op weg naar zijn kantoor.

(= It is my father; he is on his way to the office).

Het is mijn vork; hij is niet heel groot.

(= It is my fork; it is not very large).

Similarly, 'they', when used as a provisional subject, is translated by *het*:

Het zijn mijn ouders; zij zijn nog niet klaar.  
(= They are my parents; they are not ready yet).

*The Indefinite Article is:*

*een* (pronounced ən); it has no plural.

*Plural of nouns:*

general rule: add -en.

*Reading matter:*

De tafel staat in het midden van de eetkamer. Er staan vier stoelen om de tafel. Er staat een stoel aan elke kant van de tafel. Het tafellaken is helderwit. Er is eten op tafel. Het ontbijt is gereed. Er staat een bord voor elke stoel, en mes en vork liggen naast elk bord. Het mes ligt rechts, en de vork ligt links van het bord. Er is ook een lepel voor Piet. Piet is nog jong; hij eet een bordje pap en drinkt een glas melk. Het brood ligt op de broodplank en er is een aantal sneetjes brood in de broodschaal. De kaas, de ontbijtworst, de jam en de ontbijtkoek zijn nog op het buffet. Ik hoor vader op de trap; ik ben nog niet klaar. Moeder wacht nog. Wij komen allemaal beneden.

*Exercise 1.* Answer the following questions in Dutch:

1. Waar staat de tafel?
2. Hoeveel stoelen staan er om de tafel?
3. Wat is de kleur van het tafellaken?
4. Is de kaas op tafel?
5. Wie eet pap?
6. Waar is het brood?
7. Waar is vader en waar is moeder?

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

1. She is looking.
2. He is not looking.
3. He does not look.
4. You are ill. (formal.)
5. Are you ill? (formal.)

6. Aren't they looking?
7. Doesn't he look?
8. We look.
9. We are looking.
10. You people do not look.

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

1. The spoon lies to the right of the plate.
2. There is bread on the bread-board.
3. There is one chair in the middle of the room.
4. A knife and a fork and also a spoon are on the sideboard.
5. Father waits until Peter looks.

*Vocabulary:*

N.B. It is necessary to learn noun and article at the same time.

de kamer	the room	het eten	the food
de eetkamer	the dining-room	het brood	the bread (loaf)
de trap	the stairs	het sneetje	the slice
de tafel	the table	het aantal	the number
de stoel	the chair	het midden	the middle
de vork	the fork	ja	yes
de lepel	the spoon	nee!	no!
de broodschaal	the bread-dish	en	and
de broodplank	the bread-board	ook	also
de melk	the milk	er	there
de pap	the porridge	van	of
de kaas	the cheese	tot	until
de jam (jam)	the jam	niet	not
de (ontbijt)worst	the (breakfast) sausage	nog	yet, still
		in	in
de (ontbijt)koek	the honey cake	om	round
de vader	the father	aan	at
de moeder	the mother	op	on
de kleur	the colour	voor	before, in front of
de kant	the side	naast	beside, at the side of
het buffet	the sideboard		
het tafellaken	the tablecloth	rechts	on or to the right
het bord	the plate	links	on or to the left
het mes	the knife	beneden	downstairs
het glas	the glass	helder	bright
het ontbijt	the breakfast	(helder)wit	(pure) white

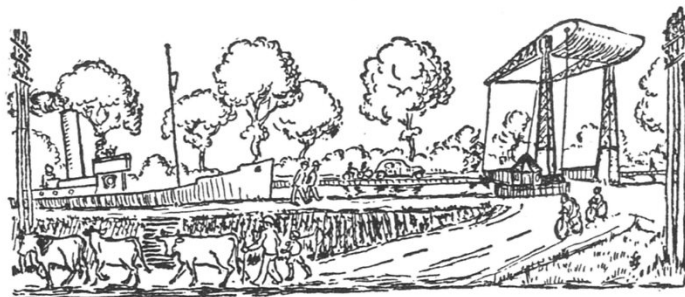
jong  
klaar  
gereed  
elk  
allemaal

wie?  
waar?  
hoeveel?

young  
ready(=finished)  
ready (to start)  
each  
all of us, you,  
them  
who?  
where?  
how much? how  
many?

wat?  
staat  
staan  
eten  
drinken  
wachten  
komen  
horen

what?  
stands (= is)  
stand (= are)  
to eat  
to drink  
to wait  
to come  
to hear



## Lesson two Tweede les

### *Pronunciation exercise:*

- |                 |          |     |      |
|-----------------|----------|-----|------|
| 13. teun        | 17. haai | fat | faat |
| 14. tuin        | 18. hooi | vat | vaat |
| 15. deur        | 19. hoei | wat | waat |
| 16. toun = taun | 20. eeuw |     |      |
|                 | 21. ieuw |     |      |

For a description and a phonetic rendering of these sounds, see the Phonetic Appendix at the end of this volume.

### *Present Tense of the verb 'to have':*

Infinitive: to have = hebben

- |                              |   |  |  |
|------------------------------|---|--|--|
| Sg.                          | { | 1. ik heb = I have   | heb ik?                                |
|                              |   | 2. jij hebt = you have (thou hast)                                   | hebt jij?                              |
|                              |   | 3. { hij heeft = he has<br>zij heeft = she has<br>het heeft = it has | heeft hij?<br>heeft zij?<br>heeft het? |
| Pl.                          | { | 1. wij hebben = we have  | hebben wij?                            |
|                              |   | 2. jullie hebben = you (people) have                                 | hebben jullie?                         |
|                              |   | 3. zij hebben = they have  | hebben zij?                            |
| Sg. + Pl. 2. U hebt; U heeft |   | hebt U?; heeft U?  |  |

*The Personal Pronouns:*

	Stressed forms. accent on pronoun:	Weak forms. accent on verb:
Sg.	1. ik ben	'k ben
	2. jij bent	je bent
	3. { hij is zij is het is	* (ie is)
		ze is
Pl.	1. wij zijn	we zijn
	2. jullie zijn	jullie zijn
	3. zij zijn	ze zijn
Sg. + Pl. 2. U bent, is	U bent, is	

\* Common in speech, but rarely written. Never used at beginning of sentence

*Phrases:*

1. ik ga naar huis (I am going home). 2. hij is thuis (he is at home). 3. zij gaat van huis weg (she leaves the house). 4. hij is boven (he is upstairs). 5. ik ga naar boven (I am going upstairs). 6. hij is beneden (he is downstairs). 7. ik ga naar beneden (I am going downstairs). 8. hij is binnen (he is indoors). 9. zij gaat naar binnen (she goes in). 10. zij is buiten (she is outside). 11. hij gaat naar buiten (he goes out).

*Word Order:*

There are two ways of classifying words:

(1) by *parsing*, answering the question: 'What kind of a word is it?'

Words are put into various categories; they are, for instance, nouns, articles, adjectives, adverbs, pronouns.

This classification regards the words as independent units.

*Mijn broer ziet de man.* (My brother sees the man.)

*mijn* = possessive adjective

*broer* = noun

*ziet* = verb (3rd pers. sing., Pres. Tense)

*de* = definite article

*man* = noun

(2) by *analysis*, answering the questions: 'What is the function of this word in the sentence? What part does it play?'

Words are here considered either singly or in groups.

*mijn broer* = subject

*ziet* = verb

*de man* = direct object.

In acquiring Dutch it will be of great advantage to the student if he familiarizes himself with the two methods of classification in his own language.

The Dutch word order differs in many ways from the English. Never translate word for word: this may result in nonsense. The principal rules to be followed are given here. To simplify the explanation we shall use:

S for Subject

V for Verb

RRR for Rest of the sentence

R for one or more words (neither Subject nor Verb) placed in an unusual position.

*Rules:*

- The ordinary statement: S V RRR  
Mijn oom komt om vijf uur bij ons.  
S V RRR  
(My uncle is coming to our house at five o'clock.)
- The question: V S RRR?  
Komt mijn oom om vijf uur bij ons?  
V S RRR  
(Is my uncle coming to our house at five o'clock?)
- The emphatic statement: R V S RR  
Om vijf uur komt mijn oom bij ons.  
R V S RR  
(At five o'clock my uncle is coming home.)

N.B. 1.—In the ordinary statement, nothing should be put between subject and verb.

N.B. 2.—If the sentence opens with one or more words which are neither subject nor verb, inversion occurs, i.e. subject and verb change places. This is to stress the word(s) placed in the unusual front position.

N.B. 3.—In the inverted word order, the verb of the 2nd pers. sing. fam. loses its final -t as it does in the question form (see p. 2).

N.B. 4.—The words *ja* and *nee*, followed by a comma, do not cause inversion.

*Reading matter:*

Ik heb een kamer op de eerste verdieping, naast de logeer-kamer. Piet heeft zijn bedje op de kinderkamer, naast de kamer van mijn ouders, aan de achterkant van het huis. De bomen in de tuin zijn vlak voor hun ramen. Mijn kamer is aan de voorkant van het huis. Een deur in mijn kamer geeft toegang tot het balkon. Ik zie de tuin niet, maar ik zie het kanaal. Het kanaal loopt langs het huis, aan de andere kant van de straat. Aan de overkant van het kanaal is ook een weg. De schepen varen voorbij, en er is altijd wat te zien. Er is veel verkeer op straat en over de brug vlakbij, en van mijn raam en van het balkon zie ik de mensen, de auto's en de karren, die naar de stad komen en naar buiten gaan. Dat is heel prettig: ik zie het verkeer aan beide kanten van het water, en op het water. Mijn kamer is modern ingericht, niet zo maar een slaapkamer, maar meer een zitkamer. Ik zit graag op mijn kamer.

*Exercise 1. Answer in Dutch:*

1. Waar is de logeerkamer?
2. Is de kamer van mijn ouders aan de voorkant?
3. Zijn de bomen voor mijn raam?
4. Is het kanaal aan de achterkant van het huis?
5. Wat zie ik op de brug?

6. Wat zie ik op het kanaal?
7. Hoe is mijn kamer ingericht?
8. Wat is er aan de overkant van het kanaal?
9. Wat is er in de tuin?
10. Wat ziet Piet van zijn raam?

*Exercise 2. Translate into Dutch:*

1. Do I see?
2. He gives much.
3. There is not much.
4. Do you hear mother?
5. You are walking.
6. She has a glass.
7. Does he wait?
8. There is jam; there is not very much cheese.
9. They are not yet ready.
10. We have a spoon and he has a knife.

*Exercise 3. Translate into Dutch:*

Peter's room is on the first floor. Peter does not see the street from his room. He sees the garden and the trees from his window. No, he sees no cars on the bridge. I see the traffic along the canal. There are two carts and three cars on the bridge. They are all going to town. A number of people go to the country. They are at the side of the road, under the trees. My room is very pleasant. From the balcony, I see many things.

John (= Jan), are you in the bathroom?

No, I am in my room.

Breakfast is ready.

I am coming.

Father is already downstairs. Is Peter still in his room?

No, he is in the garden.

N.B.—Does not see the street = sees the street not.



*Vocabulary:*

de ouders	the parents	ander	other
de mensen	the people	die	which
de verdieping	the storey	maar	but
de deur	the door	zomaar	just
de badkamer	the bathroom	al	already
de logeerkamer	the spare room	altijd	always
de kinderkamer	the nursery	wat	some(thing)
de slaapkamer	the bedroom	heel	very
de zitkamer	the sitting-room	veel	much, many (things)
de tuin	the garden		
de boom	the tree	beide	both (things)
de weg	the road, the way	beiden	both (people)
de straat	the street	zowel	as well as
de brug	the bridge	meer	more
de kant	the side	vlak voor	straight in front of
de voorkant	the front		
de achterkant	the back	vlak bij	near by, close to
de overkant	the other side (across)	tot	to
	admission, admittance	langs	along
de toegang		voorbij	past
		naar	to, toward
de auto	the car	naar buiten	to the country
de kar	the cart	mijn	my
het huis	the house	zijn	his
het raam	the window	hun	their
het balkon	the balcony	geen	no (= not any)
het bed	the bed	graag	with pleasure
het water	the water	hoe?	how?
het kanaal	the canal	geven (ik geef)	to give
het verkeer	the traffic	zien (ik zie)	to see
het schip	the ship	lopen (ik loop)	to walk
de schepen	the ships		

## Lesson three

### Derde les

*Dictation (for checking only):*

Er was eens een koning, die een soldaat had, die jaren lang trouw voor hem had gevochten. Toen de oorlog voorbij was en de soldaat door zijn vele wonden niet meer dienen kon, zei de koning hem dat hij naar huis kon gaan. 'Ik kan je niet meer gebruiken; geld krijg je niet, want ik geef alleen maar loon aan hen die me diensten bewijzen.' Toen wist de soldaat niet waarvan hij leven zou en ging bekommerd weg, en hij liep de hele dag tot hij 's avonds in een bos kwam. Toen het stikdonkere nacht was geworden, zag hij een licht; hij ging daarop af, en kwam bij een huisje waar een heks woonde.

*Conversation practice:*

If possible, in addition to the illustration of the book, a coloured poster should be obtained from a shipping company, showing a ship and quayside activity. In the course of this visual exercise the following vocabulary should be studied, preparing the way for the reading matter:

de kleur	the colour	links	on the left
gekleurd	coloured	rechts	on the right
rood	red	op de voorgrond	in the front (in the foreground)
blauw	blue		
groen	green	op de achtergrond	at the back (in the background)
geel	yellow		
wit	white	bovenaan	at the top
lichtblauw	light blue	benedenaan	at the bottom
donkerblauw	dark blue		

*Spelling rules:*

1. Words in Dutch are divided into syllables according to pronunciation, whereas in English syllable division is accord-

ing to meaning or origin. Dutch syllables, whenever possible, start with a consonant.

e.g. zinkend = zin + kend  
 petten = pet + ten  
 raken = ra + ken

2. A syllable never ends in a doubled consonant.

3a. In closed syllables (i.e. syllables ending in a consonant) a one-letter vowel indicates a short vowel sound; a two-letter vowel a long vowel sound:

man	maan
kap	kaap
stek	steek
bom	boom

3b. In open syllables (i.e. syllables ending in a vowel sound) the one-letter vowel is considered long. (There are a few exceptions for one-syllable words ending in -e.);

e.g. ja  
 zo

N.B.: me: one e: the so-called neutral -e.  
 mee: two e's: long -e.

General rule for the formation of the plural: Add -en, but keep the original pronunciation unchanged, which is done as follows:

Closed-syllable words with the two-letter vowels aa, ee, oo, uu, followed by a single consonant, become open-syllable words with the one-letter vowels a, e, o, u; the single consonant opens the new syllable:

e.g. maan	manen (ma-nen)
boom	bomen (bo-men)

Closed-syllable words with a short vowel followed by a single consonant double this final consonant:

e.g. kap	kappen (kap-pen)
bom	bommen (bom-men)

Note: bord, bor-den and boord, boor-den. In these words, the syllable remains closed, as the second consonant becomes the opening consonant of the new syllable.

*Spelling and pronunciation exercise:*

- |           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| 1. kat    | 8. rossen  | 15. rozen  |
| 2. los    | 9. zaten   | 16. letten |
| 3. roos   | 10. rokken | 17. heel   |
| 4. rek    | 11. prat   | 18. room   |
| 5. tallen | 12. pallen | 19. vele   |
| 6. roken  | 13. loos   | 20. lekken |
| 7. beten  | 14. laat   |            |

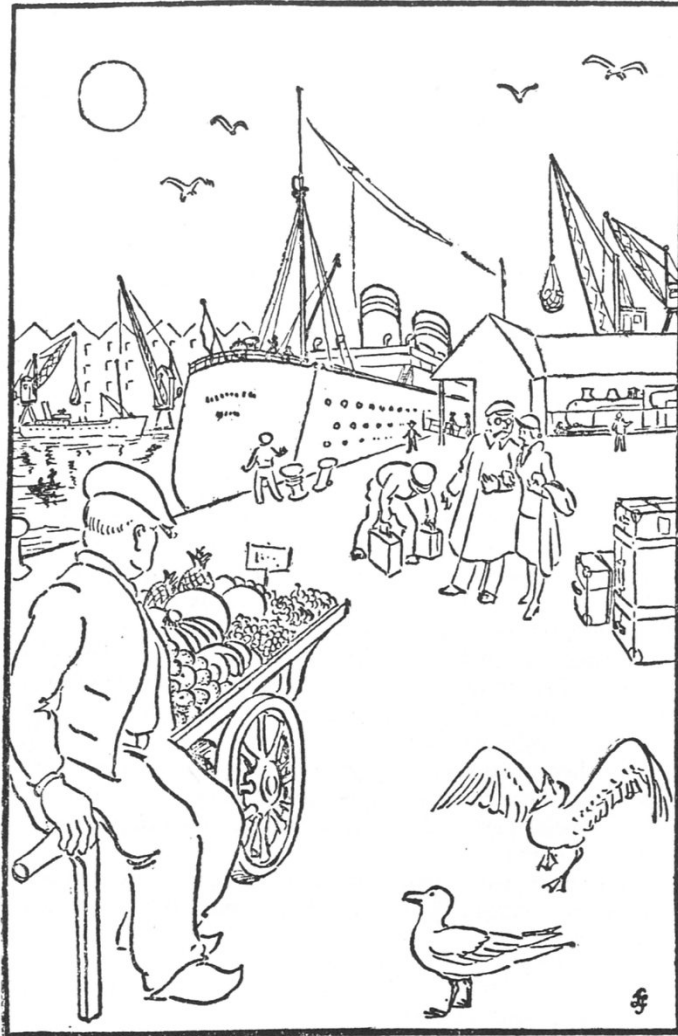
*Reading matter:*

De mailboot ligt in de haven. De zon schijnt en het is mooi weer. De schoorstenen van de boot zijn geel, met gekleurde banden. Uit de stoompijp, vóór de voorste schoorsteen, stijgt een wolkje stoom de lucht in. De hemel is lichtblauw en het water is blauwgroen. Enkele meeuwen vliegen om het schip. Op het achterschip gooit de kok wat eten overboord; de meeuwen vliegen er dadelijk naartoe.

De mailboot ligt langs de kade, en wacht op de trein. De passagiers komen al uit het station, gevolgd door de kruiers met de bagage. Er is ook lading in de trein; die gaat (= it goes) direct in het ruim van het schip.

Naast het schip staat een karretje met fruit. De reizigers kijken naar het fruit en kopen wat vruchten voor de overtocht: appels, peren, druiven, bananen, sinaasappels, enz. (= en zo voort.)

In de haven varen enkele bootjes. Er liggen ook schepen te laden en te lossen. Ik zit al aan boord, en het is heel aardig om te zien.



*Exercise 1.* Give regular plural forms of the following words:

- |           |          |            |
|-----------|----------|------------|
| 1. vel    | 6. schok | 11. kraan  |
| 2. noot   | 7. stem  | 12. rat    |
| 3. staart | 8. deel  | 13. strook |
| 4. steek  | 9. plas  | 14. pet    |
| 5. staat  | 10. pit  | 15. poot   |

*Exercise 2.* Answer in Dutch:

1. Welke boten liggen er in de haven?
2. Wat is de kleur van de lucht?
3. Wat doen de reizigers?
4. Wat doet de kok, en waar is hij?
5. Wat is er in de trein?
6. Hoe is de mailboot ingericht?
7. Wat is er in de haven?
8. Wat voor weer is het?
9. Welke vruchten heeft de vruchtenkoopman?
10. Waar staat het karretje van de vruchtenkoopman?

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

1. The fruit-merchant is sitting on the quay.
2. He is looking at the ship in the harbour and he waits for the passengers from the train.
3. A few passengers buy some fruit.
4. There are no clouds in the sky and the sun shines.
5. The cargo goes into the hold through a door.
6. The seagulls fly over the ships and the small boats alongside the quay.
7. A man throws some bread into the water; the seagulls find it immediately.
8. On the other side of the station there are always cars; there is much traffic.
9. The mailboat is arranged in a modern way; it is pleasant on board.
10. You buy some grapes, two pears and some apples

## Vocabulary:

de haven	the harbour	het weer	the weather
de kade	the quay	het eten	the food
de boot	the boat	het karretje	the barrow
de mailboot	the mailboat	mooi	fine; well
de overtocht	the crossing	aardig	nice(ly)
de schoorsteen	the funnel, the chimney	enkele	a few
de stoompijp	the steam-pipe	overboord	overboard
de trein	the train	aan boord	on board
de passagier	the passenger	dadelijk	immediately
de reiziger	the traveller	er naartoe	towards it
de kruier	the porter	direct	direct(ly)
de bagage	the luggage	alles	everything
de lading	the cargo	dit alles	all this
de hemel	the sky	de voorste	the front one, the foremost
de lucht	the air, the sky	de achterste	the back one
de zon	the sun	wat voor?	what kind of?
de wolk	the cloud	welk(e)?	which?
de stoom	the steam	over	over
de meeuw	the (sea) gull	doen	to do
de kok	the chef	liggen	to lie
de koopman	the merchant	schijnen	to shine
de vruchten-koopman	the fruit-merchant	stijgen	to rise
de appel	the apple	vliegen	to fly
de peer	the pear	gooien	to throw
de druif	the grape	zitten	to sit
de banaan	the banana	kopen	to buy
de sinaasappel	the orange	varen	to sail, to go (of a ship)
het voorschip	the fo'c'sle	laden	to load
het achterschip	the stern	lossen	to unload
het station	the station	wachten op	to wait for
het ruim	the hold	kijken naar	to look at

N.B.—*het fruit* = fruit (general term; no plural)

*de vrucht, de vruchten* = the fruit.

e.g.: drie appels en twee peren zijn vijf vruchten.

## Lesson four

### Vierde les

## Spelling and pronunciation exercise:

- |           |            |                   |
|-----------|------------|-------------------|
| 1. rol    | 8. kom     | 15. buurt         |
| 2. el     | 9. vloot   | 16. raken         |
| 3. palen  | 10. vellen | 17. rijs (= reis) |
| 4. kinnen | 11. roes   | 18. knellen       |
| 5. ratten | 12. rapen  | 19. rezen         |
| 6. leken  | 13. rees   | 20. muren         |
| 7. kiezen | 14. vlot   |                   |

## Verbs:

gaan = to go	staan = to stand	doen = to do	zien = to see
ik ga	ik sta	ik doe	ik zie
jij gaat	jij staat	jij doet	jij ziet
hij gaat	hij staat	hij doet	hij ziet
wij gaan	wij staan	wij doen	wij zien
jullie gaan	jullie staan	jullie doen	jullie zien
zij gaan	zij staan	zij doen	zij zien
U gaat	U staat	U doet	U ziet

Rules for the plural of nouns (given largely for future reference):

1. General rule: add -en.
2. The general principle is that the plural keeps the pronunciation of the singular root unchanged. (Apply the spelling rules concerning open and closed syllables given in Lesson Three.)

de bal—de ballen (= ball)  
de baal—de balen (= bale)

3. There are a number of exceptions to rule 2, such as:  
het bad—de baden (= bath)

het glas—de glazen (= glass)  
 de dag—de dagen (= day)  
 het dak—de daken (= roof)  
 het schot—de schoten (= shot)  
 de weg—de wegen (= way, road)  
 de oorlog—de oorlogen (= war)  
 het vat—de vaten (= barrel)

4. Adding -en, but with change of the root vowel are:

de stad—de steden (= town)  
 de smid—de smeden (= smith)  
 het schip—de schepen (= ship)  
 het lid—de leden (= member)

5. Nouns ending in -el, -en, -er and -em and those ending in a vowel take -s. Diminutives therefore add -s. A number of words ending in neutral -e add -n. Words in -ij, -aai, and -ooi take -en.

6. Words of foreign origin, such as *de passagier*, *de officier*, *het balkon* generally add -s, though some may add -en in non-colloquial language.

7. A number of nouns change their final -f or -s to -v- or -z-, respectively, in the plural:

de golf—de golven (= wave)  
 de reis—de reizen (= journey)  
 het huis—de huizen (= house)  
 de kaas—de kazen (= cheese)

8. Nouns in -heid change their ending to -heden:  
 de moeilijkheid—de moeilijkheden (= difficulty)

9. A number of neuter nouns add -eren to the singular:  
 het kind—de kinderen (= child)  
 het ei—de eieren (= egg)

10. Irregular plurals are:  
 de koe—de koeien (= cow)  
 de vlo—de vlooiën (= flea)

11. -man often becomes -lui *or* -lieden:  
 de koopman—de kooplui (= merchant) *or* kooplieden  
 de timmerman—de timmerlui (= carpenter) *or* timmerlieden

*Exercise 1.* Put the correct definite article (de or het) before the following nouns:

- |          |          |                |            |
|----------|----------|----------------|------------|
| 1. huis  | 6. eten  | 11. balkon     | 16. midden |
| 2. trein | 7. boom  | 12. tafellaken | 17. water  |
| 3. boot  | 8. deur  | 13. lucht      | 18. vrucht |
| 4. lepel | 9. tafel | 14. station    | 19. glas   |
| 5. schip | 10. raam | 15. fruit      | 20. weer   |

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

1. He goes on board.
2. She is going on board.
3. She is not going on board.
4. Does he see the boat?
5. Are you people looking?
6. The gulls do not fly over the station.
7. Does the traveller buy the bananas?
8. What does Peter see?
9. Where is the station?
10. The station is in the first street on the left.

*Exercise 3.* Translate the following sentences into Dutch, giving in each case the two alternative constructions, e.g. I see a book on the table.

- (a) Ik zie een boek op de tafel.  
 (b) Op de tafel zie ik een boek.

1. A traveller is sitting on the quay.
2. Seagulls fly over the ship (Er ...).
3. To the left of the plate lies a fork.
4. I see the traffic on both sides of the water.
5. From the balcony, I see many things.
6. My father comes at five o'clock.

7. A few boats are moving (varen) in the harbour.
8. At 5 o'clock father is coming here with the luggage.
9. The porter has the luggage on the barrow.
10. Passengers and porters come out of the station.

*Exercise 4.* Give the plurals of the following nouns, using the rules given in this lesson, indicating which particular rule has been applied:

- |               |               |                    |
|---------------|---------------|--------------------|
| 1. het bord   | 8. de tuin    | 15. de schoorsteen |
| 2. de kamer   | 9. de stoel   | 16. het raam       |
| 3. het bordje | 10. de boom   | 17. de druif       |
| 4. de trap    | 11. de banaan | 18. de weg         |
| 5. de koek    | 12. de kar    | 19. het huis       |
| 6. het mes    | 13. het schip | 20. de kameel      |
| 7. de kaas    | 14. de straat |                    |

*Exercise 5.* Translate into Dutch:

My father has a boat. It lies in (= op) the canal in front of the house and is arranged in a modern way. I have a cabin on board, with a table, a chair and a bunk. There are four windows in the cabin; from the windows I see the other ships on the canal. I also see the cars that (= die) wait in front of the bridge. It is very pleasant on board.

*Vocabulary:*

the cabin	de kajuit	under	onder
with	met	the bunk	de kooi
here	hier		

## Lesson five

### Vijfde les

*Spelling and pronunciation exercise:*

- |                  |             |                    |
|------------------|-------------|--------------------|
| 1. dop           | 9. doop     | 15. laven          |
| 2. varen         | 10. wijd (= | 16. reizen         |
| 3. pennen        | weid, wijt, | (= rijzen)         |
| 4. reep          | weit)       | 17. leut           |
| 5. waren         | 11. vet     | 18. beeld (=beelt, |
| 6. tomen         | 12. blaffen | beeldt)            |
| 7. rijp (= reip) | 13. wet     | 19. rezen          |
| 8. fuik          | 14. luit    | 20. keur           |

*Passage for dictation only:*

'Geef me toch een nachtverblijf en wat eten en drinken,' sprak hij tot de heks, 'want ik verga van honger en dorst!' 'Zo,' zei de heks, 'wie geeft wat aan een afgedankte soldaat. Ik zal toch maar barmhartig zijn, en je hier opnemen, maar dan moet je ook doen wat ik je zeg.' De soldaat vroeg wat hij dan doen moest. 'Je moet morgen mijn tuin ompippen.' Dat vond de soldaat goed en hij werkte de volgende dag heel hard, maar voor de avond kon hij toch niet klaar komen. 'Ik zie wel,' zei de heks, 'dat je vandaag niet meer weg kunt; ik zal je nog een nacht houden; daarvoor moet je morgen nog een voer hout hakken en kloven.'

*The Possessive Adjectives.* These, unlike possessive pronouns, always accompany a noun. A number of them have weak forms used when in unaccented positions.

	Stressed forms:	Weak forms:	
Sg. 1st pers.	mijn	m'n	(my)
2nd "	jouw	je	(your)
3rd " (m)	zijn	z'n	(his)
(f)	haar	d'r or 'r	(her)
(n)	zijn	z'n	(its)

Pl. 1st pers. ons, onze	} No weak forms.	(our)
2nd „ jullie		(your)
3rd „ hun		(their)
Politeness form, Uw		(your)

In modern Dutch the possessive adjectives remain uninflected, except the one for the 1st pers. plur., which is *ons* when referring to a neuter singular, and *onze* when referring to a common singular or to a plural.

*The Possessive Pronouns.* These replace the noun.

Sg. 1st pers.	de/het mijne
2nd „	de/het jouwe
3rd „ (masc.)	de/het zijne
(fem.)	de/het hare
(neut.)	de/het zijne

Pl. 1st pers.	de/het onze
2nd „	no forms
3rd „	de/het hunne
Politeness form.	de/het Uwe
de tuin—de mijne	
de bomen—de mijne	
het huis—het mijne	
de huizen—de mijne	

N.B. 1.—These forms are used to refer to either singular or plural nouns; with *het* they refer to a neuter noun in the singular, with *de* to a common noun either singular or plural and to a neuter noun in the plural.

N.B. 2.—For members of the family (or dependents) -n is added: e.g. *de mijnen*.

N.B. 3.—For the 2nd pers. plur., the following forms are used: *die van jullie* (for common singular and all plurals), *dat van jullie* (for neuter singular).

*Adjective declension:*

Adjectives in Dutch can occur with or without a final -e. General rule: The adjective has the final -e, except:

- (1) when used predicatively.
- (2) when used before a singular neuter noun (no article).
- (3) when placed between the indefinite article (or indefinite pronoun or possessive adjective) and a singular neuter.
- (4) when used in a non-literal sense.

N.B. 1.—The possessive adjectives (with the exception of the 1st pers. plur., as given above), adjectives ending in -en and in -er (except two-syllable adjectives in -er, such as *lekker*) remain undeclined.

N.B. 2.—By acquiring the final -e, an adjective has acquired an extra syllable, which may affect the spelling: e.g. *goed*, *goe-de*; *groot*, *gro-te*; *zacht*, *zach-te*; *dik*, *dik-ke*; *wit*, *wit-te*; *lief*, *lie-ve*.

These rules can be followed in the next section: see numbers I - VI.

C = Common Gender      N = Neuter Gender

I. *Adjective alone* (used predicatively):

C Sg: *de wijn is goed.*  
 N Sg: *het bier is goed.*  
 Pl: *de sigaren zijn goed.*

II. *Adjective + Noun:*

C Sg: *goede wijn.*  
 N Sg: *goed bier.*  
 Pl: *goede wijnen, bieren, sigaren.*  
 c

III. *Definite article (or Numeral) + Adjective + Noun:*

C Sg: de goede wijn.

N Sg: het goede bier.

Pl: de goede sigaren. N.B.—twee goede sigaren.

IVa. *Indefinite article + Adjective + Noun:*

C Sg: een goede vulpen.

N Sg: een goed potlood.

Pl: as Plural of II, as the indefinite article has no plural in Dutch.

## IVb. The C Sg remains uninflected (between indefinite article and noun) when the adjective is used in a sense different from the obvious, the literal.

een groot man = a great man (een grote man = a large, tall man)

een goed soldaat = an excellent soldier (een goede soldaat = a friendly soldier)

een goed man = a noble man (een goede man = a kind man).

The uninflected forms mean: great as a man, old as a soldier, etc.

Note also: een oud-soldaat, twee oud-soldaten = an ex-soldier, two ex-soldiers; een oude soldaat = an old soldier.

V. *Indefinite pronoun (or indefinite adjective) + Adjective + Noun:*

C Sg: geen goede wijn.

N Sg: geen goed bier.

Pl: geen goede wijnen, bieren.

VI. *Possessive adjective + Adjective + Noun:*

C Sg: mijn oude vriend, onze oude vriend.

N Sg: Zijn groot schip, ons groot schip.

Pl: haar nieuwe hoeden, onze nieuwe schepen.

N.B.—Many Dutch people say: zijn grote schip, ons grote schip.

*Adverbs* are words which qualify 1) verbs, 2) adjectives, 3) other adverbs. As a general rule, Dutch adjectives and adverbs have the same form, but the Dutch adverbs remain uninflected.

In the following examples, adverbs are in italics, adjectives are not.

een langzaam schip = a slow ship

het langzame schip = the slow ship

het heel langzame schip = the *very* slow shiphet schip vaart langzaam = the ship goes *slowly*het schip vaart heel langzaam = the ship goes *very slowly**Reading matter:*

De oude stad is omringd door hoge wallen. De lange straten en diepe grachten zijn nauw en kronkelen tussen de mooie oude gebouwen. In het midden van de stad is de enige open ruimte, het wijde marktplein; daar ziet men het deftige stadhuis. Bijna alle huizen om de markt zijn cafétjes, restaurants en lunchrooms voor de stadsmensen en vooral voor de vele bezoekers. De huizen in dat deel van de stad zijn smal en hoog, want de grond is daar nogal duur. Verder van het centrum zijn er ruime, deftige huizen, met brede ramen. De pakhuizen met hun dikke muren en eikenhouten balken en planken staan daar al eeuwen en zijn nog even stevig als vroeger.

*Exercise 1.* Translate into Dutch:

- |                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| 1. the blue funnel          | 8. a busy market     |
| 2. a thick wall             | 9. an open space     |
| 3. in the fine, new station | 10. not a fine house |
| 4. deep water               | 11. no good apples   |
| 5. a round fruit            | 12. high houses      |
| 6. two wide streets         | 13. an ex-soldier    |
| 7. a large house            | 14. two ex-soldiers  |



- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 15. a wooden beam   | 18. the houses are stately |
| 16. with a new ship | 19. the canal is not deep  |
| 17. busy markets    | 20. two thick planks       |

*Exercise 2.* Translate and give the plurals of:

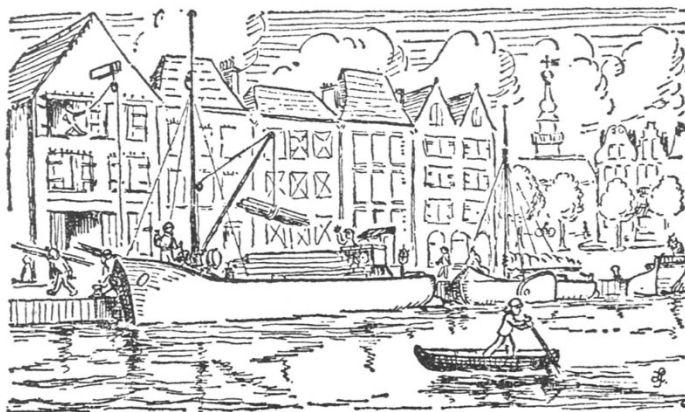
- |                    |                   |               |
|--------------------|-------------------|---------------|
| 1. the harbour     | 8. the cargo      | 15. the table |
| 2. the porter      | 9. a fork         | 16. the train |
| 3. the barrow      | 10. the (bread)   | 17. the house |
| 4. the little boat | dish              | 18. the chair |
| 5. a tree          | 11. a colour      | 19. the canal |
| 6. the ship        | 12. the door      | 20. the glass |
| 7. a loaf          | 13. the small bed |               |
|                    | 14. the bridge    |               |

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

- I look at the breadboard on the long table.
- There is a glass of milk on the table.
- On the table there are two glasses of water.
- Are you looking at the green chair?
- Do you see a white tablecloth? (familiar 2nd per. sg.).
- I see no white tablecloths.
- There are two windows in the room.
- In the room there are two windows.
- Are you going to the station? (formal)
- Do you see the large forks? (familiar)

*Exercise 4.* Translate into Dutch:

The tall warehouse stands near the deep canal. In front of the warehouse lie two small ships and one large ship. A number of men carry planks from the large ship to (= naar) the small ships. They also carry planks to the warehouse. At the side of the warehouse, we see a stately house of three storeys. The old merchant from the tall warehouse lives there. From his windows he sees the fine ships and the busy traffic on the water. The old merchant works hard; he is a good man.



*Vocabulary:*

de stad	the town	het hout	wood
de wal	the town-wall (rampart)	het eikenhout	oak (i.e. wood)
		het deel	the part
de gracht	the town canal	een deel van	part of
de markt	the market	oud	old
de lunchroom	the snack bar	omringd	surrounded
de grond	the ground	hoog	high, tall
de ruimte	the space	lang	long
de plank	the plank	diep	deep
de balk	the beam	nauw, smal	narrow
de eik	the oak	open	open
de bezoeker	the visitor	wijd	wide
het gebouw	the building	deftig	stately
het plein	the square	duur	expensive
het marktplein	the market square	ver; verder	far; farther
het stadhuis	the town hall	ruim	roomy, spacious
het pakhuis	the warehouse	breed	broad
het café, het caféetje	the café	eikenhouten	(made of) oak
het restaurant	the restaurant	dik	thick
het centrum	the centre (of a town)	stevig	firm
		vroeg; vroeger	early; earlier, former(ly)
		druk	busy

lief	dear = sweet	enig	some; only
bij	near	men	people, one
tussen	between	even	equally
vooral	above all	kronkelen	to wind, meander
want	for	dragen	to carry
nogal	fairly, rather	wonen	to live, dwell

## Lesson six

## Zesde les

EEN ZONDERLING AVONTUUR VAN BARON VAN MÜNCHHAUSEN  
IN POLEN

Het is winter. De beroemde Baron van Münchhausen is op reis. Hij reist te paard van Rome naar Rusland. Nu is hij in Polen. 's Morgens vertrekt hij uit een kleine stad. Hij rijdt de hele dag, zonder een enkel huis of dorp te zien. Het is heel koud, en 's middags begint het te sneeuwen. Er valt vreselijk veel sneeuw. Na lange uren wordt het avond. Het landschap ligt onder een dikke laag sneeuw verborgen. Er is niets te zien: geen struik, geen boom, geen huis, niets. De baron ziet zelfs geen weg. Alles is wit, maar toch wordt het donker. De baron zoekt een licht, want hij wordt moe. Waar een licht is, is misschien een bed en ook wat voedsel. Maar hij heeft geen geluk en hij is de weg kwijt. Op den duur wordt zijn paard zo moe dat het bijna valt. Opeens struikelt het over een klein ijzeren paaltje dat een klein eindje boven de sneeuw uitsteekt. De baron denkt dat het zeker een wegwijzer is. Hij besluit te blijven waar hij is, en de volgende morgen met frisse moed verder te gaan. Hij bindt zijn paard aan het paaltje, legt zijn pistolen onder zijn hoofd, rolt zich in zijn reisdeken en valt in slaap.

De volgende morgen wordt de baron wakker. Het is mooi weer, de zon schijnt en de baron ligt op het groene gras van een klein kerkhof. Zijn mantel ligt nog steeds onder hem, en zijn pistolen liggen ook op de grond onder zijn hoofd. 'Droom ik?' zegt hij. 'Nee, ik ben echt wakker. Maar waar ben ik, en waar is mijn trouw paard?' Op dat ogenblik hoort de baron het antwoord in de vorm van het gehinnik van zijn paard, hoog boven zijn hoofd. 'Wat is dat? Hoe is dat mogelijk?' Hij kijkt naar boven, en ziet het paard, boven

aan de toren, met de teugel aan het haantje van de toren. De baron neemt een van zijn pistolen. Hij mikt en schiet: de teugel breekt, het paard glijdt naar beneden, en valt zachtjes op het gras. De baron springt op zijn paard en rijdt weg.

Wat is er gebeurd? De baron vertelt het volgende:



Eerst valt er zoveel sneeuw, dat het hele landschap diep onder de sneeuw ligt. Het ijzeren paaltje dat boven de sneeuw uitsteekt, is het haantje van de toren, en niet een wegwijzer. Plotseling wordt het 's nachts warmer, en het dooit. Al de sneeuw smelt, en het paard blijft hoog en droog op het dak. De rest weet U. Maar... gelooft U het? Als het waar is, is het zeker een heel zonderling avontuur.

*A: Rules for the formation of the Present Tense:*

General Rule:

The 1st, 2nd and 3rd persons singular are written so as to reproduce the pronunciation of the root in the Infinitive—the 2nd and 3rd persons adding a -t.

e.g. kijken—ik kijk—hij kijkt  
lopen—ik loop—hij loopt  
nemen—ik neem—hij neemt

N.B. 1.—As no syllable in Dutch may end in either *z*, *zt*, *v* or *vt*, these endings are written *s*, *st*, *f*, or *ft*, respectively.

e.g. lezen—ik lees—hij leest  
leven—ik leef—hij leeft

N.B. 2.—Note once more that no syllable in Dutch may end in a doubled consonant.

e.g. tellen—ik tel—hij telt

N.B. 3.—If the root ends in a -t, no second t is added for the 2nd and 3rd persons (cf. N.B. 2), and similarly there is no extra -t to be discarded in the case of inversion; the spelling -dt can occur when necessary.

e.g. zitten—ik zit—hij zit  
worden—ik word—hij wordt

N.B. 4.—komen is irregular.

ik kom, je komt, hij komt, wij komen, jullie komen,  
zij komen, U komt.

B: *Adjectives indicating materials.* These are formed by adding -en to the name of the material, keeping the original pronunciation unchanged: papier—papieren, ijzer—ijzeren, hout—houten, steen—stenen.

These adjectives must never be used alone:  
de houten kist, but: de kist is van hout.

C: *Diminutives.* All diminutives are neuter.

1) General rule: They are formed by adding -je to the original noun.

2) If the noun ends in:	add:	e.g.:
long vowel + l	-tje	paal, paaltje
short vowel + l	l-letje	bal, balletje
long vowel + m	-pje	raam, raampje
short vowel + m	m-metje	kam, kammetje
long vowel + n	-tje	kraan, kraantje
short vowel + n	n-netje	kan, kannetje

long vowel + r	-tje	paar, paartje
short vowel + r	r-retje	kar, karretje
w or vowel	-tje	duw, duwtje

3) schip is irregular: scheepje

The vocabulary to this lesson is very important. It contains a number of words and expressions that do not occur in the text, but are in some way connected with it.

*Translate into Dutch:*

1. The cold winter.
2. It is a cold winter.
3. It is cold in winter.
4. It is very cold.
5. In winter it is terribly cold.
6. He goes on a journey.
7. He is on a journey.
8. He travels.
9. We travel.
10. We travel in winter.
11. You people travel.
12. We leave (from = uit) Holland.
13. It rains.
14. It begins to rain.
15. The white snow melts.
16. It thaws.
17. There is no snow.
18. There is nothing.
19. The snow is thick.
20. The thick layer.
21. A thick layer of snow.
22. The layer is thick.
23. Everything is white.
24. There is nothing to be seen.
25. I see nothing.
26. After long hours it begins to snow.
27. There are bushes round the house.

28. There is a light in the house.
29. 30. There are no lights in the houses (2 translations).
31. I am getting tired (= I become tired).
32. He is also very tired.
33. He is so tired that he falls.
34. I have lost my way.
35. Have you lost your way?
36. The iron post.
37. The wooden post.
38. I see a small portion (= het deel) of the post.
39. It is a signpost.
40. It is getting dark.
41. I see the road.
42. I do not see the road.
43. I do not even see the road.
44. It is lost.
45. My pistol is lost.
46. His pistol is not lost.
47. I lay my pistol on the ground.
48. He lays his pistols on the ground.
49. He puts his blankets under him(self) (= zich).
50. We fall asleep.
- 51, 52. It is cold at night (2 translations).
53. He travels during the day and he sleeps during the night.
- 54, 55. In the evening the horse seeks food (2 translations).
56. There is no food on the snow.
57. The snow lies on the grass.
58. There is no green grass.
59. It is dark and there is nothing to be seen.
60. He sees nothing.
61. He wakes up.
62. Does he wake up?
63. Does the baron wake up?
64. I suddenly wake up.

65. Suddenly I wake up.  
 66. The sun shines on the snow.  
 67. It is getting warmer.  
 68. It is thawing.  
 69. When it thaws, the snow melts.  
 70. Am I really awake?  
 71. Where is the signpost?  
 72. Where is my horse?  
 73. Where is his horse?  
 74. His horses and our horses.  
 75. Our horses are standing along the road.  
 76. The grass is green.  
 77. The green grass of the churchyard.  
 78. The church stands at the side of the old churchyard.  
 79. The tower is high.  
 80. The high tower.  
 81. It is high above my head.  
 82. It is above our heads (translate as: our head).  
 83. It is not possible.  
 84. Perhaps it is still possible.  
 85. The horse neighs.  
 86. He hears the neighing of the horse.  
 87. At that moment I see the horse.  
 88. We fall on the grass.  
 89. Does he fall?  
 90. He looks up.  
 91. It is not a signpost, but the weathercock.  
 92. He takes one of our pistols.  
 93. The pistols are still dry.  
 94. He shoots.  
 95. Does the bridle break?  
 96. He falls gently.  
 97. I decide to leave.  
 98. We jump on our horses and ride away.  
 99. It is terribly warm.  
 100. We go on with fresh courage.

*Vocabulary:*

de reis	the journey	Hollands, Neder-	Dutch
de kerk	the church	lands	
de toren	the tower, steeple	Engeland	England
de paal	the post	Engels	English
de wegwijzer	the signpost	Polen	Poland
de struik	the bush	Rusland	Russia
de teugel	the bridle	's zomers	in summer
de sneeuw	the snow	's winters	in winter
de regen	the rain	in de herfst	in the autumn
de wind	the wind	in de lente	in the spring
de lente	spring	overdag	during the day
de zomer	summer	's morgens	in the morn'ng
de herfst	autumn	's middags	in the afternoon
de winter	winter	's avonds	in the evening,
de dag	the day		at night
de morgen	the morning	's nachts	at night, during
de middag	the afternoon		the night
de avond	the evening	zonderling	curious
de nacht	the night	beroemd	famous
de baron	the baron	heel (adj.)	whole, entire, all
de moed	the courage	heel (adv.)	very
de slaap	the sleep	koud	cold
de deken	the blanket	vreselijk	terrible, terribly
de mantel	the cloak	verborgen	hidden
het avontuur	the adventure	niets	nothing
het land	the land, country	zelfs	even
het landschap	the landscape	toch	yet (= all the
het dorp	the village		same)
het kerkhof	the churchyard	moe (moede)	tired
het haantje	the weathercock	misschien	perhaps
(van de toren)		kwijt	lost
het gras	the grass	zo	so
het paard	the horse	opeens	at once
het gehinnik	the neighing	ijzeren	(made of) iron
het licht	the light	zeker	certain(ly)
het geluk	(good) luck	fris	fresh
het ijzer	iron	zich	himself
het pistool	the pistol	wakker	awake
het hoofd	the head	nog steeds	still
het ogenblik	the moment	echt	real
het eind	the end	trouw	faithful
een eindje	a little way	mogelijk	possible
Holland, Neder-	Holland, The	zacht	soft(ly)
land	Netherlands	zachtjes	softly

plotseling	suddenly	besluiten	to decide
warm	warm, hot	blijven	to remain
droog	dry	uitsteken	to stick out
waar	true	binden	to bind
zonder	without	rollen	to roll
na	after	slapen	to sleep
op reis	on a journey	dromen	to dream
te paard	on horseback	zeggen	to say
op den duur	in the long run	hinniken	to neigh
het volgende	the following	nemen	to take
Wat is er	What has	mikken	to aim
gebeurd?	happened?	schieten	to shoot (=fire)
reizen	to travel	breken	to break
vertrekken	to leave	glijden	to glide, slide
rijden	to ride	springen	to jump
beginnen	to begin	vertellen	to tell
sneeuwen	to snow	volgen	to follow
vallen	to fall	dooien	to thaw
regenen	to rain	smelten	to melt
waaien	to blow (of wind)	weten	to know
worden	to become, get	geloven	to believe
zoeken	to seek	in slaap vallen	to fall asleep
struikelen	to stumble	wakker worden	to wake up
denken	to think		(oneself)

N.B. to put (flat) down, or lay = leggen  
to put down (on end) = zetten

## Lesson seven

### Zevende les

#### *Dictation (for checking only):*

Het kind staart naar het blanke dak, de tintelende sterrenhemel, de zilveren maansikkel, naar de brede geheimzinnige schaduw, zwart-donker, achter de schoorsteen. 't Is doodstil daar buiten; ook binnen weinige geluiden. In de ruime langwerpige huiskamer met hoge zoldering, bromt de grote kolomkachel als een goedmoedige reus. Uit de starvormige opening in het deurtje, de roos, nu losgedraaid om 't fel branden te temperen, valt een reusachtige ster van uitschietend en inkrimpend flikkerlicht op de muur en de mahoniehouten secretaire met koperbeslag. Nagenoeg de hele familie is aanwezig. Moeder zit aan de grote vierkante tafel, een eindje van de ramen af geschoven naar de kachel toe, en het theegoed is te zien in de schemerschijn.

#### *Head Clauses, Dependent Clauses and Co-ordinate Sentences.*

A clause is a connected group of words containing a finite verb. A finite verb is a form of a verb indicating person (1st, 2nd or 3rd) and number (sing. or plur.) — see, sees. Non-finite forms of the verb do not indicate person and number, e.g. 1) the infinitive — to see, 2) the present participle—seeing, 3) the past participle—seen.

A complex sentence consists of a number of clauses. One of these clauses contains the main statement and is called the head clause; all other clauses play a certain part within this head clause and are called dependent clauses. The part they play in the head clause is that of adjective (adjectival clause), of adverb (adverbial clause), or of noun (nominal clause, either subject clause or object clause). The head clause is not necessarily the first clause of the complex sentence. If the head clause is preceded by a dependent clause, there will be inversion in the head clause. The general word order of the

head clause in Dutch is that given on p. 9. The word order within the dependent clause is altogether different: inversion never occurs since the finite verb goes to the end.

Mijn oom, die op de hoek van de straat woont, gaat om vijf uur naar huis

S ( - - - - - - - - -v<sup>1</sup>) V RRR.

(My uncle, who lives at the corner of the street, goes home at 5 o'clock. Om vijf uur gaat mijn oom, die op de hoek van de straat woont, naar huis.

R V S ( - - - - - - - - -v<sup>1</sup>) RR.

(At 5 o'clock, my uncle who lives at the corner of the street, goes home.)

N.B. 1.—In the above examples, the dependent clause plays the part of adjective to *oom*. The inversion in the head clause of the second example makes no difference to the dependent clause.

N.B. 2.—All adjectival clauses in Dutch are linked with the head clause by means of a relative pronoun, which may never be left out as it frequently is in English

The man (that) I see is my uncle.

De man *die* ik zie is mijn oom.

N.B. 3.—When the relative pronoun is used without an accompanying preposition, its form depends on the gender and number of the noun to which it refers: referring to a Neuter Singular it is *dat*, referring to a Neuter Plural or a Common Singular or Plural, it is *die*:

C Sg: die ... De man die spreekt is mijn oom =

N Sg: dat ... Het huis dat daar staat is van mijn oom =

Pl: die ... De huizen die daar staan zijn van mijn oom =

English: = The man who speaks is my uncle.

= The house which stands there belongs to my uncle.

= The houses which stand there belong to my uncle.

N.B. 4.—When the relative pronoun is accompanied by a

preposition (e.g. to whom, on which), the form used depends on whether it refers to a person (or persons) or a thing (or things), irrespective of gender and number:

a) if referring to a person (or persons) use *preposition + wie* (2 separate words):

De man *met wie hij spreekt* is rijk = The man with whom he is talking is rich.

b) if not referring to a person (but to a thing) use *waar + preposition* (written as one word):

De tafel *waarop het ligt* is schoon = The table on which it lies is clean.

It is possible, though not customary, to use this construction when referring to persons.

N.B. 5.—Do not translate the English preposition literally in all cases, but use the one demanded by the Dutch idiom:

to look at—kijken naar (naar wie, waarnaar)

to wait for—wachten op (op wie, waarop)

to listen to—luisteren naar (naar wie, waarnaar)

The train for which he is waiting is late = De trein waarop hij wacht is te laat.

The man at whom you are looking is going away = De man naar wie je kijkt gaat weg.

N.B. 6.—*whose* means *of whom* and is to be treated as a combination of relative pronoun and preposition: van wie.

N.B. 7.—*waar + preposition* (one word) can be broken up in colloquial Dutch; the preposition then directly precedes the verb:

Het huis waar we van spreken, ...

Het paaltje waar het aan hangt, ...

De trein waar ik morgen mee vertrek, ...

In speech this method is preferable.

N.B. 8.—The preposition *met* is changed to *mee* when linked with *waar*: Het pistool waarmee hij schiet ...



A sentence can be composed of two or more head clauses (each with or without one or more dependent clauses) linked by a word indicating the existence of some connection between the head clauses. The head clauses are not however subordinate to each other. Such sentences are called co-ordinate or compound. The word linking the head clauses is called a conjunction. In some cases it is considered as remaining outside the sentence proper, and does not influence the word order of the head clause it introduces. Such conjunctions are: *en* = and, *maar* = but, *want* = for, *of . . . of . . .* = either . . . or . . .

Examples:

(He goes home at 4 o'clock *and* he does his work.)  
 Hij gaat om vier uur naar huis, *en* hij doet zijn werk.  
 S V RRR —X— S V RRR

(It is very long, *but* it is not really long enough.)  
 Het is heel lang, *maar* het is toch niet lang genoeg.  
 S V RRR —X— S V RRR

(I am going home, *for* I am tired.)  
 Ik ga naar huis, *want* ik ben moe.  
 S V RRR —X— S V RRR

It is clear that there are no dependent clauses among the above examples, as in none of them does the Dutch finite verb have end-position. Compare them with the following example, a main clause with dependent clause of reason:

(He is going home, because he is extremely tired.)  
 Hij gaat naar huis, omdat hij vreselijk moe is.  
 S V RRR (x s . . . . . v<sup>1</sup>)

In many cases the word linking the co-ordinate sentences is however taken to belong to the head clause it introduces, and causes inversion to take place in it; this clause is still not a dependent clause:

(It is raining; *therefore* I shall stay at home.)  
 Het regent; *daarom* blijf ik thuis.  
 S V (RRR) —X V S RRR

Exercise 1. Translate into Dutch:

- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| 1. I ride                      | 11. He shoots        |
| 2. We travel                   | 12. He becomes       |
| 3. I travel                    | 13. He travels       |
| 4. Do you think?<br>(familiar) | 14. We roll          |
| 5. She decides                 | 15. I am taking      |
| 6. I remain                    | 16. They stumble     |
| 7. You hear                    | 17. He binds         |
| 8. It rains                    | 18. Do I hear?       |
| 9. It breaks                   | 19. Does it fall?    |
| 10. He says                    | 20. He does his work |

Exercise 2. Translate into Dutch:

- The mailboat which lies in the harbour has a yellow funnel.
- The gulls fly round the cook who throws the food overboard.
- The passenger follows the porter who has his luggage.
- The barrow, on which the fruit lies, stands near the ship.

Exercise 3. Translate into Dutch:

- There are four chairs round the table which stands in the middle of the room.
- The tablecloth which lies on the table is pure white.
- Peter, whose glass it is, takes the milk.
- The glass from (= uit) which he drinks stands by the side of his plate.
- The milk Peter drinks is cold.

Exercise 4. Translate into Dutch:

- My room, which is on the first floor, is next to the spare room.



2. The room which has a balcony has also a large window.
3. Is this (= dit) the canal that goes to the harbour?
4. The road that runs along the canal is not very wide.
5. The trees that are at the back of the house are straight in front of his window.

*Exercise 5.* Translate into Dutch:

1. The boat which my father has lies near the bridge.
2. Here is the man whose car it is.
3. The man who goes on board is a merchant.
4. He takes the fruit that lies on the barrow.
5. The cart on which he puts the apples is very old.

*Exercise 6.* Translate into Dutch:

1. The streets that wind through the old town are long and narrow.
2. The ground on which the warehouse stands is very dear.
3. Does the old merchant live in the house that stands near the warehouse?
4. The people who are sitting in the restaurant are visitors.
5. The house I see has three storeys.

## Lesson eight

### Achtste les

*Spelling and pronunciation exercise:*

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. mazen               | 11. sluier                  |
| 2. vijl (= veil)       | 12. milt                    |
| 3. vreemd (= vreemt)   | 13. geul                    |
| 4. juichen             | 14. smelt                   |
| 5. kneuzen             | 15. vierkant                |
| 6. plaggen             | 16. buil                    |
| 7. rijzen (= reizen)   | 17. brallen                 |
| 8. kluis               | 18. plegen                  |
| 9. rauw (= rouw)       | 19. geur                    |
| 10. keileem (= kijeem) | 20. meelspijs (= meelspeis) |

*Personal Pronouns* (cf. p. 8) can be used as direct and indirect objects.

The sketches will make clear the relations existing in space between subject and object(s).

A. *The direct object pronouns.*—Instead of saying: He sees the book, one can say: He sees it; instead of saying: He sees Peter, one can say: He sees him.

'It' and 'him' stand for the direct objects (book, Peter), and are therefore direct object pronouns.

The direct object pronouns can be either stressed (accented) or weak (unaccented).

#### 1. Stressed

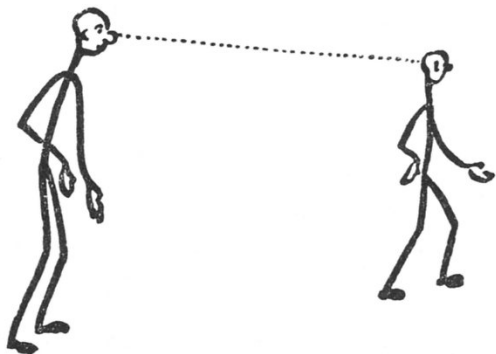
accent on object

Hij ziet mij	Hij ziet ons
Hij ziet jou	Hij ziet jullie
Hij ziet hem	Hij ziet hen (persons)
Hij ziet het	Hij ziet U

## 2. Weak

accent on subject or verb

Hij ziet me	Hij ziet ons
Hij ziet je	Hij ziet jullie
Hij ziet 'm	Hij ziet ze (persons and things)
Hij ziet ze	
Hij ziet het	Hij ziet U



I ..... see ..... the man.  
S.                    V.                    Dir. Obj.

B. *The indirect object pronouns.*—We can use two different constructions, one with and one without a preposition before the indirect object; the order of the words is different in the two constructions:

Hij geeft Piet het boek = Hij geeft het boek aan Piet  
He gives Peter the book = He gives the book to Peter

Using a pronoun for the indirect object, these sentences become:

Hij geeft *hem* het boek = Hij geeft het boek *aan hem*  
He gives him the book = He gives the book to him

Using pronouns for both objects, both constructions use the same order:

Hij geeft het hem = Hij geeft het aan hem  
He gives it him = He gives it to him

etc.

Hij geeft het mij  
Hij geeft het jou  
Hij geeft het hem  
Hij geeft het haar  
\*—

Hij geeft het ons  
Hij geeft het jullie  
Hij geeft het hun  
(to persons)

Hij geeft het ze  
(to persons and things)

\* No indirect object pronoun for 3rd pers. sing. neuter.



C. The direct object pronouns *het* and *hem* (when referring to a thing) may not be used after a preposition. Instead of *op het* we must say *erop*; *door het* is replaced by *erdoor*; etc.

Subj.            Dir. Obj.            Indir. Obj.  
I give the book to the child.

Note: 1) that *met het* becomes *ermee*; 2) *er* + preposition is split up by *niet*:

Hij houdt van pap = hij houdt ervan.  
Hij speelt met het scheepje = hij speelt ermee.  
Ik houd niet van pap = ik houd er niet van.

*Reading matter:*

## AAN HET STRAND

We zijn nu in de maand augustus. De zee is kalm en de golven zijn niet heel groot. Het is hoog water. Het is warm op het strand. Vader ligt in een ligstoel te slapen. Piet, die een schop en een emmertje heeft, zit op het warme zand. Moeder, die ook een ligstoel heeft, speelt wat met hem.

'Kijk,' zegt Moeder, 'daar ligt je schop.'—'Ja,' zegt Piet, 'ik zie hem.'—'En zie je het emmertje?'—'Ja,' antwoordt Piet, 'ik zie het.'—'Welnu,' zegt Moeder, "graaf dan zoet een kuil. Dan gaat Moeder ook wat slapen." Piet graaft nu een diepe kuil. Hij geniet op zijn manier. Ik vind kuilen graven veel te hard werk; ik houd van zwemmen. Er zijn veel mensen aan het baden of aan het zwemmen. De kleurige badpakken maken het strand heel vrolijk, en de vlaggen die op de hotels wapperen maken het een beetje feestelijk. Heel in de verte horen we de muziek van een orkestje op de zeeboulevard. Er zitten daar heel wat mensen naar het orkestje te luisteren.

*Exercise 1.* Translate into Dutch:

1. He is breaking the spade.
2. Do you believe it? (formal)
3. He bathes in the sea.
4. Does he remain in the water?
5. He does the work.
6. She does not walk on the promenade.
7. Isn't she walking on the promenade?
8. Are you remaining here? (familiar)
9. I fetch a deck-chair.
10. Is he digging a pit?

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

1. You are dreaming! (familiar)
2. He likes the beach.

3. He sits on the sand.
4. He glides from the roof.
5. They lay it on the wet sand.
6. Are you taking the pears? (formal)
7. Are you doing it?
8. They roll in the sand.
9. I stand beside the bright light.
10. Do you see a bright light?

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

1. There are twelve months in a year.
2. The first month of the year is January and the second is February.
3. He has two large pails.
4. Many people are walking on the beach.
5. Very many gulls are flying over the harbour. (Er...)
6. A large white gull is sitting on a wooden post.
7. The sun shines on the warm yellow sand.
8. Are you working hard? (familiar)—No, there is no work.
9. Many green deck-chairs are standing on the long promenade. (Er...)
10. Have you your bathing-suit? (familiar)

*Exercise 4.* Give the full Present Tense of the following verbs:

hebben      staan      doen      zijn      reizen

*Exercise 5.* Answer in Dutch:

1. Wat is de eerste maand van de zomer?
2. Wie zit op de ligstoel?
3. Wat doen de mensen op het strand?
4. Hoe is de zee 's zomers?
5. Wat doet Piet?
6. Waar is vader, en wat doet hij?

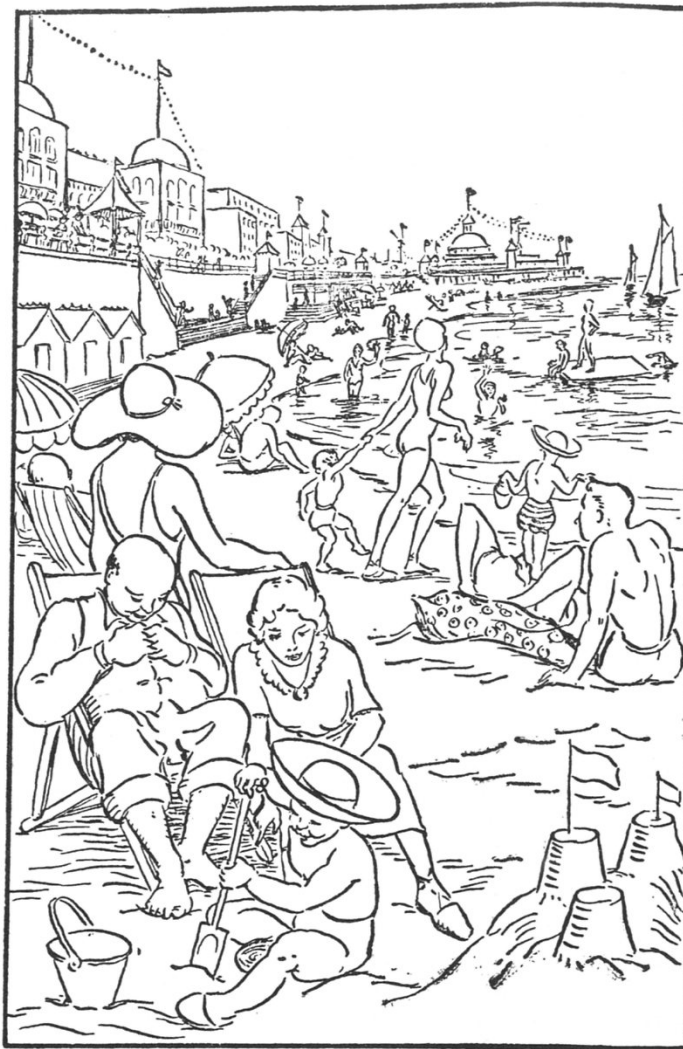
7. Zijn er vlaggen, en zo ja (= if so), waar?
8. Wat doet het orkest?
9. Houd jij van zwemmen?
10. Zwent men met hoog water of met laag water?

*Exercise 6.* Translate into Dutch:

1. He digs the pit. He digs it.
2. We see the people. We see them.
3. He gives the pail to Peter. He gives it to him.
4. We give the books to her. We give them to her.
5. Our deck-chairs are on the promenade. They are there.
6. How much do the apples cost? How much do they cost?
7. The book lies on the table; I see it and I look at it.
8. The newspaper lies on the chair; I see it, but I don't look at it.
9. You don't tell me what it is, but you tell (it) him! What is it?
10. The pail and the spade are beside Peter. He has them beside him (= zich).

*Exercise 7.* Translate into Dutch:

In summer it is very pleasant on the beach. The sun makes the sand pleasantly warm; the children dig holes, many people swim and bathe, or listen to the band. The waves are small and roll gently on the beach, but in winter the sea becomes rough. Large waves beat on the coast, and the sea is grey. The sand lies deep under the snow and few people go on the beach. Even when it does not snow, the wind is cold. There are also no bands on the Promenade, and it is very quiet along the coast. In the autumn there are great storms and it is dangerous for the ships. The water along the coast is not very deep. The Dutch coast is very dangerous, but there are fine harbours. I like the summer, for then I swim; in winter I have too much work to do, and it is always dark.



## Vocabulary:

de kust	the coast	daar	there
de kuil	the hole	welnu	well now! well
de zee	the sea		then!
de golf	the wave	oranje	orange
de storm	the storm	violet	violet
de verte	the (far) distance	paars	purple
de boulevard	the promenade	rose	pink
de muziek	the music	zwart	black
de vlag	the flag	bruin	brown
de krant	the newspaper	grijs	grey
de ligstoel	the deck-chair	kalm	calm
de emmer	the pail, bucket	groot	large
de schop	the spade	hard	hard
de maand	the month	kleurig	colourful
de manier	the way, manner	vrolijk	gay
het strand	the (sandy) beach	feestelijk	festive
het zand	the sand	ruw	rough
het gevaar	the danger	stil	quiet
het hotel	the hotel	nat	wet
het orkest	the orchestra	gevaarlijk	dangerous
het feest	the feast	laag	low
het bad	the bath, bathe	zoet	well-behaved,
het pak	the suit of clothes		sweet
het badpak	} the bathing-suit	antwoorden	to answer
het zwempak		graven	to dig
het boek	} the book	spelen	to play
het werk		genieten	to enjoy (oneself)
een beetje	somewhat, a little	houden van	to like
		zwemmen	to swim
		baden	to bathe, bath
januari	juli	luisteren naar	to listen to
februari	augustus	slaan	to beat
maart	september	wapperen	to fly (of flag)
april	oktober	werken	to work
mei	november		
juni	december		

N.B. 1.—few = weinig  
a few = enkele

N.B. 2.—als = when  
wanneer = when, whenever  
toen = when (only with Past Tense)

## Lesson nine

## Negende les

## Spelling and pronunciation exercise:

N.B.—vrolijk—prettig—vrolijkheid—geluk.

- |              |                  |               |
|--------------|------------------|---------------|
| 1. jolig     | 8. olijk         | 15. vreselijk |
| 2. wijzigen  | 9. blijheid      | 16. gereed    |
| 3. dadelijk  | 10. ijselijk     | 17. ruzie     |
| 4. geniepig  | 11. ijzig        | 18. heimwee   |
| 5. gelijk    | 12. verdeeldheid | 19. bereid    |
| 6. verslag   | 13. geluk        | 20. pleidooi  |
| 7. duidelijk | 14. wijziging    |               |

(A phonetic transcription of this exercise is given in the Phonetic Appendix.)

*The Separable Verbs.*—Separable verbs consist of an ordinary verb, preceded by a prefix that carries the accent and has an obvious meaning; thus: *aankomen*. In head clauses the prefix is separated from the finite part of the verb and goes to the end of the clause; prepositional adjuncts may follow it—but need not do so. (N.B.—A prepositional adjunct is a group of words without a verb, introduced by a preposition.) In dependent clauses—in which the finite verb automatically goes to the end—the prefix is not separated from its root; it is not usual for the prepositional adjunct to follow the separable verb in the dependent clause. The head clause containing a separable verb should be completed before starting a dependent clause.

*The Inseparable Verbs* consist of an ordinary verb preceded by a prefix which is never separated from the root; the accent always falls on this root, e.g. *herkennen*, to recognize. Inseparable prefixes are: *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *ont-* and *ver-*. Unlike the prefixes of separable verbs, the prefixes of inseparable verbs are, generally speaking, not words in them-

selves, but there are exceptions, so that it is wise to refer to a dictionary giving accents.

Examples:

aankomen (accent on aan-)

Ik kom aan. Kom ik aan? . . ., als ik aankom.

Ik kom in Utrecht aan. Ik kom om acht uur in Utrecht aan.

Hij steekt de lamp aan. Steekt hij de lamp aan?

Steekt hij de lamp nog niet aan?

Ik steek de lamp aan, als ik aankom.

Steekt hij de lamp aan, als hij daar aankomt?

Hij komt om zes uur aan. Hij komt aan om zes uur.

(English):

= to arrive.

= I arrive. Do I arrive? . . ., when I arrive.

= I arrive at Utrecht. I arrive at Utrecht at eight o'clock

= He lights the lamp. Does he light the lamp?

= Does not he light the lamp yet?

= I light the lamp when I arrive.

= Does he light the lamp when he arrives there?

= He arrives at six o'clock.

Dutch children used to learn a little jingle about the old-fashioned lamplighter:

Wie ben ik? Ik kom aan, ik zet neer, ik klim op, ik doe open, ik licht op, ik steek aan, ik zet neer, ik doe dicht, ik klim af, ik neem op, ik ga weg.

The verbs are: aankomen = to arrive; neerzetten = to put down; opklimmen = to climb up; opendoen = to open; oplichten = to lift up; aansteken = to light; dichtdoen = to shut; afklimmen = to climb off; opnemen = to pick up; weggaan = to go away.

De ladder = the ladder; de lamp = the lamp; het lampglas = the funnel (of the lamp); de lantaren = the street lamp; de lantarenopsteker = the lamplighter; de lantarenpaal = the lamppost.

*Reading matter:*

Ik heet Kees. Jan, mijn beste vriend, komt dan met een sneltrein mee. Ik ga hem afhalen. De trein komt om vijf uur aan. Ik ga op tijd van huis weg. Ik ga met de tram, en neem een kaartje: dat kost twintig cent. Ik geef de conducteur een kwartje, en hij geeft me vijf cent terug. Als ik op het station aankom, is het kwart voor vijf. Ik loop door het station, en koop een perronkaartje aan het loket, maar kijk eerst naar de nieuwe boeken en de vreemde kranten op de boekenstalletjes, want ik heb tijd genoeg. Ik moet heel lang wachten. De trein is niet op tijd; hij heeft vertraging, en komt pas om kwart over vijf binnen, een kwartier te laat. Jan haalt zijn fiets, en ik help hem met zijn bagage. Omdat hij een fiets bij zich heeft en ik niet, loop ik met hem mee naar huis. Later gaan we samen fietsen, want we hebben natuurlijk beiden een fiets. Het wordt een mooie vakantie.

Learn the following *numbers*:

10: tien	21: een en twintig	40: veertig
11: elf	22: twee en twintig	50: vijftig
12: twaalf	23: drie en twintig	60: zestig
13: dertien	24: vier en twintig	70: zeventig
14: veertien	25:	80: tachtig
15: vijftien	26:	90: negentig
16: zestien	27:	100: honderd
17: zeventien	28:	250: twee honderd
18: achttien	29: negen en twintig	en vijftig
19: negentien	30: dertig	1000: duizend
20: twintig		

Carefully study the Dutch way of *telling the time*:

Acht uur ..	..	Eight o'clock
Vijf over acht	..	Five past eight
Kwart over acht	..	Quarter past eight
<i>Half negen</i>	..	<i>Half past eight</i>
Kwart voor negen	..	Quarter to nine
Vijf voor negen	..	Five to nine
Negen uur ..	..	Nine o'clock

12.30 is half-way through the first hour of the day. Hence the Dutch say *half een*. *Half twee* therefore indicates that half the second hour has passed, or that it is one hour plus a half hour, i.e. half past one.

Twenty past eight . . . Twintig over acht = Tien voor half negen. (This alternative method applies to the ten minutes before the half hour).

Twenty to nine . . . Twintig voor negen = Tien over half negen. (This alternative method applies to the ten minutes after the half hour).

*The Dutch coinage:*

- de rijksdaalder = 250 cent (zilver)
- de gulden = 100 cent (zilver)
- het kwartje = 25 cent (zilver)
- het dubbeltje = 10 cent (zilver)
- de stuiver = 5 cent (brons)
- de cent (brons)

N.B.—Two coins of 1 cent are 'twee centen'. The value of two of those coins together is 'twee cent'.

*Exercise 1.* Translate into Dutch:

- Does the train arrive? Where does the train arrive?
- Who opens the door? He opens the door.
- He arrives at the station (2 translations).
- We shut the doors of the house.
- We open the door because they arrive.

*Exercise 2.* Answer in Dutch:

- Wie is Jan?
- Hoe heet de vriend van Kees?
- Komt Jan met een bus? (de bus = the bus)
- Fietst Kees naar het station?
- Hoeveel kost zijn tramkaartje?
- Hoeveel te laat komt de trein aan?
- Waar koopt Kees zijn perronkaartje?
- Hoe laat (= Om hoe laat) komt de trein aan?
- Hoeveel vertraging is er?
- Hoe gaan de vrienden naar huis?

*Exercise 3.* Give the Dutch for the following times, in words:

1. 2 o'clock	8. 11.30	15. 5.17
2. 4.15	9. 11.35	16. 5.23
3. 1.30	10. 4.30	17. 8.30
4. 12.15	11. 3.25	18. 1.25
5. 6.27	12. 4.5	19. 6.45
6. 10.45	13. 12.30	20. 9.30
7. 7.30	14. 12.28	

*Exercise 4.* Answer in Dutch:

- Hoeveel kwartjes zijn er in een gulden?
- Hoeveel dubbeltjes zijn er in 2 kwartjes?
- Hoeveel kwartieren zijn er in een uur?
- Hoeveel minuten zijn er in een half uur, en hoeveel in een kwartier?
- Hoeveel minuten zijn er tussen half zeven en tien over zeven?

*Exercise 5.* Translate into Dutch:

I am on a journey to my friend Kees. I travel by train. My train is an express-train, but there is some delay. The train arrives at a quarter past five. When I arrive, there are

many people on the platform. There is a famous man on (= in) the train, and a number of people wait for him. Where is Kees? I see him, but he does not see me. I call 'Kees!' He finds me and helps me with my luggage, and I fetch my bicycle which is also on the train.

It is going to be (= het wordt) a fine holiday. We both have bicycles, and Kees has a small boat on the canal. It is his father's boat, but we always say that it is the boat of Kees. We don't sleep in the house, but in the cabin of the boat. One of us sleeps in the bunk, the other on a deck-chair between two chairs. It is warm enough in summer.

When Kees and I come outside the station, we walk along the street, then along the town-canal and across the bridge to his home.

### Vocabulary:

de snelrein	the express-train	kwart voor ...	a quarter to ...
de tram	the tram	kwart over ...	a quarter past ...
de conducteur	the conductor	best	best
de tijd	the time	nieuw	new
(op tijd)	(in time)	natuurlijk	natural(ly)
de minuut	the minute	vreemd	strange, foreign
de vertraging	the delay	laat	late
de gulden	the guilder, florin	genoeg	enough
de stuiver	the 5 cent piece	pas	only
de cent	the cent	omdat	because
de vriend	the friend	samen	together
de fiets	the bicycle	beide	both (things)
de vakantie	the holidays	beiden	both (persons)
het perron	the platform	halen	to fetch
het loket	the booking office	kosten	to cost
het kaartje	the ticket	herkennen	to recognize
het uur	the hour	fietsen	to cycle
het kwartier	the quarter of an hour	helpen	to help
het kwartje	the 25 cent piece	roepen	to call
het dubbeltje	the 10 cent piece	heten	to be called
het boekenstalle- tje	the bookstall	<i>Separable Verbs:</i>	
		aankomen	to arrive
		neerzetten	to put down
		opklimmen	to climb up

opendoen	to open	weggaan	to go away
oplichten	to lift up	afhalen	to meet (fetch person from train, etc.)
aansteken	to light		
dichtdoen	to shut		
afklimmen	to climb down	teruggeven	to give back, return
opnemen	to pick up		



## Lesson ten

### Tiende les

#### *Dictation (for checking only):*

De groen geverfde luiken der beide kamers, die altijd door vrouw Willems zelfs tot 's namiddags voor de zon worden aangezet, glimmen ook nu in de middagstralen van de laatste augustus-zon. Zie, nog even tuurt Lammert rechts en links, maar dan, dan stoot hij een der luiken een weinig terzij; trekt zijn zakmes te voorschijn, en steekt de rug ervan zover mogelijk tussen de reet van 't kozijn en het venster. Wippende met het zakmes en drukkende met de linkerhand tegen het venster zelf, komt er na weinige oogenblikken rijzing in het enigszins knellende raam. Door de beide handen nu verder omhoog gedreven, piept het venster, en Lammert—verschrikt—ziet haastig weer rechts en links, maar dan,— dan slaat hij ook spoedig de beide handpalmen op het kozijn, wipt er zich op, springt naar binnen, trekt het luik weer dicht, doch laat het venster, vanwege het piepen, maar open.

#### *Reading matter:*

##### NOG EEN AVONTUUR VAN BARON VAN MÜNCHHAUSEN

Op een keer is de baron in een groot bos in Duitsland aan het jagen. Het is in de kersentijd. De baron houdt van lekker eten, en hij heeft zijn zak vol kersen. Hij is erg tevreden, behalve met de jacht; daarmee gaat het niet goed. Hij ziet allerlei wild, maar de dieren zijn schuw en komen niet dicht genoeg bij hem. Hij schiet op herten en wilde zwijnen, op hazen en konijnen, maar die dag raakt hij niets. Hij verschiet al de kogels en al de hagel die hij bij zich heeft, maar raakt niets.

Opeens komt een prachtig mooi hert vlak voor hem tussen de bomen, het trotse gewei hoog in de lucht. 'Wat nu gedaan?' denkt de baron. 'Ik heb geen kogels meer!' Dan

denkt hij aan de kersen. Vlug doet hij wat kruut in zijn geweer—in de tijd van de baron zijn de geweren nog ouderwets—doet wat kersen in zijn mond en doet de kersepitten in de loop van zijn geweer. Vlug legt hij aan en schiet. Hij raakt het hert middenin het voorhoofd. Het hert wankelt, maar valt niet en ontsnapt.

De baron gaat treurig naar huis, en eet zijn laatste kersen op.

Enkele jaren later gaat de baron weer naar dat wilde bos terug. Na enkele uren jagen ziet hij iets wonderlijks. Een groot hert staat in een kleine vallei, en tussen de takken van zijn gewei groeit een hoge kerseboom. De baron herkent dan ook het hert als het hert van de vorige keer. De kersepit is nu een boom, die vruchten draagt, en wortelt in de kop van het dier.

Deze keer mist de baron niet, zoals op zijn vroeger bezoek; met één schot heeft hij nu zowel het vlees voor zijn tafel als de kersen voor de saus, waar hij zoveel van houdt.

Als we de baron geloven, is het werkelijk een heel zonderling avontuur.



#### *The Demonstrative Adjective:*

deze man	this man	die man	that man
dit kind	this child	dat kind	that child

deze mannen these men die mannen those men  
 deze kinderen these children die kinderen those children

In the same way as 'it' and 'they', when used as a provisional subject, i.e. when the real subject has not yet been mentioned, must be translated by *het* (see p. 3), so 'this' and 'these', when used as a provisional subject, must be translated by *dit* and 'that' and 'those' by *dat*:

Het is een brood. Het is een tafel.  
 Het zijn broden. Het zijn tafels.  
 Dit (or: dat) is een sneltrein.  
 Dit (or: dat) zijn onze koeien.

*Exercise 1.* Answer in Dutch:

1. In welk land is het bos waar de baron jaagt?
2. Waar houdt de baron van? (= Waarvan houdt de baron?)
3. Wat heeft hij in zijn zak?
4. Waarom raakt de baron niets?
5. Heeft de baron nog kogels als hij het hert ziet?
6. Wat doet hij in de loop van zijn geweer?
7. Wanneer ziet de baron het hert weer?
8. Wat heeft het hert op zijn kop?
9. Heeft de baron de tweede keer meer geluk?
10. Hoe maakt de baron saus voor het hertevlees?

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

- |                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| 1. this house   | 11. this storm        |
| 2. these houses | 12. that ship         |
| 3. that garden  | 13. those tablecloths |
| 4. that land    | 14. that newspaper    |
| 5. this table   | 15. this apple        |
| 6. that knife   | 16. this wall         |
| 7. this year    | 17. those trains      |
| 8. this end     | 18. these ships       |
| 9. this plate   | 19. that tree         |
| 10. that loaf   | 20. those trees       |

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

1. The stag that stands in the forest has large antlers.
2. The tree that grows on the head of the stag bears cherries.
3. The tree on (= aan) which cherries grow is on the head of the stag.
4. The gun with which the baron shoots is old-fashioned.
5. The baron hunts in a forest in which there are many wild boars.

*Exercise 4.* Translate into Dutch:

1. It is a splendid stag because it has large antlers.
2. This is the stag at which the baron shoots.
3. These are the cherries that grow on that tree.
4. The baron hunts because he likes the flesh of wild animals.
5. The wild animals that live in the forest are very shy.

*Exercise 5.* Translate into Dutch:

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. his antlers              | 6. their friend              |
| 2. her bicycle              | 7. their friends             |
| 3. her mother               | 8. our holiday               |
| 4. our work                 | 9. your newspaper (sg. fam.) |
| 5. your visit (sg. formal.) | 10. your rooms (pl. fam.)    |

*Exercise 6.* Give the opposites of:

- |            |                |
|------------|----------------|
| 1. wit     | 4. donkerbruin |
| 2. warm    | 5. bovenaan    |
| 3. vrolijk |                |

*Exercise 7.* Translate into Dutch:

Near the coast lies a village. The village is not very large. Part of the village lies round the market square. In the middle of this square stand a number of tall trees. A few people are sitting on the grass round the trees and they look at the church with the churchyard and the few houses with their gardens. There are no large houses in the village.

In each street there are trees, so that (= zodat) the village

is very pretty. One street comes from the small harbour where there are boats. There are always people on the quay, who look at the boats. The second street goes to the other side of the village. At that side there is a very small station, where a tram arrives in the morning, in the afternoon and in the evening.

### Vocabulary:

de vallei	the valley	prachtig	splendid
de jacht	the hunt	schuw	shy
de loop	the barrel (of a gun)	tevreden met	satisfied with
de kogel	the bullet	trots	proud
de hagel	shot (pellets)	treurig	sad
de haas	the hare	vol	full
de mond	the mouth	wonderlijk	wonderful
de kop	the head (of an animal)	wild	wild
de kers	the cherry	vlug	quick
de pit	the stone (pip)	werkelijk	real(ly)
de kersepit	the cherry-stone	allerlei	all sorts of
de kerseboom	the cherry-tree	behalve	except
de saus	the sauce	weer	again
de keer	the time (the occasion)	bij zich	on him
de zak	the pocket	dicht bij	close to
de laatste	the last	geen ... meer	no more ...
het bos	the forest	zowel ... als	both ... and ...
het geweer	the gun	aanleggen	to aim
het schot	the shot	dragen	to bear
het kruut	the gunpowder	groeien	to grow
het dier	the animal (living creature)	geloven	to believe
het hert	the stag, deer	jagen	to hunt
het konijn	the rabbit	missen	to miss
het (wilde) zwijn	the wild boar	ontsnappen	to escape
het gewei	the antlers	opeten	to eat (up)
het voorhoofd	the forehead	raken	to touch, hit
het vlees	the meat (flesh)	schieten op	to shoot at
het bezoek	the visit	verschieten	to use up (ammunition)
klein	small	wankelen	to totter
lekker	nice (to eat)	wortelen	to strike root
nieuwerwets	new-fangled	de vorige keer	the previous time
		Wat nu gedaan?	What shall I (we) do now?

## Lesson eleven

### Elfde les

#### Spelling and pronunciation exercise:

- |               |               |                 |
|---------------|---------------|-----------------|
| 1. robijn     | 6. razernij   | 11. proefkonijn |
| 2. affuit     | 7. veenboer   | 12. meined      |
| 3. kruiloon   | 8. puimsteen  | 13. beetkrijgen |
| 4. scheurbuik | 9. snijboon   | 14. keurteken   |
| 5. kluitveen  | 10. beenbreuk | 15. speenkruid  |

*Dictation.* (This dictation is to be understood and studied.)

De baron gaat enkele jaren later weer naar het wilde bos terug. Hij is weer aan het jagen, maar deze keer is hij gelukkig. Hij schiet op allerlei dieren en raakt ze allemaal. Dan gaat hij naar huis, maar als hij bijna uit het bos is, ziet hij een prachtig mooi hert. Het is een zonderling iets dat hij ziet. Tussen de takken van het trotse gewei staat een grote kerseboom, volgeladen met vruchten. Het is het hert dat hij kent van vroeger. Het hert hoort hem niet en ruikt hem niet. Hij legt zo vlug mogelijk aan en schiet. In één schot is het dier op de grond. Met trots kijkt de baron naar het sterke dier dat nu op het gras ligt.

*Reflexive Verbs* (verbs in which the subject is the object of its own action).

Infinitive: zich wassen = to wash (oneself).

N.B.—A verb that is reflexive in Dutch is not always reflexive in English and *vice versa*.

Present Tense:

ik was me  
jij wast je  
hij wast zich  
zij wast zich  
het wast zich

Interrogative:

was ik me?  
was je je?  
wast hij zich?  
etc.

wij wassen ons  
 jullie wassen zich (or: je)  
 zij wassen zich  
 U wast U, U wast zich

The 2nd pers. pl. fam. varies:  
 jullie wassen zich, (or: je), jullie wast zich (or: je)

Ik was me altijd voor het ontbijt. (I always wash before breakfast.)

Hij wast zich niet genoeg; hij ziet er vuil uit. (He does not wash enough, he looks dirty.)

cf. *zich wassen* and *wassen*:

Zij wast haar handen voor en na de maaltijd.  
 Was jij de vruchten even? Ik ga me wassen.

In this last example, note the use of the infinitive. The infinitive takes on the appropriate reflexive pronoun:

Ik ga me wassen	Wij gaan ons wassen
Jij gaat je wassen	Jullie gaan (or=gaat) zich wassen
Hij gaat zich wassen	Zij gaan zich wassen
Zij gaat zich wassen	
Het gaat zich wassen	U gaat U (or: zich) wassen

Other reflexive verbs are:

zich vervelen = to be bored  
 zich amuseren = to amuse (enjoy) oneself  
 zich snijden = to cut oneself

Use of the reflexive verb in dependent clauses:

Hij spat vreselijk als hij zich wast. (He splashes terribly when he washes.)

Je moet niet spatten als je hier wast. (You must not splash when you wash here.)

Note also:

Ik was me niet = I do not wash  
 Ik scheer me eerst = I shave first  
 ... omdat ik me niet was = ... because I do not wash  
 ... omdat ik me eerst scheer = ... because I shave first  
 zich niet wassen = not to wash  
 zich eerst scheren = to shave first

*Reading matter:*

's Morgens om half acht loopt de wekker af. De wekker maakt een vreselijk leven, en staat op de tafel aan het andere eind van de kamer. Ik sta dus op om de wekker af te zetten en ga in mijn pyjama naar de badkamer. Vader, die altijd vroeger opstaat, is daar nog; hij scheert zich met een groot scheermes. Zijn scheerzeep en zijn scheerkwast staan op het plankje voor de spiegel. Ik wacht even. Hij ruimt op, en gaat daarna naar zijn kamer. Terwijl hij zich aankleedt begin ik mijn toilet. Ik doe gauw wat water in de waskom, neem dan spons en zeep, en was me. Nu word ik pas echt wakker. Ik droog me met de handdoek.—Waar is het nagelborsteltje? Dat is weg! Piet verliest altijd alles! Nu zoek ik mijn tandenborstel en de tandpasta, even een kam door mijn haar en ik ga terug naar mijn kamer. Ik kleeft me nu ook aan, en als ik klaar ben, ga ik naar beneden om te ontbijten.

*Exercise 1.* Give the Dutch for the following times, in words:

1. 1.5	6. 8.36	11. 6.36
2. 7.15	7. 12.30	12. 8.23
3. 4.30	8. 8.45	13. 11.32
4. 5.25	9. 3.20	14. 10.30
5. 12.55	10. 4.15	15. 8.35

*Exercise 2.* Complete the following equations; watch singular and plural.

(a) 2 kwartjes + 5 dubbeltjes = ... gulden

- (b) 2 kwartjes + 3 dubbeltjes + 3 stuivers = ... cent.  
 (c) 7 dubbeltjes + 5 stuivers = ... cent.  
 (d) 2 stuivers + 3 cent = ... cent.  
 (e) 3 kwartjes = ... stuivers  
 (f) 6 dubbeltjes + 3 stuivers = ... kwartjes.  
 (g) 3 kwartjes + 6 dubbeltjes + 4 stuivers = ... gulden  
 ... cent.  
 (h) 1 rijksdaalder = ... kwartjes = ... dubbeltjes =  
 ... cent.  
 (i) f 1.45 = ... kwartjes + ... dubbeltjes + ... stuivers.  
 (j) 90 c. = ... kwartje + ... dubbeltjes + ... stuiver.

N.B.—+ .. plus. — ... min. = ... is.  
 f or fl = abbreviation of guilder(s).

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

- The baron who is in the forest sees the rabbits and the hares.
- The stag that sees the baron runs away.
- The animal, which is very strong, falls to the ground with one shot.
- The baron is a man who enjoys himself when he is hunting.
- The cherry-tree, which is laden with cherries, stands between the branches of the antlers.

*Exercise 4.* Translate into Dutch:

- He is washing (himself).
- He does not shave.
- Is she not dressing?
- They are bored.
- Are you (people) shaving?

*Exercise 5.* Translate into Dutch:

An old alarum-clock makes a terrible noise in the early morning. In the morning the noise of an old alarum-clock is always terrible. At half-past six in the morning my window

is open. Through the open window the fresh air comes in. The sun shines and the birds sing. They sing in the high trees that are near the house. The small birds make much noise, but I do not hear them before the alarum-clock goes off, because I am sleeping. But, as soon as the alarum-clock does go off (= goes off), I wake up. Then I go to the window and look outside. There are no people in the street and no cars. Now I hear the birds, but they are shy. When I come to (= bij) the window, they fly away. Do you get up early?

*Vocabulary:*

de handdoek	the towel	dus	therefore
de kam	the comb	daarna	after that
de zeep	the soap	terug	back
de spiegel	the mirror	terwijl	whilst
de waskom	the washbasin	dan	then
de spons	the sponge	zodra	as soon as
de scheerzeep	the shaving-soap	om te	in order to
de scheerkwast	the shaving-brush	aflopen	to go off (alarum-clock)
de tandenborstel	the toothbrush	afzetten	to turn off (alarum-clock)
de tandpasta	the toothpaste	kennen	to be acquainted with
de hand	the hand	maken	to make
de tand	the tooth	opstaan	to get up
de nagel	the nail	opruimen	to clear away
de pyjama	the pyjamas	ruiken	to smell
de tak	the branch	spatten	to splash
de wekker	the alarum-clock	binnenkomen	to come in
het toilet	toilet (wash and dress)	verliezen	to lose
het nagelborsteltje	the nail-brush	zingen	to sing
het scheermes	the razor	zich amuseren	to amuse oneself, to enjoy oneself
het haar	the hair	zich wassen	to wash oneself
het jaar	the year	zich drogen	to dry oneself
het leven	the noise	zich scheren	to shave (oneself)
het plankje	the shelf	zich snijden	to cut oneself
gelukkig	lucky	zich aankleden	to dress (oneself)
gauw	quick(ly)	zich vervelen	to be bored
sterk	strong		
vol geladen	laden		
vuil	dirty		

## Lesson twelve Twaalfde les

### Spelling and pronunciation exercise:

- |            |           |           |
|------------|-----------|-----------|
| 1. stoven  | 5. beulen | 8. builen |
| 2. pruilen | 6. bullen | 9. tallen |
| 3. krullen | 7. tollen | 10. tule  |
| 4. stuiven |           |           |

### Auxiliary Verbs with a meaning of their own:

*kunnen* = to be able (can)      *mogen* = to be allowed (may)

ik kan	ik mag
jij kunt, kan	jij mag
hij kan	hij mag
wij kunnen	wij mogen
jullie kunnen, kunt, kan	jullie mogen, mag, moogt
zij kunnen	zij mogen
U kunt, kan	U mag

*moeten* = to have to (must)      *willen* = to want, wish

ik moet	ik wil
jij moet	jij wil, wilt
hij moet	hij wil
wij moeten	wij willen
jullie moeten, moet	jullie willen
zij moeten	zij willen
U moet	U wil, wilt

N.B. 1.—Do not confuse the verb *willen* with English 'will' which is used to indicate the future.

Ik kan vinden	I am able to find (I can find)
Ik mag kijken	I am allowed to look (= I may look)
Ik moet schrijven	I must write (I have to write)
Ik wil wandelen	I want to walk

Ik kan niet lopen      I cannot walk  
Kan ik niet gaan?      Can't I go?

N.B. 2.—The main verb goes to the end of the sentence.  
I cannot find the house      Ik kan het huis niet vinden  
I cannot find it      Ik kan het niet vinden



In dependent clauses the main verb may go either immediately before or immediately after the finite verb.

Is dit het boek dat je niet vinden kunt?

Is dit het boek dat je niet kunt vinden?

N.B. 3.—After *kunnen*, *mogen*, *moeten* and *willen*, the infinitive is not accompanied by *te*.

### Weights and Measures.

1 meter = 10 decimeter = 100 centimeter (1 m = 10 dm. = 100 cm.)

1.000 meter = 1 kilometer

1 m<sup>2</sup> (vierkante meter) = 100 dm<sup>2</sup> = 10.000 cm<sup>2</sup>

1 m<sup>3</sup> (kubieke meter) = 1.000 dm<sup>3</sup> = 1.000.000 cm<sup>3</sup>

1 dm<sup>3</sup> = 1 liter (= 1.000 cm<sup>3</sup>)

1 cm<sup>3</sup> of distilled water at maximum density weights approx. 1 gram

1.000 gr (= gram) = 1 kilogram

1 dm<sup>3</sup> = 1 liter = 1 kilogram

The following terms are colloquial:

1 kilo = 1 kilogram

1 pond = 500 gram

1 ons = 100 gram

1 el = 69 cm

For rough calculations with small quantities:

1 ft equals approx. 30 cm

1 lb equals approx. 453 gr

1 mile equals approx. 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> km

In expressing quantities, 'of' is generally left out:

1 lb of cheese = 1 pond kaas

10 yards of linen = 9 meter linnen

Note also: a box of = een doos; a couple of = een paar;  
full of = vol; a number of = een aantal.

*Reading matter:*

In de meeste kleine steden op het platteland is er nog steeds een marktdag. Op die dag komen de boeren naar de stad om zaken te doen, en de boerinnen en buitenmensen doen hun inkopen. Ze gaan boodschappen doen in de kruidenierswinkels, de klerenwinkels, de banketbakkers, en overal in de stad is het dan vol.

Die éne dag van de week staan er dan kramen op de markt, waar men van alles in de open lucht kan kopen. De kramen bestaan uit een ruwe houten toonbank met een eenvoudig dak van linnen of zeildoek. Men verkoopt er vooral stoffen: linnen, laken, katoen, wol; ook kleren en linnengoed. Verder

van alles: huishoudelijke artikelen, snoepgoed, zogenaamd zilver en goud, galanterieën, aardewerk, koperen voorwerpen, en de ongelooflijkste artikelen liggen er soms ten toon.

*Exercise 1.* Translate into Dutch:

1. He must wash and shave himself.
2. He must be bored where he is.
3. Are we allowed to come?
4. You must come back.
5. Does he want to eat?

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

1. They do not enjoy themselves.
2. We cannot do it.
3. Are we not allowed to come?
4. Won't he say it?
5. You must tell us (i.e. it to us).
6. You are not allowed to look.
7. Can you smell it? (fam.)
8. They cannot amuse themselves.
9. He must shave first.
10. Can't you give it to us?

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

1. You must go home.
2. We are not allowed to go away.
3. Don't you want to walk?
4. Can he find them?
5. The boat can't sail.
6. The horse wants to drink.
7. You must give it to me.
8. Will you have it?
9. You must write home.
10. Do you want to hear it?



*Exercise 4.* Give the full Present Tense of each of the following verbs:

to stand	to remain
to come	to wash oneself
to be	to do
to see	to ride
to have	to buy

*Exercise 5.* Answer the following questions referring to the illustration:

1. Wat ziet U op de achtergrond?
2. Wat ziet U rechts vooraan?
3. Waar is de jongen met de fiets?
4. Wat houdt de man voor de linkse kraam op zijn arm?
5. Hoeveel mensen staan er naar te kijken?
6. Wat ziet U tussen de twee kramen?
7. Waar is de kerktoren?
8. Wat ligt er op de toonbank van de linkse kraam?
9. Wat staat er op de toonbank van de rechtse kraam?
10. Waar staat de boerin?

*Exercise 6.* Give the plural forms of:

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1. de kraam     | 11. de stof      |
| 2. de bakker    | 12. de week      |
| 3. de winkel    | 13. de boerin    |
| 4. het voorwerp | 14. de bank      |
| 5. de dag       | 15. de smid      |
| 6. de markt     | 16. de zaak      |
| 7. de rol       | 17. het dak      |
| 8. de stad      | 18. de kerktoren |
| 9. de boer      | 19. het café     |
| 10. de fiets    | 20. de gevel     |

*Exercise 7.* Translate into Dutch:

1. I want to begin.
2. I do not want to begin.
3. Now he must come.
4. They begin to come.
5. He wants to buy a box.
6. You must take it out of the case.
7. He does not know what he wants.
8. She wants to buy some material.
9. Here is the material she wants to buy.
10. What does she want to buy?

*Exercise 8.* Translate into Dutch:

The merchant goes to the market. The big market is in the middle of the town. We call it the Big Market, because there are other markets in the town, such as the fish market and the cattle market.

Our merchant goes to his usual place. He comes with a boy who pushes a barrow. On the barrow are some packing cases with merchandise and the poles and roof of the stall.

In a few moments the stall is ready. Fortunately the weather is fine and the sun shines on the white roof. The boy goes to the merchant's shop and fetches some more goods. On the counter of the stall the merchant puts piles of goods. On the left he puts a few rolls of material; in the middle he unrolls a few rolls and on the right he has boxes with all sorts of goods, such as buttons and ribbons of all colours.

*Exercise 9.* Translation into Dutch, continued:

Now the people begin to come.

First comes a woman who buys three yards of cotton, then a girl who buys a couple of hair ribbons. A peasant woman buys a box of buttons. The merchant is very busy and the



boy has to help him. He must take the articles out of the boxes and cases that are under and behind the counter and give them to the man.

There are also people who do not know what they want to buy. They first look here, then they look there, but a merchant likes it when there are many people round his stall.

The entire market is now full of people, and the peasants and the country women enjoy their day in town.

*Vocabulary*, containing a number of words not given elsewhere in the lesson:

de plaats	the place	de goederen	the goods,
de beurs	the purse, the Exchange	de stapel	merchandise
de jaarbeurs	the annual trade fair	de hoop	the pile
de Grote Markt	the market square	de kist	the heap
de vismarkt	the fish market	de doos	the packing case
de veemarkt	the cattle market	de knoop	the (small) box
de kaasmarkt	the cheese market	de wol	the button
de vis	the fish	de deken	the wool
de kraam	the stall	de kleren	the blanket
de toonbank	the counter	de galanterieën	the clothes
de klant	the customer	de kruik	fancy goods
de kruidenier	the grocer	de schaal	the jug
de kruidenierswinkel	the grocer's shop	de jongen	the dish
de banketbakker	the pastrycook	de boer	the boy
de bakkerij	the bakery	de boerin	the peasant,
de confectiezaak	the ready-made tailor's	de buitenmensen	farmer
de snoepwinkel	the sweet-shop	de gevel (de 'yevèl)	the country-woman,
de inkopen	the shopping	de trapgevel	farmer's wife
de boodschap	the errand	het vee	the country folk
de stof	the stuff, material	het staangeld	the façade,
de rol stof	the roll of material	het goed	outside wall
		het lint	the stepped gable
		het paar	the cattle
			the market dues
			the material
			the ribbon
			the couple, pair

een paar	a couple, a pair, a few	houden	to hold
het linnen	the linen	duwen	to push
het laken	cloth; the sheet	zaken doen	to do business
het zeildoek	the sailcloth	inkopen doen	to go shopping
het katoen	the cotton	boodschappen	to do the shopping
het huishouden	the household	doen	to consist of
het zilver	the silver	bestaan uit	to call (= give a name to)
het goud	the gold	noemen	to call
het aardewerk	the earthenware	roepen	to call (= shout for)
het artikel	the article	te koop aanbieden	to offer for sale
het voorwerp	the object	betalen	to pay
het meisje	the girl	verkoppen	to sell
het platteland	the country, countryside	kunnen	to be able (can)
het stof	the dust	mogen	to be allowed (may)
eenvoudig	plain, simple	moeten	to have to (must)
tweedehands	secondhand	willen	to want to
stofnig	dusty	Het ziet er mooi uit	It looks fine
meest	most	Ik heb het (heel) druk	I am (very) busy
ongelooflijk	incredible	Ik heb het graag	I like it
gewoon	usual	Het ligt ten toon	It lies on show
huishoudelijk	domestic		
oprollen (sep.)	to roll up		
ontrollen (insep.)	to unroll		

## Lesson thirteen

### Dertiende les

*Dictation* (for checking only):

Zij had eerst haar boek en toen haar handwerkje in de vensterbank neergelegd en zij zat zo maar stil te kijken; zij zag de lichte lucht, het blauw dat al grijzer werd van de vallende avond, vol zwevende en wegscherende vogels, de donkere huizen, en de grauwe mussen die buiten haar raam van het gladgevroren kozijn kruimels zaten te pikken. Zij zag achter de grachthoek de Amstel blinken en al mistiger worden, en over de brug in de verte trams en kleine mensen gaan: het was alles stil, helder en zonder geluid en zij wachtte dat het schemeren ging, voor zij op wilde staan en licht maken. De kamer werd al donkerder achter haar, in de halfduistere porceleinkast danste al, een spel van vuur en wit en blauw, weerschijn der vlammen langs haar Japanse schatten; langs de muren joegen al, iedere keer als de gloed van de haard weer opvlamde, schaduwen en rood licht over gouden lijstwerk en glanzend hout.

*Exercise 1.* Give the full Present Tense of the following verbs:

- |           |             |                |
|-----------|-------------|----------------|
| 1. gaan   | 5. lopen    | 8. leven       |
| 2. zitten | 6. rijden   | 9. eten        |
| 3. reizen | 7. aankomen | 10. vertrekken |
| 4. doen   |             |                |

*Exercise 2.* Give the full Present Tense of:  
zich vervelen

*Exercise 3.* Give the full Present Tense of:  
kunnen      zijn      mogen      hebben      moeten

*Exercise 4.* Give two translations of each of the following sentences, by beginning the sentences in different ways:

1. He arrives home at half-past seven.
2. The tram first goes to the other station.
3. You can see many foreign newspapers on the bookstall.
4. There are many people at the booking office.
5. The foreign newspapers are too expensive here.

*Exercise 5.* Translate into Dutch:

1. When I arrive at the market, there are many people.
2. If (= als) he has no bicycle, we must walk.
3. When he goes away, he always takes (= meenemen) a book.
4. The train with which John arrives is a quarter of an hour late.
5. The ticket with which you can go on the platform is called a platform ticket.

*Exercise 6.* Translate into Dutch:

1. This alarm-clock does not make much noise when it goes off.
2. In order to turn off the alarm-clock I must get up.
3. When Peter washes, he splashes terribly.
4. As I wash, he dresses.
5. I can see in the mirror what he does.
6. The razor father uses is extremely large.
7. He only wakes up when he puts (= steken) his head in (the) cold water.
8. He goes downstairs when he is ready.
9. Peter says that the nail-brush which I can't see lies on the shelf.
10. She says that my hands look dirty.

*Exercise 7.* Give the Dutch for the following times, in words:

- |         |          |         |
|---------|----------|---------|
| 1. 1.5  | 4. 12.45 | 7. 7.30 |
| 2. 3.15 | 5. 7.48  | 8. 9.45 |
| 3. 3.20 | 6. 6.30  | 9. 4.32 |

10. 4.28	14. 7.45	18. 3.36
11. 11.35	15. 1.40	19. 8.30
12. 6.25	16. 4.18	20. 11.50
13. 12.30	17. 2.48	

*Exercise 8.* Translate into Dutch:

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. a large forest     | 11. the shy animals        |
| 2. large forests      | 12. the large forest       |
| 3. nice food          | 13. the new house          |
| 4. wild animals       | 14. a proud man            |
| 5. a beautiful stag   | 15. the strong head        |
| 6. beautiful stags    | 16. a strong head          |
| 7. the last cherry    | 17. the strange adventures |
| 8. a tall tree        | 18. the small cherry-stone |
| 9. four shots         | 19. an old-fashioned gun   |
| 10. the nice cherries | 20. the new gun            |

*Exercise 9.* Translate into Dutch:

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. my house           | 6. his horse            |
| 2. our house          | 7. your boat (fam. sg.) |
| 3. our chairs         | 8. your boat (fam. pl.) |
| 4. her bathing-suit   | 9. your boat (formal)   |
| 5. their deck-chairs. | 10. its spade           |

*Exercise 10.* Translate into Dutch:

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 1. this merchant            | 11. that forest   |
| 2. that roll of material    | 12. that glass    |
| 3. this toothbrush          | 13. that plate    |
| 4. these packing-cases      | 14. that fork     |
| 5. those shaving brushes    | 15. these plates  |
| 6. that barrow              | 16. these forks   |
| 7. this hair ribbon         | 17. those spoons  |
| 8. those hair ribbons       | 18. this gun      |
| 9. this apple               | 19. that horse    |
| 10. this fruit (= vruchten) | 20. those streets |

*Exercise 11.* Translate into Dutch:

- The man of whom you are thinking can't do it (denken aan = to think of).
- Is this the train for which we are waiting? (wachten op = to wait for)
- The merchant to whom this stall belongs has a shop at the corner of our street (behoren aan = to belong to).
- The stall on which the rolls of material lie stands near the town hall.
- They are in front of the stall at the side of which the boy with the bicycle stands.

*Exercise 12.* Translate into Dutch:

- The boy lifts the packing-cases, but the man must help him.
- The man helps him, for the boy is not strong enough.
- The man must help him, because the boy is too small.
- The boy is too small; therefore the man must help him.
- The man who must help him is the merchant.
- This case is very large, but it is not very heavy (= zwaar).
- In summer the beach is beautiful, but in winter it is cold, and one (= men) cannot swim.
- Peter enjoys himself, for he digs holes with his spade.
- There is an orchestra on the promenade, for the visitors like music.
- The people listen because they like music.

*Exercise 13.* Tell in your own words, in Dutch, the story of the Baron and his horse in the snow.*Exercise 14.* Tell in your own words, in Dutch, the story of the Baron and the stag.

## Lesson fourteen

### Veertiende les

#### BARON VAN MÜNCHHAUSEN HEEFT EEN ANDER AVONTUUR

De baron is nu aan het vechten in een oorlog tegen de Turken. Hij is de aanvoerder van een kleine bende ruiters voor het stadje Ozakow. De vijand doet een uitval, maar de huzaren van de baron zijn zo dapper, dat zij de Turken weerstaan en ze op de vlucht jagen. De baron achtervolgt de vluchtende Turken, en zijn paard is zo vurig en snel, dat hij de voorste vervolger is. Met de laatste vluchtelingen dringt



Maar niets schijnt de dorst van het paard te lessen. Het drinkt

hij de stadspoort binnen, en hij rijdt door tot het marktplein. Hier kijkt hij rond, maar hij ziet geen enkele van zijn huzaren. Waar zijn die toch? De baron denkt dat het beter is even op ze te wachten. In het midden van het marktplein staat een heldere fontein. 'Mijn paard heeft zeker wel dorst,' denkt de baron. Hij rijdt dus naar de fontein toe, en het paard begint van het heldere bronwater te drinken.

en drinkt, al maar door. Achter zich hoort de baron het water neerkletteren op de keien van het marktplein.

Wat is de uitleg? Als de laatste vluchtelingen de poort binnen zijn, laat men de valpoort neer, en die komt met een slag op het paard van de baron, en snijdt het in twee stukken. Het achterlijf van het paard blijft buiten de valpoort liggen, maar het moedige paard loopt door tot de fontein.

Dit is wat de baron ons vertelt . . .

En wat hij verder vertelt is een nog groter wonder. Hij leidt zijn paard bij de teugel terug naar de stadspoort. Daar vindt hij het achterlijf van het dier, en hij draagt dit terug naar zijn kamp, waar de paardedokter de twee delen met lauwertakken aan elkaar vastmaakt.

De operatie gelukt, de twijgjes groeien, en, enkele maanden later, is het paard weer gezond en wel, en rijdt de baron onder een dak van steeds groene lauweren.

#### Exercise 1. Answer in Dutch:

1. In welk land is de baron nu?
2. In welk land is de baron in het eerste verhaal? En waar in het tweede verhaal?
3. Wat doet de baron in Turkije?
4. Waar zijn de ruiters van de baron?
5. Wat zijn die ruiters?
6. Wat doet de vijand en wat doen de huzaren dan?
7. Hoe is het paard van de baron?
8. Uit welk verhaal kennen wij dit paard?
9. Hoe komt de baron op het marktplein?
10. Waarom zijn de huzaren niet op het marktplein? Wat doet men met de valpoort? Wanneer laat men die neer?
11. Waar gaat het paard drinken?
12. Wat hoort de baron?
13. Hoe komt dat?
14. Wat doet de baron dan?
15. Wat vindt hij buiten die valpoort?

16. Waar gaat hij dan naartoe?
17. Wat doet de paardedokter?
18. Gelukt de operatie?
19. Wat groeit er op de rug van het paard?
20. Geloof U dit verhaal?

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. this war       | 6. that laurel bush |
| 2. that war       | 7. those sallies    |
| 3. those hussars  | 8. this pump        |
| 4. these wells    | 9. that piece       |
| 5. that operation | 10. those pieces    |

*Exercise 3.* Translate into Dutch:

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1. the famous baron  | 7. the brave hussars |
| 2. the great war     | 8. a brave hussar    |
| 3. a great war       | 9. the fiery horse   |
| 4. the brave captain | 10. a fast horse     |
| 5. the small band    | 11. a clear fountain |
| 6. the small town    | 12. a healthy horse  |

*Vocabulary:*

de oorlog	the war	de kei	the cobble
de aanvoerder	the leader (captain)	de dorst	the thirst
de vervolger	the pursuer	de uitleg	the explanation
de bende	the band	de slag	the blow
de ruiter	the horseman	de dokter	the doctor
de huzaar	the hussar	de paardedokter	the horse-doctor
de uitval	the sally	de veearts	the veterinary surgeon
de vlucht	the flight	de lauwertak	the sprig of laurel
de vluchteling	the fugitive; the refugee	de lauweren	the laurels
de stadspoort	the town gate	de operatie	the operation
de valpoort	the portcullis	de twijg	the twig
de fontein	the fountain	de voorste	the foremost
de bron	the spring	de laatste	the last
de pomp	the pump	het bronwater	the spring-water

het stuk	the piece	achtervolgen	to pursue
het achterlijf	the hindquarters	(insep.)	
het kamp	the camp	vluchten	to flee, fly
dapper	brave	dringen	to crowd
vurig	fiery	binnendringen	to push (and shove) in
snel	fast		
moedig	courageous, brave	lessen	to quench
gezond	healthy	neerkletteren	to clatter (down)
al maar door	on and on	neerlaten	to let down
vechten	to fight	snijden	to cut
aanvoeren	to lead	vastmaken	to fix
weerstand (insep.)	to resist	op de vlucht jagen	to put to flight

# Lesson fifteen

## Vijftiende les

*Dictation* (for checking only):

De reiger maakt een indruk van grote rust op ons, doch dit is slechts schijn. Want plotseling zien we, hoe de kop omlaag schiet. De snavel verdwijnt in het water en een ogenblik later spartelt een flinke vis in de snavel. Als het een grote vis is, dan doet de vogel een paar stappen naar de kant, waar hij zijn prooi een paar keer tegen de stenen slaat, voor hij hem in het wijde keelgat laat verdwijnen. Nog een paar maal wordt de snavel door het gras gestreken en dan stapt de visser weer naar het wak, om opnieuw zijn geluk te beproeven. Of hij vliegt naar een volgende visplaats. Want het beeld van de reiger, die urenlang op zijn prooi staat te wachten, is wel algemeen verbreid, maar biologisch fout. In werkelijkheid is de reiger een vrij beweeglijke vogel, die van de ene visplaats naar de andere wandelt of vliegt en zich maar weinig rust gunt.

In order to be able to speak Dutch politely, the following points must be carefully studied. They matter a great deal and help to make a favourable impression on Dutch people.

*Names descriptive of people:*

de man	= the man
de heer	= the gentleman, the man
de vrouw	= the woman
de dame	= the lady, the woman
de juffrouw	= the unmarried woman, (pronounced 'jœfrœu).
het jongmens, de jongelui	= the young man—the young men
het jonge meisje, de jonge meisjes	= the young woman—the young women

'De jonheer' and 'de jongedame' are somewhat old-fashioned now, in the same way as in English the terms 'young gentleman' and 'young lady' are becoming old-fashioned.

We already know: de jongen, het meisje, het kind, de baby.

*Ordinary titles of address:*

1. *Used alone*, by way of exclamation, or at the end of a sentence:

Meneer! (or the older form)	
Mijnheer (always pronounced 'mœ'ner')	= Sir
Mevrouw!	= Madam
Juffrouw! (pronounced 'jœ'frœu)	= (Miss)

N.B.—The English 'Sir' and 'Madam' are much more formal than the Dutch 'Meneer!' and 'Mevrouw!' Whereas 'Miss' is not correct English, 'Juffrouw' is entirely correct in Dutch.

2. *Used with the name:*

Meneer Jansen!	= Mr. Jansen
Mevrouw Jansen!	= Mrs. Jansen
Juffrouw Jansen! (pronounced: 'jœfrœ 'jansœ)	= Miss Jansen

Make a careful study of the following conversational expressions:

Dag, meneer!	(dɑgmœ'ner)
	('meneer' is often written 'mijnheer')
Dag, mevrouw!	(dɑgmœ'vrœu)
Dag, juffrouw!	(dɑg'jœ'frœu)

These exclamations are used both on meeting and on parting. The first one is used in addressing a man; the second one

in addressing a married woman; the third one in addressing an unmarried woman.

The greetings: Goeden morgen (ɣujə'mɔɾɣə), good morning  
Goeden middag (ɣujə'mɪdax), good afternoon  
Goeden avond (ɣujə'navənt), good evening

are decidedly more familiar.

To add the person's name makes the greetings more cordial, though formal:

Dag, meneer Jansen!  
Goeden morgen, meneer Pietersen!

The familiar 'goodbye' can be rendered by 'Tot ziens'. Note the following:

Hoe gaat het met U? (hu'ɣatetmɛty) = How are you?  
Goed, dank U, en met U? (gu'daŋky, ɛmɛ'ty) =  
Very well, thank, and you?

Or, a little more formal:

Hoe maakt U het?—Goed, dank U, en U?

In giving something, one says:

- (1) in formal speech: Alstublieft.  
slightly less formal: Astublieft.  
(2) in familiar speech: Asjebliet (ɑʃə'blift), sometimes:  
Alsjeblieft.

The answer to this is:

Dank U (formal), Dank U wel (friendly), Dank je (familiar).

In accepting something, one says:

Alstublieft, *or*: Graag, *or*: Ja, graag, *or*: Heel graag,  
*or*: Met genoegen.

In refusing something:

Dank U, *or* Nee, dank U.

If pressed, and one still wishes to refuse:

Nee, heus niet, *or*: Nee, werkelijk niet.

To ask for information:

Kunt U me zeggen—	Can you tell me—
hoe laat het is?	the time?
waar hij woont?	where he lives?
of dat waar is?	whether that's true?
waar het station is?	where the station is?

To offer a cup of tea, etc.:

Mag ik U een kopje thee aanbieden? = May I offer you a cup of tea?

*or*: Wilt U een kopje thee? = Would you like a cup of tea?

*or*: Hebt U zin in een kopje thee? . . . koffie? = Do you feel like a cup of tea? . . . coffee?

Wilt U nog een kopje thee? = Would you like another cup of tea?

*Exercise* 1. Draw up a complete list of the words connected with trade, commerce and transport that are used in the previous lessons; e.g. de koopman, de lading, kopen, etc., in Lesson Three. Write fifteen sentences, each containing at least one word from your list.

*Exercise* 2. Give the full Present Tense of the Dutch verbs corresponding to the following English verbs:

- |             |                       |
|-------------|-----------------------|
| 1. to do    | 6. to be bored        |
| 2. to stand | 7. to arrive          |
| 3. to be    | 8. to have            |
| 4. to eat   | 9. to dress (oneself) |
| 5. to go    | 10. to write          |

*Exercise* 3. Which Dutch coins are made of bronze? Which of silver?

*Exercise* 4. Complete the following equations. Note again, that when in English one says: five guilders, the Dutch say: vijf gulden, unless they refer to five actual coins, in which case it is: vijf guldens.

- (a) 12 dubbeltjes + 3 kwartjes + zes stuivers = ... centen = ... gulden ... cent.  
 (b) 2 gulden 50 = 7 kwartjes + ... dubbeltjes + ... stuivers.  
 (c) 3 dubbeltjes + 5 cent = ... stuivers.  
 (d) 3 kwartjes = 6... + 3... + 15...  
 (e) 3 kwartjes + 4 dubbeltjes + 3 stuivers = ... cent.  
 (f) 1 gulden 30 = .... dubbeltjes = ... stuivers = ... kwartjes + ... dubbeltjes.  
 (g) 1 rijksdaalder = ... guldens + ... kwartje + ... dubbeltje + ... centen.  
 (h) 34 cent = 2 dubbeltjes + ... stuivers + ... centen.  
 (i) 1 rijksdaalder—1 g. 87 = ...  
 (j) f 7.35—f 3.48 = ... guldens + ... kwartjes + ... centen.

## Lesson sixteen

### Zestiende les

#### Dictation:

Ze komen in een groot kantoorvertrek. In het midden staat een dubbele vier-persoons lessenaar met aan weerszijden twee hoge krukken. In een hoek bij een raam een tafeltje en daarop het oudste soort schrijfmachine, dat hij zich kan herinneren, de toetsen in een boog.

En ook een copiëer-pers! Akelig om aan te zien; in een tijd van stalen meubelen en adresseermachines word je d'r koud van. Tegen een der wanden een zestal glimmende mahoniehouten stoelen met rood pluche zitting en een ronde rug. Dit is de afdeling wachtkamer en men verzoekt hem te gaan zitten.

Er moeten vroeger op dit notariskantoor toch minstens vier klerken zijn geweest, berekent hij; de eindeloze stukken werden drie of viermaal met de penhouder overgeschreven. En toen kwam de schrijfmachine met zijn vier of vijf doorslagen. Weg klerken.

Translate the above passage with the help of the following vocabulary.

#### Vocabulary:

de notaris	the notary (public)	de doorslag	the carbon copy
de klerk	the clerk	de toets	the key
de lessenaar	the desk	de boog	the arc, curve
de wand	the wall	het kantoor	the office
de kruk	the stool	het vertrek	the room
de zitting	the seat	het mahoniehout	the mahogany
de rug	the back	het stuk	the document
de pluche	the plush	het staal	the steel
de adresseer-machine	the addressograph	stalen	(made of) steel
de schrijfmachine	the typewriter	een zestal	five or six, half a dozen
		aan weerszijden	on both sides



weg	away, gone	overgeschreven	copied
minstens	at least	verzoeken	to request
akelig	awful	berekenen	to reckon
eindeloos	endless		

The grammar given in this lesson covers the Lessons Seventeen to Twenty-one (inclusive). It must be fully understood, but the learning of it can be spread over a few lessons.

*The Past Tense (Imperfect).*—Weak verbs are those verbs which form their Past Tense by adding either -te or -de (-ten or -den in the plural) to the root. Remember: weak, because the root cannot stand alone.

Examples:

*wandelen* = to walk

ik	wandelde
jij	wandelde
hij	wandelde
wij	wandelden
jullie	wandelden
zij	wandelden
U	wandelde

*leven* = to live

ik	} leefde
jij	
hij	
wij	} leefden
jullie	
zij	
U	

*schudden* = to shake

ik	} schudde
jij	
hij	

*rukken* = to wrench

ik	} rukte
jij	
hij	
wij	} rukten
jullie	
zij	
U	

*praten* = to talk

ik	} praatte
jij	
hij	
wij	} praatten
jullie	
zij	
U	

*reizen* = to travel

ik	} reisde
jij	
hij	

wij	} schudden
jullie	
zij	
U	

wij	} reisden
jullie	
zij	
U	

*peinzen* = to ponder

ik	} peinsde
jij	
hij	
wij	} peinsden
jullie	
zij	
U	

I	walked
I	wrenched
I	lived
I	talked
I	shook
I	travelled
U	pondered

(1) The additional syllable is -te or -de for the singular, -ten or -den for the plural.

(2) For the form of the root: write it as pronounced, or as written in the first person singular of the Present Tense.

e.g. *praten*; pronounce root: *praat* (not *prat*), same form for the first person sing. Pres.

*leven*; pronounce root: *leef*, etc.

*reizen*; pronounce root: *reis*, etc.

(3) -te(n) is added when the final sound of the root as in the infinitive is voiceless.

-de(n) is added when the final sound of the root as in the infinitive is voiced.

(3a) There is a simple way of knowing whether to add -te(n) or -de(n): if the root, as written in the infinitive, ends in t-k-f-s-ch-p (*'t kofschip*), -te(n) is added; after all other consonants and all vowels -de(n) is added.

Strong verbs are those which change the root vowel in

their Past Tense; they do not add an extra syllable to the root in the singular, but add -en in the plural.

Examples:

<i>lopen</i> = to walk, run	<i>rijden</i> = to ride	
ik liep	ik	} reed
jij liep	jij	
hij liep	hij	
wij liepen	wij	} reden
jullie liepen	jullie	
zij liepen	zij	
U liep	U reed	

A complete list of strong and irregular Dutch verbs, with Past Tenses and Past Participles, will be found at the beginning of Renier's *Dutch-English and English-Dutch Dictionary*, published by Routledge and Kegan Paul.

*Translation of the Dutch Past Tense.* As, in the Present Tense, we have translated both 'I travel' and 'I am travelling' by the one form 'ik reis', we shall be able to translate both 'I travelled' and 'I was travelling' by 'ik reisde'. There are the Dutch forms, 'ik ben aan het reizen', and 'ik was aan het reizen', but they stress the continuous aspect of the action even more than the English continuous forms.

Learn the following irregular Past Tenses:

<i>zijn</i>	<i>hebben</i>	<i>worden</i> = to become
ik } jij } hij } wij } jullie } zij } U was	was had waren hadden	ik } jij } hij } wij } jullie } zij } U werd

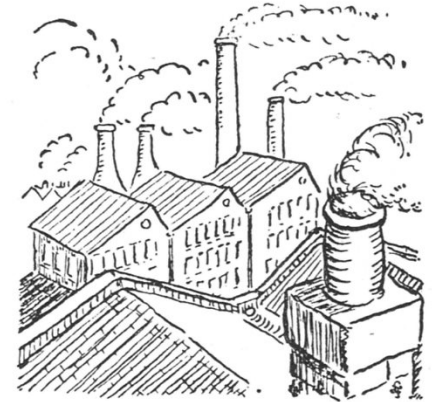
## Lesson seventeen Zeventiende les

HET LEVEN VAN DE FLES

Naar een verhaal van Hans Andersen

### I. De Glasfabriek

Een fles is een gewoon, dagelijks voorwerp. Maar de fles van ons verhaal had zijn eigen gevoelens. Hij was een wijnfles. Met trots keek hij naar andere producten van de glasfabriek, zoals jampotjes en mosterdjes, en hij was blij dat hij niet zo was. Want wijn is toch heel wat anders dan jam.



De fles dacht aan veel dingen: aan de rumoerige fabriek, waar alles toch zo rustig en ordelijk gebeurde, aan het zand, van diep uit de grond, aan de soda en de kalk, die in de ovens gingen om hem te vormen; aan de vlammen, aan de heen en weer lopende arbeiders, aan het smelten, het persen; dacht ook aan de heerlijke reis door de koeloven.

Als een feniks kwam de fles uit het vuur; hoe nieuw waren nu de oude stoffen van de aarde. Veel flessen braken in de koeloven, maar onze fles kwam er uit zonder een enkele fout.



Over een lange band ging de fles naar het magazijn van de fabriek; de band liep langs de hoge glasramen, en de fles keek naar het hoge dak en de stalen balken van het gebouw. Op zijn reis zag hij de glasblazerij; hij was blij dat hij geen drinkglas was: zo een glas breekt zo makkelijk. In het magazijn stonden duizenden en duizenden flessen; de werklui van de fabriek deden wat stro om de flessen en pakten ze in kisten, gereed om weg te gaan.

De fles wachtte.

(Wordt Vervolgd)

Notes on the strong verbs used in this lesson:

1. Most verbs with -ij- in the root are strong; in the past tense they change this -ij- sound to -ee- (in the singular) and -e- (in the plural):

*kijken* = to look (Pres. T.) ik kijk (Past T.) ik keek  
*glijden* = to glide ik glijd ik gleed

Full Past Tense of *rijden* = to ride:

ik reed  
 jij reed  
 hij reed  
 wij reden  
 jullie reden  
 zij reden  
 U reed

2. Irregular strong verbs are:

*denken* = to think (Pres. T.) ik denk (Past T.) ik dacht  
*gaan* ik ga ik ging  
*staan* ik sta ik stond

3. Note the following irregular strong verb:

*doen* (Pres. T.) ik doe (Past T.) ik deed  
 jij deed  
 hij deed  
 wij deden  
 jullie deden  
 zij deden  
 U deed

The -d- at the end of the root is rarely pronounced in the singular; in the plural the pronunciation can follow the spelling or the second -d- can be pronounced as a -j-.

4. A number of strong verbs that form their Past Tense in -a- have vowel no. 7 of Lesson One (a) in the singular, and vowel no. 6 of Lesson One (a) in the plural.

Thus:

*komen* (Pres. T.) ik kom (Past T.) ik kwam  
 jij kwam  
 hij kwam  
 wij kwamen  
 jullie kwamen  
 zij kwamen  
 U kwam

N.B.—Remember that the Present Tense of 'komen' is irregular in a similar way.

*breken* ik breek ik brak, wij braken  
*spreken* ik spreek ik sprak, wij spraken  
*zien* ik zie ik zag, wij zagen

## 5. The irregular auxiliary:

<i>kunnen</i>	ik kan, etc.	ik kon je kon hij kon wij konden jullie konden zij konden U kon
---------------	--------------	---

*Exercise 1.* Dictation and pronunciation practice:

1. kluif	11. voorouders
2. green	12. grenenhout
3. kirren	13. vreugde
4. kruin	14. klei (klij)
5. keren	15. lieren
6. grein (grijn)	16. leren
7. kopstuk	17. griend
8. Spanjaard	18. toekomstig
9. grijns	19. druppeltje
10. kornuiten	20. zenuwen

*Exercise 2.* Answer in Dutch:

1. Waar maakt men flessen?
2. Wat maakt men in een glasfabriek?
3. Wat is een wijnfles?
4. Waarom was onze wijnfles zo trots?
5. Wat is een mosterdpotje?
6. Wat is de kleur van mosterd?
7. Wat is een drinkglas?
8. Is het stil in de fabriek?
9. Waarom is het toch rustig in de fabriek?
10. Wat doet men in de ovens?
11. Waarom was de koeloven heerlijk?
12. Wat is een koeloven, en wat gebeurt daar?
13. Hoe ging de fles naar het magazijn?

14. Wat kon de fles boven zich zien?
15. Was de fles alleen in het magazijn?
16. Hoe kwamen de andere flessen in dat magazijn?
17. Hoe heten de mensen die in een fabriek werken?
18. Wat doen de mannen van het magazijn met de flessen?
19. Is een kist van ijzer?
20. Wat voor vogel is een feniks?

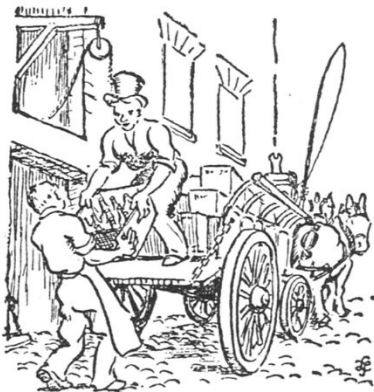
*Exercise 3.* Describe the factory in Dutch.*Vocabulary:*

de fles	the bottle	het stro	the straw
de aarde	the earth	het magazijn	the store rooms
de kalk	the lime	het vuur	the fire
de soda	the soda	het product	the product
de arbeider	the labourer	het gevoel	the feeling
de werkmán	the workman	(de gevoelens)	(the feelings)
(de werkluí)	(the workmen)	het leven	the life
de fabriek	the factory,	het verhaal	the story
	works	blij	glad
de glasblazerij	the glass (blow-	dagelijks	daily
	ing) works	heen en weer	to and fro
de balk	the beam, girder	makkelijk	easy (easily)
de band	the conveyer	ordelijk	orderly
	belt	rumoerig	noisy
de vlam	the flame	rustig	quiet, peaceful
de oven	the oven	heerlijk	lovely
de koeloven	the cooling	persen	to press
	chamber	pakken	to pack
de mosterd	the mustard	smelten	to melt, smelt
de wijn	the wine	vormen	to form, shape
de feniks	the phoenix		
de fout	the fault, flaw,		
	mistake		

## Lesson eighteen Achttiende les

(Vervolg)

### II. De Wijnhandel



Op een dag kwam een werkmán opeens het magazijn binnen; hij zette de kist, waar onze wijnfles in zat, samen met andere kisten op een wagen. Waar ging dat naar toe?

Er was geen deksel op de kist, en de fles kon zien waar de wagen heenging. Na een lange rit door de drukke straten stopten paard en wagen voor een wijn-

handel in een drukke winkelstraat. De voerman lichtte de kist op en zette die op de stoep voor de winkel.

In de kelder, waar de wijn was, was het donker, maar o! zo romantisch. Bij het licht van enkele kleine gasvlammetjes zag onze fles grote rekken met volle flessen staan, en langs één van de witgekalkte muren stond een rij vaten. Er hing een zware geur van wijn, en overal waren kleine bordjes met vreemde buitenlandse namen, en met getallen en datums. Dat was het echte leven. De geur alleen maakte onze fles al een beetje dronken. Eerst kreeg hij een bad: hij werd met lauw water gespoeld en in een droogrek gelegd. Toen kwam de wijnkoopman binnen; hij keek naar een vat dat

gereed stond, nam de lege flessen en begon ze te vullen aan de kraan, die onder aan het vat zat. Na een poosje kwam onze fles aan de beurt. Toen al de flessen vol waren, haalde hij de kurken en hamerde ze op hun plaats. Toen nam hij een staafje zegellak en verzegelde alle flessen; met zijn grote gouden zegelring stempelde hij



er de letters van zijn naam op. Daarna nam hij een mooi etiket, plakte dat op de fles, legde hem in een rek naast andere flessen, en ging weer naar boven.

O, wat duurde het lang, voor de wijn oud en goed genoeg was. Eerst was de fles kwaad toen het stof uit de lucht op hem neerviel; maar later hoorde hij van zijn bureu dat dit een eer was: net als een jongensbaard die begint te groeien.

Toen werd de fles ongeduldig. Hij wachtte.

(Wordt Vervolgd)

Notes on the strong verbs used in this lesson:

1. *krijgen*; cf. Note 1 of Lesson Seventeen.
2. *nemen*; (Past T.) ik nam, wij namen; cf. Note 4 of Lesson Seventeen.
3. Regular strong verbs:

<i>hangen</i>	(Pres. T.) ik hang	(Past T.) ik hing
<i>beginnen</i>	ik begin	ik begon
<i>vinden</i>	ik vind	ik vond

*Exercise 1.* Dictation and pronunciation practice:

- |                        |                |
|------------------------|----------------|
| 1. treurig             | 11. maaiveld   |
| 2. voorlopig           | 12. bruisen    |
| 3. luik                | 13. leidekker  |
| 4. gretig              | 14. kostelijk  |
| 5. strak               | 15. leiendak   |
| 6. leizeel (= lijzeel) | 16. mogelijk   |
| 7. koukleum            | 17. leuk       |
| 8. vergroeien          | 18. brullen    |
| 9. gelukkig            | 19. korstig    |
| 10. brokstuk           | 20. lijfspreuk |

*Exercise 2.* Indicate which rule of those given in Lesson Sixteen accounts for the form of the Past Tense of each of the weak verbs that occur in the story of this lesson.

*Exercise 3.* Answer in Dutch:

- Ging de fles dadelijk uit het magazijn?
- Was de fles nog op de band?
- Waar was de fles dan?
- Hoe was de kist waar de fles in was?
- Ging de kist in een auto?
- Hoe en waar gingen paard en wagen?
- Hoeveel kisten waren er op de wagen?
- Waar stopte de wagen?
- Waar was de wijnhandel?
- Waar is de stoep van een huis of winkel?
- Waar zijn kelders?
- Wat was er in de kelder onder de wijnhandel?
- Waarom vond de fles het prettig in die kelder?
- Wat voor licht was er in die kelder?
- Wat kon men er ruiken?
- Wat kon men er zien?
- Wat stond er op de bordjes?

- Waar stonden de vaten?
- Wat was de kleur van de muren?
- Wanneer is men dronken? (Use the expression: te veel)
- Is het prettig (of mooi?) dronken te zijn?
- Hoe maakte men de flessen schoon?
- Wat deed men met de kurken?
- Wat is een droogrek?
- Waarom doet men de flessen in een droogrek?
- Hoe verzegelde de koopman de flessen?
- Wat deed hij met het etiket?
- Wat stond er op het etiket?
- Was er ook stof in de kelder, en vond de fles dat prettig?
- Waarom was de fles ongeduldig?

*Exercise 4.* Read Lesson Seventeen twice to yourself, then shut the book, and write down in Dutch as much as you can remember of it.

*Degrees of Comparison of Adjectives and Adverbs:*

big (positive)—bigger (comparative)—biggest (superlative)  
 Generale rule: For the comparative add *-er* to the positive; for the superlative add *-st*: e.g. jong—jonger—jongst.

N.B. 1.—As the pronunciation of the root remains unchanged, spelling rules for open and closed syllables have to be applied.

N.B. 2.—If the positive ends in *-r*, add *-der* for the comparative; if it ends in *-s*, add *-t* for the superlative: e.g. duur, duurder, duurst; fris, frisser, frist.

N.B. 3.—Adjectives ending in a long vowel followed by *f* or *s* change *f* to *v* and *s* to *z* in the comparative: lief (dear, sweet), liever; boos (cross), bozer; wijs (wise), wijzer. But: los (loose), lossier; muf (musty), muffier. Exception: grof (coarse), grover.

N.B. 4.—Irregular: goed, beter, best; kwaad (bad), erger, ergst; veel, meer, meest; weinig, minder, minst; graag, liever, liefst.

*Vocabulary.*

de kraan	the tap	het etiket	the label
de kurk	the cork	het bordje	the notice
de rij	the row	het getal	the figure
de datum	the date		(number)
de zegellak	the sealing wax	het staafje	the stick
de zegelring	the signet ring		(= small bar)
de eer	the honour	buitenlands	foreign
de beurt	the turn	romantisch	romantic
(aan de — komen)	(to have one's turn)	kwaad	angry
de baard	the beard	dronken	drunk
de geur	the odour	ongeduldig	impatient
de stoep	the strip of pave- ment in front of the house	lauw	tepid
		witgekalkt	whitewashed
		een poosje	a little while
		net als	just like
de winkel	the shop	zwaar	heavy
de buurman	the neighbour (man)	hameren	to hammer
		duren	to last
de buurvrouw	the neighbour (woman)	plakken	to stick
		stoppen	to stop
de bureu, de buurlui	the neighbours	spoelen	to rinse
		stempelen	to press seal on wax
de voerman	the carter	vullen	to fill
de wagen	the cart	verzegelen	to seal, stamp
de rit	the ride	zetten	to put
het deksel	the lid	krijgen	to receive, get
het rek	the rack		
het vat	the barrel		

N.B. 1.—The word *heen* indicates direction toward: Hij gaat naar de winkel heen = He goes to(ward) the shop.

N.B. 2.—isch is pronounced -ies.

## Lesson nineteen Negentiende les

(Vervolg)

### III. *De Picknick*



De grote dag kwam. De wijnkoopman nam de fles mee naar boven, en verkocht hem aan een kleine jongen, die het geld op de toonbank legde. Er ging een stukje papier om, en heel voorzichtig droeg de jongen de fles naar huis.

De jongen had namelijk een oudere zuster, een knap meisje met bruine ogen; zij had altijd een glimlach, maar een bijzondere glimlach voor een jonge zeeman, die op de zeevaartschool was. De vorige week, toen hij tweede stuurman werd, vroeg hij het meisje om met hem te trouwen, en op de dag, toen de fles uit de kelder kwam, vierden ze de verloving.



Er was een picknick. Het meisje pakte van alles in een grote mand: ham, kaas, worst, de beste boter, en lekker vers brood en koekjes. De fles ging ook in de mand, en natuurlijk ook bordjes en glazen, en messen en vorken, en zelfs servetjes, want het meisje wou een goede indruk maken.

Niet zo heel ver van waar zij woonden was een bos; daar gingen zij heen, met een open rijtuig: vader, moeder, de twee jongelui en een paar jonge vrienden. Ze kozen een mooie open plek, en gingen daar op het gras zitten. De vader nam de fles, brak het zegel, trok de kurk uit de fles met de kurktrekker die aan zijn zakmes zat, en schonk de glazen vol. Dit was een groot ogenblik in het leven van de fles: allen hielden een glas omhoog, terwijl de vader het jonge paar gelukwensde met hun veroving. Wat een gelukkige gezichten! Het was mooi de wijn in de glazen te zien, fonkelend in het zonlicht dat door de bladeren viel.

'Wel, jouw werk is klaar,' zei de tweede stuurman tegen de lege fles, en hij wierp hem over zijn schouder. Diep treurig, opeens, vloog de fles door de lucht, en kwam, wonder boven wonder, terecht in een heel klein beekje dat door het bos stroomde.

Zachtjes dobberde de fles op de kabbelende golfjes—en wachtte.

(Wordt vervolgd)

Notes on the strong verbs used in this lesson:

1. *kiezen* = to choose. (Pres. T.) ik kies, wij kiezen. (Past T.) ik koos, wij kozen.

The rules applying to spelling and pronunciation of singular and plural forms of the Present Tense also apply to the Past Tense.

2. (Infin.) *vliegen* (Pres. T.) ik vlieg (Past T.) ik vloog  
*dragen* ik draag ik droeg  
*vragen* ik vraag ik vroeg  
*werpen* ik werp ik wierp

<i>vallen</i>	ik val	ik viel
<i>trekken</i>	ik trek	ik trok
<i>schenken</i>	ik schenk	ik schonk

3. (Infin.) *zitten* (Pres. T.) ik zit (Past T.) ik zat, we zaten; cf. with Lesson Seventeen, Note 4, and Lesson Eighteen, Note 2.

4. Irregular strong verbs:

<i>verkopen</i>	(Pres. T.) ik verkoop	(Past T.) ik verkocht
<i>houden</i>	ik houd	ik hield

Note also the following irregular verbs:

*willen* (Pres. T.) ik wil, (Past T.) ik wilde, ik wou; the plural forms of the Past Tense are usually 'wilden', but often 'wouden' (pronounced wouə).

*zeggen* (Pres. T.) ik zeg, (Past T.) ik zei, we zeiden (plural pronounced zɛiə).

Exercise 1. Dictation and pronunciation practice:

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| 1. vrijblijvend    | 11. kosthuis   |
| 2. voordelig       | 12. deernis    |
| 3. bruikbaar       | 13. afschrik   |
| 4. gastvrij        | 14. toezwaaien |
| 5. borstplaat      | 15. murmelen   |
| 6. grauw (= grouw) | 16. verguld    |
| 7. splijten        | 17. muilband   |
| 8. kouwelijk       | 18. zeepsop    |
| 9. keurig          | 19. scheikunde |
| 10. broeikas       | 20. toernooi   |

Exercise 2. Indicate which rule of those given in Lesson Sixteen accounts for the form of the Past Tense of each of the weak verbs that occur in the story of this lesson.



*Exercise 3.* Answer in Dutch:

1. Waarom was het 'een grote dag'?
2. Ging de vader van het meisje zelf naar de wijnhandel?
3. Wie was de kleine jongen?
4. Glimlachte het jongetje?
5. Wat was de verloofde van het meisje?
6. Hoelang was hij dat al?
7. Was hij een oud man?
8. Hoe zag het meisje er uit?
9. Wie nam de fles uit de kelder?
10. Wie deed de fles in de mand?
11. Welke mand was dat?
12. Waar drinkt men wijn uit?
13. Wat ging er dus ook in de mand?
14. Wat was er nog verder in de mand?
15. Wat is een picknick?
16. Pakte het meisje de mand goed in?
17. Hoe gingen ze allemaal naar de picknick?
18. Wie ging er zo al mee?
19. Waar hadden ze de picknick?
20. Zaten ze op stoelen?
21. Wie schonk de wijn in?
22. Hoe opende de vader de fles?
23. Wat deed men toen de vader de jongelui gelukwensde?
24. Was het mooi weer? (Hoe weet U dat?)
25. Wat gebeurde er toen met de fles?
26. Waar viel de fles?
27. Brak hij?
28. Beschrijf het beekje.
29. Was de fles nog vol?
30. Hoe gingen de mensen weer naar huis?

*Exercise 4.* Give a complete description in Dutch of the picture at the head of this lesson, using words and expressions such as: links, rechts, van achter, in het midden, vooraan, achteraan.

*Exercise 5.* Read Lesson Eighteen twice to yourself, then write down in Dutch as much as you can remember of the story.

*Exercise 6.* Write a little conversation, complete with greetings, of a visit to a wine-shop, to buy a bottle of wine costing three guilders. You know the shopkeeper, so you need not be too formal. Pay special attention to Lessons Eleven and Fifteen.

*Vocabulary:*

de mand	the basket	het oog	the eye
de boter	the butter	het gezicht	the face
de ham	the ham	het rijtuig	the carriage
de worst	the sausage	bijzonder	special
de kurkentrekker	the corkscrew	(= bijzonder)	
de plek	the spot	knap	good-looking
de glimlach	the smile	leeg	empty
de zuster	the sister	namelijk	namely
de zeeman	the sailor	omhoog	up
de stuurman	the mate (ship's officer)	voorzichtig	careful
de verloving	the engagement	vers	fresh
de indruk	the impression	vorig	previous
de week	the week	(de) vorige week	last week
de zeevaartschool	the school of navigation	dobberen	to roll, toss (on waves)
het koekje	the biscuit	fonkelen	to sparkle
het servet	the (table-) napkin	gelukwensen	to congratulate
het papier	the paper	kiezen	to choose
het zakmes	the penknife	kabbelen	to ripple
het beekje	the brook	vieren	to celebrate
het blad	the leaf	stromen	to run, flow
(de bladeren)	(the leaves)	trouwen (met)	to marry
het geld	the money	terechtkomen	to land
		werpen	to throw

N.B. 1.—zo al: adverbial expression of modality with no literal meaning

N.B. 2.—schenken = to pour  
 inschenken = to pour out (tea)  
 uitschenken = to pour out (wine, beer)

# Lesson twenty Twintigste les

(Vervolg)

## IV. De Zeereis



Een heel eind weg zaten twee kleine jongens aan de oever van de smalle beek. Ze waren aan het vissen. Toen ze de fles zagen, visten ze die uit het water en namen hem mee naar huis.

Hun moeder had juist een fles nodig, want de oudste broer van de jongens ging naar zee en hij moest een fles medicijn mee hebben: brandewijn met kruiden, tegen de buikpijn. Het toeval wilde natuurlijk dat deze jonge zeeman op hetzelfde schip ging als onze tweede stuurman.

De volgende zaterdag vertrok het schip. U moet niet vergeten, dat dit vele jaren geleden was: het schip was natuurlijk een groot zeilschip, en o! wat was het mooi als het met volle zeilen door het water sneed. Alles zat goed in de verf, en het koperwerk schitterde en blonk, dat het de ogen pijn deed.

Iedereen nam afscheid, er was een lach en een traan, en zachtjes verdween het schip aan de horizon. De reis begon

voorspoedig. De wind kwam uit de goede hoek, en na enkele maanden was het schip duizenden mijlen van huis weg.

En de fles? Wel, die kon niet veel zien, want hij stond in het donkere logies. De brandewijn met kruiden was zo lekker, dat die gauw op was, buikpijn of geen buikpijn; en omdat een fles altijd nuttig is, gooide niemand hem weg.



Maar op een dag stak er een vreselijke storm op, fel en onverwacht; het was een ware orkaan. De zeilen scheurden, de masten braken, het roer sloeg los, en de roeiboten braken in kleine stukjes. Grote golven sloegen over het dek, en de ruimen raakten zachtjes vol water. Het einde was nabij.

Heel treurig zag de tweede stuurman toevallig de lege fles, schreef een kort briefje aan zijn verloofde, een afscheidsgroet, en gooide de fles overboord. Weinige ogenblikken later kapseisde het schip en zonk met man en muis.

Weer dobberde de fles op het water, maar nu op de schuimende golven. Heen en weer dreef hij, met weer en wind, met stroom en getij. Vurig hoopte de fles dat iemand hem zou vinden.

Hij wachtte.

(Slot volgt)

Notes on the strong verbs used in this lesson:

- |                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| 1. <i>snijden</i> | } | cf. Lesson Seventeen, Note 1, and Lesson Eighteen, Note 1. |
| <i>verdwijnen</i> |   |  |
| <i>schrijven</i>  |   |  |
| <i>drijven</i>    |   |  |

2. *opsteken* (Pres. T.) ik steek op (Past T.) ik stak op  
cf. Lesson Seventeen, Note 4.
3. *vertrekken* (Pres. T.) ik vertrek (Past T.) ik vertrok  
*blinken* ik blink ik blonk  
*zinken* ik zink ik zonk
4. Irregular strong verb:  
*slaan* (Pres. T.) ik sla (Past T.) ik sloeg
5. Irregular auxiliary verb:  
*moeten* (Pres. T.) ik moet (Past T.) ik moest  
Note that the -s- only occurs in the Past Tense.

*Exercise 1.* Dictation and pronunciation exercise:

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| 1. belofte      | 11. aaien     |
| 2. lawaai       | 12. hoorbuis  |
| 3. zeegier      | 13. zijdeur   |
| 4. ouwelijk     | 14. toestond  |
| 5. stoppelig    | 15. knoeien   |
| 6. gordijn      | 16. toestand  |
| 7. stakker      | 17. azuur     |
| 8. zeewier      | 18. geeuwen   |
| 9. gareel       | 19. kuchen    |
| 10. kieuwdeksel | 20. hooibroei |

*Exercise 2.* Indicate which rule of those given in Lesson Sixteen accounts for the form of the Past Tense of each of the weak verbs that occur in the story of this lesson.

*Exercise 3.* Answer in Dutch:

- Wie was er aan het vissen?
- Waar waren ze aan het vissen?
- Waar was die beek?

- Hoe kwam die fles in het water?
- Was het een volle fles?
- Een van de jongens had een broer; wat was hij?
- Wat had zijn moeder nodig, en waarom?
- Op welke dag van de week vertrok het schip?
- Wat voor schip was het?
- Hoe zag het schip er uit?
- Wie poetst het koper?
- Wat is het logies?
- Hoe was het afscheid? Waarom lachte men, en waarom hilde men? (Use the word 'gevaarlijk'.)
- Wat gebeurde er met de fles aan boord? Wanneer vond de stuurman de fles en wat deed hij ermee?
- Wat gebeurde er toen met de fles?

*Exercise 4.* Beschrijf de reis van het schip van het vertrek tot de schipbreuk.

*Vocabulary:*

maandag	Monday	de brandewijn	the brandy
dinsdag	Tuesday	de pijn	the pain
woensdag	Wednesday	de buikpijn	the stomach-ache
donderdag	Thursday	de medicijn	the medicine
vrijdag	Friday	het toeval	chance
zaterdag	Saturday	het afscheid	the parting
zondag	Sunday	het dek	the deck
de groet	the greeting;	het zeil	the sail
	farewell	het roer	the rudder
de lach	the laugh(ter)	het koperwerk	the brasswork
de brief	the letter	het logies	the foc's'le
de traan	the tear(drop)	het getij	the tide
de verloofde	the fiancé(e)	(de getijden)	(the tides)
de mast	the mast	het schuim	the foam
de roeiboot	the rowing boat	het kruid	the herb
de horizon	the horizon	dezelfde	the same
de oever	the bank	hetzelfde	the same
de stroom	the current	fel	violent
de hoek	the corner	los	loose
de mijl	the mile	smal	narrow
de orkaan	the hurricane	geleden	past

nabij	near	schitteren	to sparkle, shine
toevallig	by chance	poetsen	to polish
onverwacht	unexpected	scheuren	to tear
overboord	overboard	schrijven	to write
voorspoedig	prosperous	afscheid nemen	to take leave
waar	true, real	lachen	to laugh
nuttig	useful	vissen	to fish
kapseizen	to capsize	verdwijnen	to disappear
opsteken	to rise (of storm)	drijven	to float
nodig hebben	to need	goed in de verf	to be well painted
raken	to get (= be- come)	zitten	
weggooien	to throw away	met man en muis	to go down with all hands
blinken	to gleam, shine	vergaan	

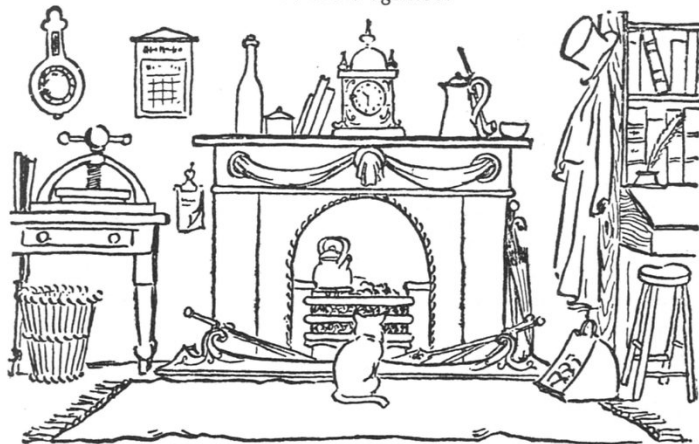
Translate *zou* (at end of Reading Matter, p. 111) by *would*.

## Lesson twenty-one

## Eenentwintigste les

(Slot)

V. De Vogelkooi



En jawel, op een dag wierp de zee hem op een vreemde kust. Het was een mooi, zacht strand, en de fles brak niet. Weldra kwam er een man voorbij; hij vond de fles, zag dat er een briefje in was en nam hem mee naar huis. Hij opende de fles, maar, helaas, hij kende de taal van de brief niet. Hij liet de brief aan veel mensen zien, maar het hielp niet.

Toen had de fles een treurig leven. Jarenlang stond hij op de schoorsteenmantel van het kantoor van de vinder; toen gooide men het briefje weg. Jarenlang stond hij weer in een rommelkast, daarna in een kelder. En het duurde twintig jaar voor de fles weer uit dat huis kwam, twintig lange jaren.

Nu gebeurde er opeens heel wat met de fles. Tenslotte kwam hij op het kantoor van een graankoopman. Deze vulde de fles met koren, en zond hem, als monster zonder waarde, naar een vreemd land, en toen de fles in dat 'vreemde'

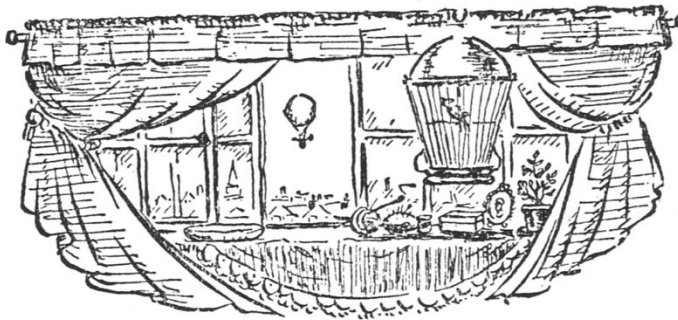
land aankwam, was het zijn eigen land, en hoorde hij zijn eigen taal weer spreken.

Weer gebeurde er heel wat, en de jaren gingen voorbij. Onze fles was sterk, en hij kon wel tegen een stootje. Op een dag, toen er een groot openluchtfest was, haalde men hem weer van de zolder waar hij stond, stak er een kaars in, en zette hem naast andere flessen in een lange rij. Er kwamen veel mensen voorbij, ook een oude juffrouw, en ze keek naar hem. Zij herkenden elkaar niet, dat gaat zo in het leven; zij was het meisje van de picknick en hij de wijnfles. Maar ze was nog steeds ongetrouwd, en leefde nog altijd met haar gedachten in het verleden.

Toen kwam er een tuinman; die maakte hem schoon. Net als vroeger ging er weer wijn in, maar nu gaf de Directie van het feest hem aan de piloot van een luchtballon. Hij ging mee de lucht in; de piloot en de passagiers dronken elk een groot glas, en met een hoeraatje wierpen ze de fles uit het schuitje. Hij viel neer op het dak van een huisje in een arme buurt. De scherven rolden over de straatstenen. Maar de hals van de fles brak mooi rond af, en onze oude juffrouw, die daar woonde, raapte hem op, en zette hem, ondersteboven, met een kurk erin, in haar vogelkooi, als drinkbakje voor haar kanarie.

En ze wist niet, dat het de hals van *die* fles was.

EINDE



Notes on the strong verbs used in this lesson:

1. Regular strong verbs:

(Infin.) <i>laten</i>	(Pres. T.) ik laat	(Past T.) ik liet
<i>helpen</i>	ik help	ik hielp
<i>vallen</i>	ik val	ik viel
<i>vinden</i>	ik vind	ik vond
<i>drinken</i>	ik drink	ik dronk
<i>zenden</i>	ik zend	ik zond

2. *steken*

*geven* cf. Lesson Seventeen, Note 4. ik stak, ik gaf,  
*lezen* ik las.

3. Irregular strong verbs:

(Infin.) <i>weten</i>	(Pres. T.) ik weet	(Past T.) ik wist
<i>verstaan</i>	ik versta	ik ver- stond

*Special Vocabulary.* (cf. Exercise 4):

de pen	the pen	de kalender	the calendar
de inkt	the ink	de barometer	the barometer
de inktpot	the inkwell	de thermometer	the thermometer
de lessenaar	the desk	de hoed	the hat
de prullenmand	the waste-paper basket	de hoge hoed	the top hat
de copiërpers	the copying press	de jas	the coat
de kat	the cat	de paraplu	the umbrella
de haard	the hearth	de schrijfmachine	the typewriter
de schoorsteen- mantel	the mantelpiece	de dictafoon	the dictaphone
de kolen	the coal	de telefoon	the telephone
de kolenbak	the coal-scuttle	de rekenmachine	the calculating machine
de pook	the poker	het potlood	the pencil
de tang	the tongs	het tapijt	the carpet
		het klokje	the clock

*Exercise 1.* Dictation and pronunciation practice:

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. verhaaltrant | 4. gulhartig    |
| 2. onderwijzer  | 5. stelselmatig |
| 3. bescherming  | 6. arbeidsbeurs |

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 7. kregelig      | 14. uitbijten     |
| 8. humeur        | 15. berusten      |
| 9. verhevenheid  | 16. regelmatig    |
| 10. ontoereikend | 17. onafhankelijk |
| 11. zieltogen    | 18. toeschouwer   |
| 12. beminnelijk  | 19. toestemmen    |
| 13. vrijzinnig   | 20. nieuwbakken   |

*Exercise 2.* Indicate which rule of those given in Lesson Sixteen accounts for the form of the Past Tense of each of the weak verbs that occur in the story of this lesson.

*Exercise 3.* Answer in Dutch:

1. Wat gebeurde er met de fles na de schipbreuk?
2. Op welke kust wierp de zee de fles?
3. Bleef de fles daar lang liggen?
4. Las de man het briefje?
5. Wat deed hij toen?
6. Hielp dat—en waarom niet?
7. Hoe lang bleef de fles op dat kantoor?
8. Wat gebeurde er toen?
9. Waar zette de vinder de fles eerst?
10. Bleef de fles daar de hele tijd?
11. Wat deed de graankoopman ermee?
12. In welk land kwam 'het monster'?
13. Hoe wist de fles waar hij was?
14. Wat gebeurde er op het feest, en wie zag de fles daar?
15. Was de volgende reis van de fles weer een zeereis?
16. Ging er weer medicijn in de fles?
17. Wat deed de piloot met de fles?
18. Was dat niet gevaarlijk?
19. Wat zijn scherven?
20. Waar viel de fles, en waar rolden de scherven?
21. Wie raapte de hals van de fles op?
22. Waarvoor werd die gebruikt?

23. Wat voor vogel was er in de kooi?
24. Herkende de vrouw de fles?
25. Was de vrouw getrouwd?

*Exercise 4.* Describe the picture of the old-fashioned office given at the head of this lesson. Indicate why the office is old-fashioned, bringing in the names of objects belonging to modern offices. Make full use of the dictation and the Special Vocabulary given at the beginning of Lesson Sixteen.

*Exercise 5.* The whole story given in Lessons Seventeen to Twenty-one is old-fashioned. Write something about this, showing the contrast between the old and the modern ships, the horse and cart and the lorry, the balloon and the aeroplane. Introduce the following words:

de kracht	the force, power
bewegen	to move
de wind	the wind
de kolen	the coal
de olie	the oil
de benzine	petrol
het stoomschip	the steamship
het motorschip	the motor-vessel
de lorrie	the van, lorry
het vliegtuig	the aeroplane

*Vocabulary:*

de directie	the managers	de kaars	the candle
de luchtballon	the balloon	de kooi	the cage
de piloot	the pilot	de kanarie	the canary
de stoot	the knock	de kelder	the cellar
de scherf	the (glass) splinter	de zolder	the loft
		de gedachte	the thought
de hals	the neck	de taal	the language

de tuinman	the gardener	elkaar	each other
de vinder	the finder	helaas	alas
de rommel	the junk, rubbish	hoera	hurrah
de rommelkast	the boxroom, lumber-room	jowel	yes, certainly
de steen	the stone	ondersteboven	upside down
het monster	the sample	heel wat	a good deal
het graan	the grain (wheat)	ongetrouwd	unmarried
het koren	the corn (wheat)	duren	to last
het schuitje	the basket (of balloon)	op den duur	in the long run
het drinkbakje	the drinking-bowl	oprapen	to pick up
het verleden	the past	schoonmaken	to clean
weldra	soon	verstaan	to understand
eigen	own	lezen	to read
		het kan wel tegen	it can stand a
		een stootje	great deal of
			rough wear

## Lesson twenty-two

### Twée-en-twintigste les

#### *Dictation (for checking only):*

Hoe zou het anders dan dat een zoon uit zulk een geslacht van jongs af aan leeft voor schepen en water? Hij heeft allicht, om een hoek van de vaderlijke deur, een vierkant Oost-Indisch kapitein met snorren en bakkebaarden in de zware damp der lange gouwenaars zien zitten en horen praten en op een mooie zondagmorgen zijn schip gezien aan de ka, of een groen en roze papegaai, die uit de West meekwam toverde hem thuis de wijde wereld voor en hij zag, op een kijkje in Buiksloot, dwars door de ribben van een slooppartij, de blauwe en groene Hollandse verten, en het water, en wat er op voer. En er woei hem iets in zijn oren van de heftige debatten over stoom- en zeilvermogen en verderfelijke nieuwlichterij. Men kan er zijn zaligheid onder verwedden, dat hij op zijn veertiende jaar evenveel van een jolletje met een zeil wist, als het huidige geslacht op die leeftijd van een radio-toestel, en dat is veel.

#### *The Present Perfect (or Past Indefinite):*

The Present Perfect is formed by taking the Past Participle of the main verb, preceded by a form of the Present Tense of *zijn* or *hebben*.

In English the formation of the Present Perfect is similar but the only auxiliary used is *to have*.

To use the Perfect Tense we must know how to form the Past Participle (N.B.—In English the Past Participle of *to walk* is *walked*, of *to see* is *seen*) of both weak and strong verbs.

#### *1. Past Participles of weak verbs:*

(1) Take the root of the verb (same rules apply as for the Past Tense; cf. Lesson Sixteen).



(2) Prefix *ge-*. If the verb has a separable prefix, put *-ge-* between prefix and root. If the verb has an inseparable prefix, leave *ge-* out altogether.

(3) Suffix either *-d* or *-t* (same rules apply as for addition of *-de* or *-te* in Past Tense; cf. Lesson Sixteen). If root ends in *-d*, no second *d* is added; if root ends in *-t*, no second *t* is added, so that there is no syllable ending in a double consonant.

N.B.—Not all Past Participles are regular.

<i>Infinitive</i>	<i>Past Tense</i>	<i>Past Participle</i>	
wandelen	wandelde	gewandeld	to walk
rukken	rukte	gerukt	to wrench
leven	leefde	geleefd	to live
praten	praatte	gepraat	to talk
aanrukken (sep.)	rukte aan	aangerukt	to march up
overleven (insep.)	overleefde	overleefd	to survive

## II. Past Participles of strong verbs:

(1) The root vowel may or may not be changed; it must be learned in the same way as that of the Past Tense.

(2) Prefix *ge-*. Same rules as for weak verbs.

(3) Suffix *-en*, as in the Infinitive.

<i>Infinitive</i>	<i>Past Tense</i>	<i>Past Participle</i>	
lopen	ik liep	gelopen	to walk
rijden	ik reed	gereden	to ride
opkijken	ik keek op	opgekeken	to look up
bekijken	ik bekeek	bekeken	to look at

The next lesson will show the correct use of the auxiliaries to the Present Perfect. This tense is therefore not yet to be used in this lesson.

### Exercise 1. Translate into Dutch:

- The glasses are on the table in the dining room.
- Two days later we moved.
- The sailors went to the ships.
- Both his journeys were very pleasant. (Translate: His both journeys . . .)
- The children had (*kregen*) eggs for (*aan*) breakfast.
- The carpenters make roofs for the new houses.
- The waves beat on the coast. (Translate both into Present Tense and into Past Tense.)
- There are no merchants on board these ships.
- There are two blacksmiths in that small village.
- The merchants put (Past Tense) their bales and boxes under the glass roofs.

### Exercise 2. Translate into Dutch:

- There was a letter in the bottle that stood on the mantelpiece.
- The letter was in a foreign language and the finder could not read it.
- After a few years they threw it away.
- The sailor wrote the letter with a pencil.
- The bottle which he threw overboard was the bottle in which the corn chandler had put (= *gedaan had*) the sample.
- The man who found the bottle on the beach, walked to his office, took the cork out of the bottle and tried to read the letter.
- He gave it to his friends, but they could *not* read it *either* (*ook niet*).
- He put (*steken*) it in his pocket and went home.
- The seagulls flew over the waves and looked at the object which floated towards the shore.
- The letter which the sailor wrote did not help, for the people did not understand what was (= *stod*) in it.



*Exercise 3.* Give the Past Tense (all persons) of the following verbs:

- |                |               |
|----------------|---------------|
| 1. aankomen    | 4. wegvliegen |
| 2. verkopen    | 5. vertrekken |
| 3. opschrijven |               |

## Lesson twenty-three

### Drie-en-twintigste les

*Dictation* (for checking only):

Er zijn vier hellingen. Zij zijn van gewapend beton en zeer goed onderheid, want de werfterreinen zijn geheel gelegen op grond, die op het Y gewonnen is. Het spreekt bijna vanzelf, dat gewapend beton op deze slappe bodem de aangewezen grondstof was, die nog tegelijk het grote voordeel meebracht van bevordering der nauwkeurigheid bij het bouwen; immers voor het nauwkeurig aanhouden van de reeds meer genoemde werken is het een eerste voorwaarde dat een hechte grondslag de onveranderlijkheid tijdens de opbouw waarborgt, wat het best door betonnen hellingen te bereiken is.

*The Present Perfect* (continued):

Use of auxiliaries:

(1) Take *hebben*: verbs indicating an action or a state (except the verbs *blijven* and *zijn*), as e.g.: drinken (to drink), werken (to work), vechten (to fight).

Hij heeft gewerkt, gedronken, gevochten, gewoond.

(2) Take *zijn*: verbs indicating a change from one state to another (a change of place or condition), as e.g.: sterven (to die), vallen (to fall), aankomen (to arrive), verhuizen (to move house); also *blijven* and *zijn* itself.

Hij is gestorven, gevallen, aangekomen, verhuisd.

(3) The Intransitive Verbs of Motion (verbs of coming and going), such as *lopen*, *rijden*, *varen*, *sporen*, take either *hebben* or *zijn*.

(a) take *hebben*: when used to indicate the type of motion.

Hij heeft dat hele eind gelopen, niet gereden.  
 (He has walked the whole distance, he did not ride.)  
 Hij heeft niet gevaren, maar gefietst.  
 (He did not go by boat, but by bicycle.)

(b) take *zijn*: when the destination is given.

Hij is van hier naar Arnhem gelopen.  
 (He walked from here to Arnhem.)  
 Hij is naar Vlissingen gezeild.  
 (He sailed right down to Flushing.)

*Exercise 1.* Translate into Dutch:

1. The wooden chairs stood on the stone pavement in front of the iron gate.
2. The roofs consisted of steel girders and glass.
3. The new-laid (= fresh) eggs were in earthenware dishes on the long table.
4. The iron mantelpiece was old-fashioned but not very fine.
5. Large wooden beams floated between the ships in the harbour.
6. The little boy wore a paper hat.
7. The cotton materials were not very expensive.
8. She had to polish a number of brass objects that stood round the hearth.
9. There were two glass fruit-dishes and one stone jug.
10. The steel pens were much better.

*Exercise 2.* Translate into Dutch:

It was market day in the small town. The peasants were going to town to do business, and the women all went to the market square. The best shops were in or near the market square, and the square itself was full of stalls. The people

walked between the stalls and looked left and right at the piles of goods on the counters.

Our train arrived at half-past eleven and we went straight from the train to the market. The people in their curious old-fashioned clothes were standing round the stalls. They were buying all sorts of things and filled the large baskets which they carried.

The market square was very pretty. Behind and above the people one could see\* the fronts of the houses, the coloured windows and the red roofs. High above them stood the tower, dark against white clouds in a blue sky.

The sun shone on the white roofs of the stalls, and the smell of groceries and new linen was in the air.

In one large café one could hear\* music and many of the visitors went there (=erheen). Everything there was arranged in a pleasant way. There were small tables and chairs in front of the café and people were sitting in the open air with cups of coffee.

We had our meal there. Then we once more walked round the market, looked at the old town hall, at the shops, at one or two streets near the market, and went back to the station.

(\* The Infinitive goes to the end of the clause.)

*Exercise 3.* Give the full Past Tense of the following verbs:

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. zich wassen (weak vb.)    | 4. zich vervelen (weak vb.) |
| 2. zich snijden              | 5. zich helpen              |
| 3. zich aankleden (weak vb.) |                             |

## Lesson twenty-four

### Vier-en-twintigste les

#### The Future Tense and the Conditional:

Note that English uses both *shall* and *will* in forming the Future Tense. Dutch only uses *zullen*. The verb *willen* studied in Lesson Twelve never has Future Tense meaning.

<i>zullen:</i>	ik zal	I shall
	je zult (zal)	you will
	hij zal	he will
	wij zullen	we shall
	jullie zullen (zult, zal)	you will
	zij zullen	they will
	U zult, U zal	you will

There is no change in this auxiliary verb when used in the interrogative form, except the usual loss of -t in the second person singular:

zal ik? zul je? zal hij?  
zullen wij? zullen jullie? zullen zij?

Note that the Infinitive of the main verb accompanying *zullen* goes to the end of the sentence. This is the same principle as the one that sends the Past Participle to the end of the sentence in the Present Perfect Tense construction.

*Ik zal* vanavond naar het station *gaan*.  
(I shall go to the station to-night.)  
*Het zal* vanavond wel laat *worden*.  
(I think we shall be late tonight.)

The Past Tense of *zullen* is:

ik zou	wij zouden	I should <i>or</i> would,
je zou	jullie zouden	you would,
hij zou	zij zouden	he would, etc.
U zou (old-fashioned: zoudt)		

(The -d- in the plural is usually pronounced -w-.)

This Past Tense is used to form the Conditional, in the same way as the Present Tense is used to form the Future.

The Conditional expresses an uncertain or hypothetical future (depending on a condition usually introduced by: If...)

ik zou ... gaan = I would go ...  
wat zou er ... gebeuren = what would happen ...

There are a number of examples of this form in the Nature Passage in Lesson Twenty-five.

*Translate* the following sentences into English and study the new words with the help of the vocabulary at the end of this book:

1. Kunt U me de weg naar het station wijzen, meneer?
2. Heb je genoeg geld om nog een paar sigaren voor me te kopen?
3. Mag ik je wat tabak voor je pijp aanbieden?
4. Moest je niet naar die tabakswinkel gaan om nog wat sigaretten te kopen?
5. Heb je geen lucifers meer? Neem er een paar van mij en stop die in dat lege doosje.
6. Rol je je eigen sigaretten?
7. Ik stop liever nog een pijp.
8. Laten we nog even een sigaretje opsteken.
9. Pas op! Gooi dat asbakje niet om, anders valt al die as op het tapijt.
10. Mag ik U een sigaar aanbieden, of rookt U liever Uw pijp?

*Useful Travel Vocabulary:**Trains:*

de spoorweg	the railway
de trein	the train
de locomotief	the engine
het rijtuig	the carriage
het coupé	the compart- ment
het portier	the carriage door
het raampje	the window
het bagagenet	the luggage rack
het spoor	the track, the platform
het perron	the platform
de wachtkamer	the waiting room
het buffet	the buffet
het loket	the booking office

*Trams:*

de tram	the tram
de elektrische tram	the electric tram
de stoomtram	the steam tram, or local train run as a tram
de motorwagen	the motor-driven tram
de aanhangwagen	the trailer

*Ships:*

de loopplank	the gangway
het dek	the deck
de brug	the bridge
de hut	the cabin
de bagagekamer	the luggage store

*People:*

de conducteur	the conductor
---------------	---------------

de controleur	the ticket inspec- tor
de kruier, de witkiel	the porter
de stationschef	the stationmaster
de douanier, de ambtenaar van de douane	the customs officer

*Various:*

de douane	the customs office
het reisbureau	the travel agency
eerste klasse (klas)	first class
tweede klasse (klas)	second class
derde klasse (klas)	third class
het paspoort	the passport
het visum	the visa
het kaartje	the ticket
de reisbiljetten	the tickets
het retourbiljet (het retourtje)	the return ticket
de reiziger	the traveller
de passagier	the passenger
het koffertje	the bag, attaché case
uitstappen	to get out
instappen	to get in
overstappen	to change
kaartjes knippen	to clip tickets
paspoorten	to stamp
afstempelen	passports
bagage	to search
controleren	luggage
declareren	to declare

*Translate into Dutch:*

My brother Peter went to my cousin John at Zwolle. We live in London (= Londen), so that the best journey is via

Rotterdam. Peter and I went to a travel agency and bought Peter's ticket, a 17 days' (= daags) return to Zwolle. We also went to a bank and bought some Dutch money. In the early evening we went to Victoria Station. The train left the platform at half-past six. Peter was lucky, he found a corner seat, and there was room in the luggage rack for his bags. After an hour's (= uur) travel, Peter arrived at Gravesend; he went on board, found his cabin and put his luggage on his bunk. Peter had sandwiches with him; he did not want to eat in the hot dining room. He asked a sailor for a deck-chair, and looked at the English coast, and at the lights as the ship went into the night. The crossing was fine; the moon shone on the waves and the ship hardly rocked. Peter slept very well; he ate a hearty breakfast and was ready when the boat arrived near the flat Dutch coast. At half-past eight the passengers passed through the customs. Peter had nothing to declare. He went quickly to Rotterdam and there changed for Utrecht. At (in) Utrecht he changed for Zwolle and arrived there soon after half-past twelve.

*Write a free composition about a journey by boat.*

## Lesson twenty-five

### Vijf-en-twintigste les

A vocabulary of nature words will be found at the end of this lesson. In translating the following passage, terms not given in the vocabulary at the end of the book will be found given at the end of this lesson.

ER VERDWIJNT VEEL SCHOONS

(Naar een artikel uit *De Nieuwe Rotterdamse Courant* februari 193?)

Midden in het dorp, omgeven door een park met bruine beuken, rijzende populieren en naaldbomen, met breedgekruinde eiken en platanen, staat een hoog, wit landhuis, monumentaal.

Soms, als de zon er op schijnt, lijkt het een vorstelijke woning, statig en in deftige rust; soms als de clematis om de serres bloeit of als de witte muren wegschemeren in schaduw van de avond, lijkt het een sprookjeshuis, een droom en een idylle.

Een brede laan van beuken leidt naar het huis. Er omheen slingeren zich geheimzinnige paden naar een vijver, die in donkere glans ligt bij de altijd groene rododendrons, naar verborgen rotstuinen met resten van exotische planten, naar bloembedden en terrassen, vanwaar het uitzicht reikt door lanen heen tot een blauwe lichtende horizon.

Het huis is niet bewoond, de blinden zijn dicht-gesloten ogen. Het staat er alles zwijsend en dromend in zijn verlatenheid. Alleen de vogels, de dikke bosduiven en de gaaien, brengen er beweging en leven. Om het park heen lopen de wegen van het dorp. De mensen, die er gaan, worden ook stil, omdat altijd aan hun zijde het geheimzinnige park en verlaten huis is.

Vroeger, toen het huis bewoond werd, was dit anders. Auto's reden er af en aan. In het park was er een vrolijk leven, de bewoners ontvingen bezoekers en logés, de kinderen speelden er met opgetuigde bokkenwagens, tuinlieden verzorgden de tuinen, borders bloeiden er rijk, oranjerieën vertoonden palmen en exotische bloemen. En de ingezetenen van het dorp voeren wel bij deze rijke bewoning.

Dit is al lang voorbij. Roerloos in hun pracht staan de naaldbomen, wilde duiven bevolken de nog kale boomkruinen en leggen door hun dof gefladder de nadruk op de verlatenheid. Het mos der paden is als groen fluweel. Als restanten uit de goede, rijke tijd komen hier en daar nog krokussen en sneeuwklompjes te voorschijn, bloeien er de toverhazelaar, en de uiteengewaaide winterjasmijn.

Het huis droomt ongestoord verder, zwijsend in de bleke schemer van zijn witte muren. Zijn verlatenheid rust als een drukkend geheim op het dorp.

Nu is ook dit voorbij. Een glanzend-gelakte auto reed de laan in, heren stapten er uit en wandelden deftig over de geluidloze, met mos begroeide paden van het park. De mensen uit het dorp schoolden tezamen bij het hek.

Wat zou er gebeuren met het grote, witte huis? Zou het weer bewoond worden? Zouden het rijke vreemdelingen zijn, die deze sprookjeswereld konden kopen, met villa en terrassen, met vijver en prieeltjes, met varens en cipressen en met het uitzicht naar het zuiden?

Zouden de blinden van het huis opengeworpen worden en de paden geharkt en zou er weer rijk en vrolijk leven komen met auto's en paarden en honden?

Men hoopte het. Want de geheimzinnigheid en de stilte zouden wijken uit het midden van het dorp. De slager en de kruidenier, de bakker en de melkboer, de barbier en de brievenbesteller, zij zouden allen weer door de statige laan mogen gaan en het landhuis opnieuw verbinden met het dorp.

Er zou geld komen in het laatje. In het laatje van de slager en de kruidenier en de bakker. En in het laatje van de gemeente.

Men sprak dagen lang in het dorp over het bezoek. 'Het is verkocht,' werd gefluisterd.

'Aan een schatrijke heer,' wist een ander.

'Voor méer dan honderd duizend gulden,' verzekerde eentje, die, het weten kon. Het hele dorp verheugde zich, het riep het elkander toe op de weg.

'Zou het wel zeker zijn?' vroeg een twijfelaar. Zeker? Zeker? Ja, wie wist het eigenlijk zeker! 't Heeft in de krant gestaan,' zei de bovenmeester. 'Ja, in de krant,' gromde de twijfelaar wantrouwend.

Ja, het is verkocht. Mannen planten rood-witte paaltjes kris-kras door het park, en lopen dwars door lanen en paden. Op de terrassen en in de bloembedden, overal, slaan ze die palen als onheilspellende bakens. De schoonste beuken worden gemerkt voor de bijl, menie-rode kruisen op de naaldbomen en popels zijn als aangeplakte doodvonnissen; op het witte droomhuis is een plakkaat aangeslagen: 'Voor afbraak te koop.' En tussen de eerste krokussen, waarvan de meeste reeds vertrappt zijn, staat brutaal een kleurig bord met een plan in zwarte lijnen en de woorden 'Bouwterreinen te koop'.

Er zal weer een goede tijd komen voor kruidenier en bakker, voor slager en melkboer. Het dorp leeft op en verheugt zich. Maar uit zijn midden zal iets schoons voor altijd verdwijnen, iets dat met het wezen van het dorp was samengegroeid: het sprookje, de droom, de idylle. Een schoonheid, die méer is dan geld.

### Special Vocabulary:

#### Lists of Nature Vocabulary:

het dier any living creature

#### Birds (de vogel, vogels):

de vogel	the bird
de vleugel	the wing
de bek	the beak
de kip	the chicken
de haan	the cock
de hen	the hen
het kuiken	the chick
de mus	the sparrow
de lijster	the thrush
de duif	the pigeon
de bosduif	the wood pigeon
de zwaluw	the swallow
de mees	the tit
de koolmees	the great tit
de Kievit	the peewit
de patrijs	the partridge
de fazant	the pheasant
de pauw	the peacock
de zwaan	the swan
de eend	the duck
de gans	the goose
de kalkoen	the turkey
de roodborst	the robin
de leuwerik	the lark
de vink	the finch
de ooievaar	the stork
de spreeuw	the starling
de kanarie	the canary
de struisvogel	the ostrich
de nachtegaal	the nightingale
de havik	the hawk
de adelaar	the eagle
de arend,	
de ekster	the magpie
de kraai	the crow
de merel	the blackbird
de gaai	the jay

#### Animals (het dier, dieren):

het paard	the horse
het veulen	the colt
de ezel	the ass, donkey
de koe	the cow
het kalf	the calf
de os	the ox
het schaap	the sheep
de leeuw	the lion
de tijger	the tiger
de hond	the dog
de kat	the cat
de olifant	the elephant
de muis	the mouse
de wolf	the wolf
het varken	the pig
het hert	the stag
het konijn	the rabbit
de haas	the hare
de kameel	the camel
de dromedaris	the dromedary
de rat	the rat
de vos	the fox
de aap	the ape, monkey
de orang oetang	the orang-utan
de chimpansee	the chimpanzee
de baviaan	the baboon
de beer	the bear
de vleermuis	the bat
de walvis	the whale
de zeehond	the seal

<i>Fish</i> (de vis):	
de haring	the herring
de tong	the sole
de schol	the plaice
de tarbot	the turbot
de heilbot	the halibut
de kabeljouw	the cod
de paling, de aal	the eel
de rog	the skate
de snoek	the pike
de forel	the trout
de karper	the carp

de haai	the shark
<i>Trees</i> (de boom, bomen):	
de eik	the oak
de beuk	the beech
de iep, de olm	the elm
de den	the fir
de spar	the pine
de naaldbomen	the conifers
de wilg	the willow
de treurwilg	the weeping willow
de knotwilg	the pollard
de populier, de popel	the poplar
de es	the ash
de berk	the birch
de linde	the limetree
de plataan	the plane tree
de hagedoorn	the hawthorn
de kastanje	the chestnut
de palm (boom)	the palm (tree)
de stam	the stem
de schors, de bast	the bark
de tak	the branch, bough
de twijg	the twig
de kruin	the crown
<i>Insects</i> (het insect, insecten):	
de vlieg	the fly
de mug	the gnat
de muskiet	the mosquito
de bij	the bee
de wesp	the wasp
de vlinder	the butterfly
de rups	the caterpillar
de spin	the spider
de krekel	the cricket
de sprinkhaan	the grasshopper
de vlo	the flea
de luis	the louse
de mier	the ant
de hooiwagen	the daddy-long-legs
de bladluus	the greenfly

<i>Flowers and Plants</i> (de bloem, bloemen; de plant, planten):	
het madeliefje	the daisy
de paardebloem	the dandelion
de boterbloem	the buttercup
de grote margriet	the marguerite
de roos	the rose
de lelie	the lily
het viooltje	the violet, pansy
de anjelier	the pink, carnation
de narcis	the narcissus
het sneeuwkllokje	the snowdrop
de tulp	the tulip
de hyacint	the hyacinth
de krokus	the crocus
de bloembol	the bulb
de geranium	the geranium
de fuchsia	the fuchsia
de hortensia	the hydrangea
de clematis	the clematis
de rododendron	the rhododendron
het vergeet-menietje	the forget-me-not
de sering	the lilac
de goudbloem	the marigold
de zonnebloem	the sunflower
de hulst	the holly
het mos	the moss
het gras	the grass
het riet	the reed, rush
de varen	the fern
de papaver, klaproos	the poppy
de korenbloem	the cornflower
het koren	the corn, wheat
het graan	the grain, corn
de tarwe	the wheat
de rogge	the rye
de maïs	the maize
de boekweit	the buckwheat
de gerst	the barley
de erwt (ert)	the pea
de boon	the bean
de haver	the oats

<i>Various.</i>		de heuvel	the hill
de mossel	the mussel	het pad (de paden)	the path
de oester	the oyster	de hei, de heide	the heath
de kreukel	the wrinkle	de wei, de weide	the meadow
de krab	the crab	de boerderij, de boerenhoeve,	
de kreeft	the lobster	de hoifstee	the farm
de worm	the worm	de heg, de haag	the hedge
de slang	the snake	de weg	the way, road
de schildpad	the tortoise	de laan	the avenue
de kikvors, de kikker	the frog	het hek	the gate
de pad	the toad	de vijver	the pond
de berg	the mountain		



## Lesson twenty-six

### Zes-en-twintigste les

The following article, given for translation, reading, discussion and vocabulary study has been taken from the Dutch newspaper *De Nieuwe Rotterdamsche Courant* of 31.10.38. The spelling has been modernized.

LISTIGE INBRAAK IN EEN AMSTERDAMS WISSELKANTOOR  
EEN GESTOLEN BRANDKAST VERVANGEN DOOR EEN GROEN  
GEVERFDE THEEKIST

Een aanzienlijk aantal gangbare en antieke munten buit-  
gemaakt

In de nacht van zaterdag op zondag is in het kantoor-  
gebouw van de Noord-Hollandse bank een wisselkantoor  
aan het Damrak te Amsterdam ingebroken. De buit  
bestaat uit een aanzienlijke hoeveelheid gouden en  
zilveren munten en antieke geldstukken.

#### *De ontdekking*

Zondagochtend tegen half tien ging de directeur van het  
wisselkantoor de heer Rechter, in gezelschap van vrouw en  
kinderen naar het station. Hij wilde voor een familiebezoek  
per trein naar Rotterdam gaan. Voor hij naar het station  
ging, wilde hij nog een kort bezoek aan zijn zaak brengen.  
Vrouw en kinderen wachtten buiten. Een ogenblik later  
kwam de heer Rechter opgewonden buiten.

Inbrekers hadden zijn kantoor bezocht, de brandkast was  
opengeboken, de inhoud, een groot bedrag aan gangbare  
zilveren en gouden binnen- en buitenlandse geldstukken en  
bovendien een kostbare verzameling antieke gouden en  
zilveren munten ter waarde van plus minus f 12.000 bleken  
verdwenen te zijn.

Onmiddellijk spoedde de heer Rechter zich naar het bureau  
Warmoesstraat waaronder het Damrak ressorteert. En even  
later was het gehele politie-apparaat in werking.

De inspecteur, C. J. de Vries Humol, en rechercheur A.  
van Broekhoven stelden het eerste onderzoek in. Later is  
ook de waarnemende commissaris van de sectie, commissaris  
M. O. F. van der Heul, ter plaatse geweest.

#### *Hoe het gebeurde*

Het wisselkantoor heeft voor, aan de Damrakzijde, twee  
etalages, gescheiden door een deur, waardoor het publiek  
toegang heeft tot de hal, waar zich de loketten bevinden.  
Overdag worden in de etalages vreemde bankbiljetten,  
munten, enz. uitgesteld, en op borden worden de wisselkoer-  
sen aangegeven. Het pand heeft echter nog een voordeur, n.l.  
naast de linker-etalage. Deze deur geeft toegang tot een  
lange gang, die in de gehele lengte langs de kantoorlokalen  
loopt. Aan het einde van die gang is ook een trapje van  
enkele treden naar de kelders onder het gebouw. De kelders  
waren afgesloten door een deur met een heel eenvoudig  
hangslot, dat zelfs zonder inbrekers-werktuigen wel kon  
worden geforceerd. De dieven nu—men neemt aan, dat de  
inbraak niet het werk van één man kan zijn geweest—zijn  
de tweede deur aan de straat binnengelopen. Deze deur is  
hoogstwaarschijnlijk niet op slot geweest. De kelderdeur  
was in een wip geforceerd. De kelders strekken zich onder het  
gehele gebouw uit, de hoogte bedraagt niet meer dan 1,60  
meter, zodat een volwassen man er niet rechtop in kan staan.

In de kelder begon voor de inbrekers het eigenlijke 'werk'.  
Zij hebben uit de kelderzolder, die de vloer van de kantoor-  
lokalen vormt, een keurig vierkant stuk gezaagd. Zo kwamen  
zij in het kantoorlokaal dat vlak achter de loketten is gelegen.  
Zij hadden het gat vlak voor de kachel gezaagd, zodat de asla  
naar beneden in de kelder terecht kwam. Dit was voor de  
nachtelijke bezoekers echter geen bezwaar. Zonder veel  
moeite waren zij in het kantoor van de Noord-Hollandse



Bank gekomen. Het moeilijkste werk moest nog komen. In dit voorste kantoorlokaal staat n.l. de brandkast met de door de inbrekers begeerde buit. Boven die brandkast brandt echter 's nachts een z.g.n. banklicht en van de straat is door de glazen toegangsdeur heen deze brandkast te zien. De controlerende nachtwaker werpt dus zo nu en dan een blik naar binnen om na te gaan of alles nog in orde is.

#### *Theekist als safe*

Daarmede hadden de inbrekers die blijkbaar van de situatie de nodige studie hadden gemaakt, rekening gehouden. Zij hadden een theekist meegenomen, die ongeveer dezelfde afmetingen heeft als de brandkast; die kist was 80 c.M. hoog en ongeveer 10 c.M. lager dan de kleine, maar stevige safe. In de kelder hadden de nachtelijke bezoekers de kist keurig groen geverfd en om het effect nog te verhogen en de kist bedriegelijk veel op de brandkast te doen gelijken, hadden zij met behulp van ijzerdraadjes en zilverpapier een verzilverde knop aan de kist gemaakt.

De kleine brandkast werd naar het vertrek achter het kantoor gesleept en op de plaats waar enkele minuten tevoren de brandkast nog troonde werd de groene theekist neergezet. Om de hoogte gelijk te maken zetten de fantasierijke inbrekers het nieuwe meubel op een paar boeken. Boven op de pseudobrandkast werd voorzichtig de schrijfmachine gezet, die ook op de echte brandkast had gestaan. Het geheel was zo bedrieglijk nagemaakt, dat zelfs de politie, toen zij zondagochtend in het kantoor kwam, niet direct het bedrog bemerkte. Toen de inbrekers zover met hun camouflage waren gevorderd en de echte brandkast naar de achterkamer was vervoerd, schoven zij de gordijnen tussen voor- en achterkamer dicht en ook de gordijnen voor de achterraamen, die uitzicht geven op een rommelig binnenplaatsje, werden dichtgeschoven.

#### *Zij bouwden een tent*

Op de brandkast zetten de inbrekers vervolgens een leuningstoel en over het hele geval legden zij het vloerkleed. Na op deze wijze een tent te hebben gebouwd konden zij het eigenlijke zware inbrekerswerk beginnen. Met een carbidtoestel, een zuurstofcilinder en een snijbrander hebben zij de kast geopend en al zal het geen gemakkelijk werk zijn geweest, het lukte. Zij hebben geen bankpapier gevonden, daar dit des avonds altijd door de eigenaar wordt meegenomen naar een veiliger plaats. Wel troffen zij een belangrijk bedrag aan antieke gouden en zilveren munten aan, benevens een vrij hoog bedrag aan gangbaar goud- en zilvergeld uit alle landen. Hoe groot dit laatste bedrag is, kon de eigenaar zondagmorgen nog niet opgeven, dit zal pas mogelijk zijn na nauwkeurige berekeningen. Van de antieke munten had hij een lijst.

Het carbidtoestel, dat naast het zuurstofapparaat nodig is voor de snijbrander, werd op de derde verdieping van het gebouw aangetroffen in het atelier, dat een kleermaker in gebruik heeft. De inbrekers hebben hier ook een bezoek gebracht, doch voor zover bekend, wordt daar niets vermist. Het carbidtoestel is een stevig, groengeverfd tonnetje van eigen maaksel van 30 à 40 c.M. hoog, met twee koperen kranen. De inbrekers hebben hun zuurstofapparaat weer meegenomen.

De theekist is blijkbaar in de kelder groen geverfd, want zondagmorgen was de verf nog nat. Schilders zijn bezig het perceel van buiten te verven en in de kelder en in de gang stonden enige potten verf, maar groene verf was er niet bij, zodat de nachtelijke bezoekers deze waarschijnlijk zelf hadden meegebracht.

Het is niet de eerste keer, dat in het perceel is ingebroken. Begin september hebben leden van het hoofdstedelijke inbrekersgilde een nachtelijk bezoek gebracht aan de 2de etage waar een cargadoorskantoor is gevestigd. Er is toen

echter niets gestolen, daar geen waarden in het kantoor waren achtergelaten, zodat de inbrekers zich moesten bepalen tot het openbreken en doorzoeken van lessenaars.

De inbraak in de Noord-Hollandse Bank lijkt veel op een inbraak, die korte tijd geleden in een fotohandel aan de Jozef Israëlskade is gepleegd.

De Noord-Hollandse Bank is tegen inbraak verzekerd.

n.l. = *name/lijk*.

z.g.n. = *zogenaamd(e)*.

## PHONETIC APPENDIX

This appendix is intended mainly for the use of those teachers and students conversant with phonetic theory. To them it is meant to be a help; it is not intended to teach phonetics to those who know none.

*Phonetic rendering of the key-words 1 to 12 in Lesson One:*

1. pit	7. pat
2. pit	8. pət
3. pet (pe <sup>i</sup> t)	9. pœt
4. pet	10. pot (po <sup>u</sup> t)
5. peit	11. put
6. pat	12. pyt

N.B.—Numbers 3 and 10 tend to become diphthongized when in open syllables.

*Phonetic rendering of the key-words 13 to 21 in Lesson Two.*

13. tɔʏn	16. tɔun	19. hui
14. tœʏn	17. ha:i	20. ey
15. dør	18. ho:i	21. iy

*Transcript of the reading matter of Lesson One:*

də'tafəl statinət'midə vandə'etkamər. ərstam'virstulə  
 ?ɔmdə'tafəl. ərstatən'stul a'nelkəkant fandə'tafəl. ə'tafəlakə  
 ?is'heldərwit. əri'zetənɔp'tafəl. ətɔnd'bert isx'ret.  
 ərstatəm'bert fo'relkəstul, e'mezemjvɔrk lɪvə'nastelgbort. ət'mez-  
 lɪxtrexts, ?endə'vɔrk lɪxt'lɪŋksfanədbort. əriʒokən'lepəl vor'pit.  
 'pitɪznɔvjɔŋ; heietəmbortjə'pap endriŋktənvlaz'melk. əd'brot  
 lɪxtɔbdə'brotplɔŋk enəriʒə'nantal snetjəz'brot ində'brotsxal.  
 də'kas, də?ɔnd'beitwɔrst, də'zəm endə?ɔnd'beitkuk  
 zɛɪnɔvɔpədby'fet. ikhor'vadər ?ɔbdə'trap; 'igbenɔvnit'klar.  
 mudər'waxt nɔx. wɛikomə'naləmal bə'nedə.

Diagram illustrating the tongue positions of Dutch vowels:

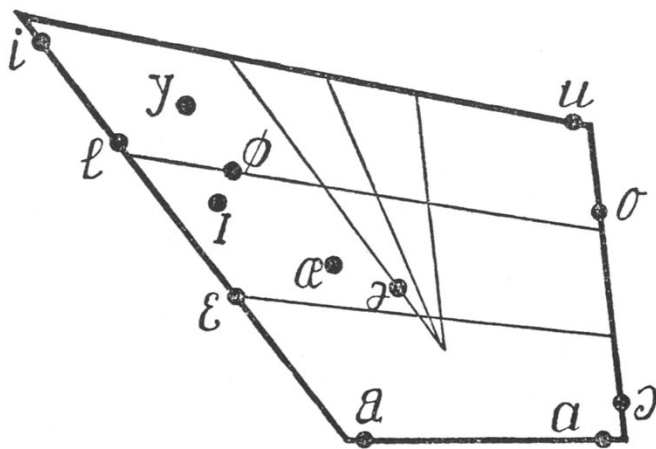
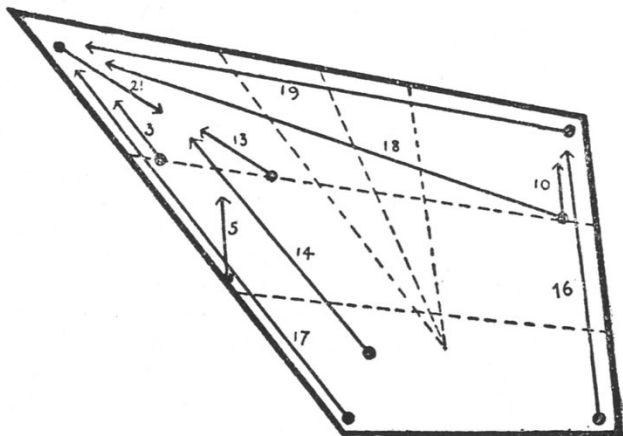


Diagram illustrating the nature of the Dutch diphthongs:



Note that for purposes of transcription the symbol (œ) is used to indicate:

- (1) the vowel in 'jullie' (jœli),
- (2) the first part of the diphthong in 'huis' (hœys).

Compare the place of (œ) in the first diagram and that of the starting point of arrow 14 in the second diagram.

Transcription of the pronunciation exercise of Lesson Nine:

- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1. 'joləx     | 11. 'ʔeizəx      |
| 2. 'weizəyə   | 12. vər'deltheit |
| 3. 'dadələk   | 13. ʔə'lœk       |
| 4. ʔə'nipəx   | 14. 'weizəʔɪŋ    |
| 5. ʔə'lœik    | 15. 'vresələk    |
| 6. vər'slax   | 16. ʔə'ret       |
| 7. 'dœydələk  | 17. 'ryzi        |
| 8. 'ʔolək     | 18. 'hœɪŋwe      |
| 9. 'blœiheit  | 19. bə'reit      |
| 10. 'ʔeisələk | 20. plœi'doi     |

Transcription of a passage from Lesson Twenty Six, p. 139:

'Het wisselkantoor heeft voor, aan de Damrakzijde, twee etalages, . . .

ət'wisəlkantør heft'for, ande'damrakseidə, 'twe etə'laʒəs, ʔə'sxɛidə dorən'dør, wardorətpy'blik 'tuyəŋheftətə'həl, warzɪʔdələ'kətə bəvɪndə. ʔovər'dəʔ wɔrdənɪndetə'laʒəs 'fremdə 'bæŋbiljetə, 'mœntə enzovort 'ʔœytxəstalt, enə'bɔrdə wɔrdədə'wisəlkursə 'ʔanʔəʔevə. ʔət'pant heftextər'nɔʔəŋ'vordør, namələk'nastə'lɪŋkərətə'laʒə. de-zədør ʔef'tuyəŋ tətən'laŋə 'ʔəŋ, dijndəʔə'hələ'ləŋtə laŋzdəkən'torlokələ lopt. anə'teɪndə vandɪʔəŋ ɪzokən'trapjə vanəŋkələ'tredə nardə'keldərs ɔndərətə'boʊ. də'keldərzwarə 'ʔafxəslətə dorən'dør mətən'hələŋvoudəʔ 'həŋslət, dat-sɛlf'sɔndər 'ɪmbrekərzwərktœyʔə wɛlkɔŋwɔrdə ʔəfər'sert. də'divəny—mənəm'tan, datə'ʔɪmbrak'nitətwerk fa'ne'maŋ-

kanzɛɪŋyəwest—zɛɪndətwedədər andəstrat 'bɪnəyələpə.  
 dezə'dər ɪz'hoxstwarsxɛɪnlək nɪtɔp'slɔtxəwest. də'kɛldərdər  
 wazɪnəŋ'wɪp xəfɔrsert. də'kɛldər strɛktəziyɔndərətɛ'hələ  
 yəbɔu'ʔəyt, də'hoxtə bədɪrxt'nɪtmerdan 'ʔemətər'sɛstəx,  
 zɔdatəŋvɔl'wasə'man ər'nɪt rɛx'tɔpɪŋkanstən.

## GENERAL DESCRIPTION OF DUTCH SOUNDS

(on the basis of the key-words given in Lessons One and Two)

This Description may be found useful by those who are unfamiliar with phonetic theory.

### A. *The Vowels:*

1. *piet*: a pure vowel (like the *i* in French *midi*); it is shorter than the English *ee*.
2. *pit*: between English *i* of *pit* and English *e* of *men*.
3. *peet*: a pure vowel (like the French *é* of *été*); it is like a much lengthened English *i* of *pit*. In open syllables especially it tends to become a diphthong, ending in sound no. 1.
4. *pet*: between English *e* of *then* and English *a* of *hat*.
5. *pijt*: begins like the *e* of English *get* and passes on to the *i* of English *sit*.
6. *paat*: the *a* of English *are* made to sound more like the *a* of English *hat*.
7. *pat*: between English *a* of *are* (but short) and English *o* of *hot*.
8. *pot*: like the English *ar* of *war*, but short.
9. *put*: like the English *er* of *her*, but short.
10. *poot*: a pure vowel, like the first part of the English *o* in *go*; it does not pass on to the *oo* which comes at the end of English *o*. In open syllables it tends to become a diphthong, ending in sound no. 11.
11. *poet*: a pure vowel, like Scotch *oo* in *look*.

12. *punt*: (like French *u* in *tu*.) To practise it, say: -*ee*-, keep tongue quite still (check this with a pencil), and put the lips forward.
13. *teun*: (passes from the vowel of French *deux* to that of French *tu*); it is somewhat like passing from the *e* of English *the* to sound 12. The pronunciation in which the vowel does not change but merely has the first element lengthened is not to be recommended.
14. *twin*: (passes from the vowel of French *leur* to that of French *tu*); it is somewhat like passing from the vowel of English *but* to the vowel described under no. 12.
15. *deur*: the first element of sound no. 13.
16. *toun*, *taun*: passes from the *o* of English *hot* to the *oo* of English *book*.
17. *haai*: passes from sound no. 6 to sound no. 1.
18. *hooi*: passes from sound no. 10 to sound no. 1.
19. *hoei*: passes from sound no. 11 to sound no. 1.
20. *eeuw*: passes from sound no. 3 to sound no. 12.
21. *ieww*: passes from sound no. 1 to sound no. 12.

#### B. The Consonants:

*w* at the beginning of a syllable is produced by placing the lower lip against the upper teeth and then removing it without blowing; it lacks the -*oo*- element of the English *w*;

at the end of a syllable is produced with both lips and is a semi-consonant, as *u* in French *lui*: *eeuw*, *nieuw*; also in *Uwe*;

after *t* and *k* becomes a weak *t*;  
is not pronounced in *Uw* and *erwt* (pea).  
followed by *r* at the beginning of a word is pronounced *v*:  
*wringen*.

*t* and *d* differ from the corresponding English sounds in that the tip of the tongue is pressed against the upper teeth.

*n*—the same applies as for *t* and *d*.

*r*—there are three varieties in Dutch:

- (1) rolled with the tip of the tongue;
- (2) rolled with the uvula;
- (3) scraped with the uvula;

of these, the second is generally used.

*ch* and *g* (*ch* corresponds to the German *ach-Laut*); to learn these put the mouth in position to say a long *k* (th sort of *k* which is followed by *oo*, as in *coo*, but hold on to the *k*); slowly release the *k* and the resulting scraping sound is the *ch*. The *g* is slightly voiced except at the end of words.

# VOCABULARY

## ENGLISH—DUTCH

	<b>A</b>		
able, to be	kunnen	arrive, to	aankomen
above	boven	article, the	het artikel
above all	vooral	as soon as	zodra
acquainted, to be	kennen	as well as	zowel
admittance, the	de toegang	ash, the	de as
adventure, the	het avontuur	ashtray, the	het asbakje
aeroplane, the	het vliegtuig	ask, to	vragen
after	na	at night	's nachts
afternoon, the	de middag	at once	opeens
afternoon, in the	's middags	at the bottom	benedenaan,
after that	daarna		onderaan
again	weer	at the side of	naast
aim, to	aanleggen,	at the top	bovenaan
	mikken	at the top	vastmaken
air, the	de lucht	attach, to	augustus
alarm-clock, the	de wekker	August	de tante
alas	helaas	aunt, the	de herfst
all (of us, you,	allemaal	autumn, the	de wakker
them)		away	weg
all sorts of	allerlei	awful	akelig
all this	dit alles		
allowed, to be	mogen	<b>B</b>	
along	langs	back, the	de achterkant
almost	bijna	back	terug
already	al	back, at the	van achter
also	ook	back of, at the	achter
always	altijd	background	de achtergrond
amuse oneself, to	zich amuseren	back one, the	de achterste
and	en	bad	slecht
angry	kwaad	bakery, the	de bakkerij
animal, the	het dier	balcony, the	het balkon
answer, to	antwoorden	bale, the	de baal
antlers, the	het gewei	ball, the	de bal
any	enig	banana, the	de banaan
apple, the	de appel	band, the	de bende; de
April	april		band; het or-
arranged	ingericht		kestje
		bank(of river), the	de oever

# VOCABULARY

barometer, the	de barometer	bookstall, the	het boekenstal-
baron, the	de baron		letje
barrel, the	het vat	bored, to be	zich vervelen
barrel (of a gun),	de loop	both	beide(n)
the		both . . . and . . .	zowel . . . als . . .
barrow, the	het karretje	bottle, the	de fles
basket, the	de mand; het	bottom, at the	onderaan,
	schuifje		benedenaan
bath(e), the	het bad	box, the (small)	de doos
bath(e), to	baden	box of matches,	het doosje
bathing suit, the	het badpak, het	the	lucifers
	zwempak	boxroom, the	de rommelkast
bathroom, the	de badkamer	boy, the	de jongen
beach, the (sandy)	het strand	branch, the	de tak
beam, the	de balk	brandy, the	de brandewijn
beard, the	de baard	brasswork, the	het koperwerk
bear, to (carry)	dragen	brave	dapper
beat, to	siaan	bread, the	het brood
because	omdat	bread-board, the	de broodplank
become, to	worden	bread-dish, the	de broodschaal
bed, the	het bed	break, to	breken
bedroom, the	de slaapkamer	breakfast, the	het ontbijt
before	voor	bridge, the	de brug
begin, to	beginnen	bride, the	de teugel
behind	achter	bright	helder
believe, to	geloven	broad	breed
belong to, to	behoren aan	brook, the	de beek
beside	naast	brother, the	de broer
best	best	brown	bruin
between	tussen	bucket, the	de emmer
bicycle, the	de fiets	building, the	het gebouw
big	groot	bullet, the	de kogel,
bind, to	binden	bunk, the	de kooi
bird, the	de vogel	bush, the	de struik
biscuit, the	het koekje	business, to do	zaken doen
black	zwart	busy	druk
blanket, the	de deken	but	maar
blow, the	de slag	butter, the	de boter
blow (of wind), to	waaien	button, the	de knoop
blue	blauw	buy, to	kopen
boar, the (wild)	het (wilde) zwijn		
board, on	aan boord	<b>C</b>	
boat, the	de boot	cabin, the	de kajuit
book, the	het boek	café, the	het café
booking-office, the	het loket	cape, the	de kooi

calculating machine, the	de rekenmachine	child, the	het kind
calendar, the	de kalender	chimney, the	de schoorsteen
call (= name), to	noemen	choose, to	kiezen
call, to	roepen	church, the	de kerk
called, to be	heten	churchyard, the	het kerkhof
calm	kalm	cigar, the	de sigaar
camp, the	het kamp	cigarette, the	de sigaret
can	cf. <i>to be able</i>	clatter down, to	neerkletteren
canal, the	het kanaal, de gracht	clean, to	schoonmaken
canary, the	de kanarie	clear	helder
candle, the	de kaars	clear away, to	opruimen
capsize, to	kapseizen	clerk, the	de klerk
car, the	de auto	climb down, to	afklimmen
carbon-copy, the	de doorslag	climb up, to	opklimmen
careful	voorzichtig	cloak, the	de mantel
cargo, the	de lading	clock, the	het klokje
carpenter, the	de timmerman	close to	dicht bij, vlak bij
carpet, the	het tapijt	cloth (material)	het laken
carriage, the	het rijtuig	clothes, the	de kleren
carry, to	dragen	cloud, the	de wolk
cart, the	de kar, de wagen	coal, the	de kolen
carter, the	de voerman	coal-scuttle, the	de kolenbak
case, the	de kist	coast, the	de kust
cat, the	de kat, de poes	coat, the	de jas
cattle, the	het vee	cobble, the	de kei
celebrate, to	vieren	cold	koud
cellar, the	de kelder	colour, the	de kleur
cent, the	de cent	coloured	gekleurd
5—	de stuiver	colourful	kleurig
10—	het dubbeltje	comb, the	de kam
25—	het kwartje	come, to	komen
centre (of a town),	het centrum	come back, to	terugkomen
century, the	de eeuw	come in, to	binnenkomen
certain	zeker	conductor, the	de conducteur
chair, the	de stoel	congratulate, to	gelukwensen
chance	het toeval	consist of, to	bestaan uit
chance, by	toevallig	conveyor belt, the	de band
chase, to	jagen	cook, the	de kok
cheese, the	de kaas	cooling-chamber, the	de koeloven
chef, the	de kok		
cherry, the	de kers	copying-press, the	de copieerpers
cherry-stone, the	de kersepit	cork, the	de kurk
cherry-tree, the	de kerseboom	corkscrew, the	de kurkretrekker
		corn (= wheat), the	het koren, het graan

corner, the	de hoek	dictaphone, the	de dictafoon
cost, to	kosten	die, to	sterven
cotton, the	het katoen	dig, to	graven
counter, the	de toonbank	dining-room, the	de eetkamer
country, the	het land	direct(ly)	direct
country, to the	naar buiten	dirty	vuil
country folk, the	de buitenmensen	disappear, to	verdwijnen
countryman, the	de boer	dish, the	de schaal
countryside, the	het platteland	distance, the (far)	de verte
countrywoman, the	de boerin	do, to	doen
couple, the	het paar	doctor, the	de dokter
courage, the	de moed	document, the	het stuk
courageous	moedig	domestic	huishoudelijk
cousin, the	de neef (n.), de nicht (f.)	door, the	de deur
	bedekken	downstairs	beneden
cover, to	bedekt	dream, to	dromen
covered	de overtocht	dress, to	zich aankleden
crossing, the	dringen	drink, to	drinken
crowd, to	huiten	drinking-bowl, the	het drinkbakje
cry (weep), to	zonderling	dry	dronken
curious	de stroom	dry (oneself), to	droog
current, the	de klant	during the day	(zich) drogen
customer, the	(zich) snijden	dust, the	overdag
cut (oneself), to	fietsen	dusty	het stof
cycle, to		Dutch	stoffig
			Hollands, Neder-lands
	D	dwel, to	wonen
daily	dagelijks		
danger, the	het gevaar		
dangerous	gevaarlijk	E	
dark blue	donkerblauw	each	elk
date, the	de datum	each other	elkaar
day, the	de dag	early	vroeg
day, during the	overdag	earlier	vroeger
dear (= sweet)	lief	earth, the	de aarde
December	december	earthenware, the	het aardewerk
decide, to	besluiten	easy (= easily)	makkelijk
deck, the	het dek	eat, to	eten
deck-chair, the	de ligstoel	eat up, to	opeten
deep	diep	egg, the	het ei
deer, the	het hert	empty	leeg
delay, the	de vertraging	end, the	het eind
describe, to	beschrijven	endless	eindeloos
desk, the	de lessenaar	enemy, the	de vijand

engagement, the	de verloving	feast, the	het feest
England	Engeland	February	februari
English	Engels	feeling, the	het gevoel,
enjoy, to	genieten van		(pl.: de gevoe-
enjoy oneself, to	genieten, zich amuseren		lens)
enough	genoeg	festive	feestelijk
entire	heel	fetch, to	halen
equally	even	few	weinig
errand, the	de boodschap	few, a	enkele, een paar
escape, to	ontsnappen	fiancé(e), the	de verloofde
even ( <i>adv.</i> )	zelfs	fiery	vurig
evening, the	de avond	fight, to	vechten
evening, in the	's avonds	figure, the	het getal
ever (= always)	steeds	fill, to	vullen
everything	alles	fill (a pipe), to	stoppen
except	behalve	finally	tenslotte
Exchange, the	de Beurs	find, to	vinden
expensive	duur	finder, the	de vinder
explanation, the	de uitleg	fine	mooi
express train, the	de sneltrain	fire, the	het vuur
extremely	vreselijk	firm	stevig
eye, the	het oog	first	eerst
	F	fish, the	de vis
		fish, to	vissen
		fix, to	vastmaken
façade, the	de gevel	flag, the	de vlag
face, the	het gezicht	flame, the	de vlam
factory, the	de fabriek	flat	plat, vlak
fair, the	de jaarbeurs	flaw, the	de fout
fairly	nogal	flee, to	vluchten
faithful	trouw	flesh, the	het vlees
fall, to	vallen	flight, the	de vlucht
fall asleep, to	in slaap vallen	float, to	drijven
famous	beroemd	floor (= storey),	de verdieping
fancy goods, the	de galanterieën	the	
far	ver	florin, the	de gulden
farewell, the	de (afscheids) groet	flow, to	stromen
farm, the	de boerderij	fly, to	vliegen
farmer, the	de boer	fly (= flee), to	vluchten
farmer's wife, the	de boerin	fly (of flag), to	wapperen
farther	verder	foam, the	het schuim
fast	snel	fo'c'sle, the	het voorschip,
father, the	de vader		het logies
fault, the	de fout	follow, to	volgen
		following, the	het volgende

food, the	het eten, het voedsel	give back, to	terugggeven
for (reason)	want	glad	blij
for (to)	voor	glass, the	het glas
force, the	de kracht	glass, of	glazen
foreign	vreemd, buiten- lands	glass (blowing)	de glasblazerij
		works, the	
foreground, the	de voorgrond	gleam, to	blinken
forehead, the	het voorhoofd	glide, to	glijden
foremost, the	de voorste	go, to	gaan
forest, the	het bos	go away, to	weggaan
fork, the	de vork	go off (alarm clock), to	afopen
form, to	vormen	gold, the	het goud
former(ly)	vroeger	gone	weg
fortunately	gelukkig	good	goed
fountain, the	de fontein	good-looking	knap
fountain pen, the	de vulpen	goods, the	de goederen
fresh	fris, vers	grain, the	het graan
Friday	vrijdag	grape, the	de druif
friend, the	de vriend	grass, the	het gras
from (out of)	vanuit	great	groot
front, the	de voorkant	green	groen
front, in	van voren	greeting, the	de groet
front of, in	voor	grey	grijs
front one, the	de voorste	grocer, the	de kruidenier
fugitive, the	de vluchteling	grocer's shop, the	de kruideniers- winkel
fruit (in general)	het fruit	groceries, the	de kruideniers- waren
fruit, the	de vrucht		
full	vol	ground, the	de grond
funnel (of a ship),	de schoorsteen	grow, to	groeien
the		guild, the	de gulden
further	verder	gull, the	de meeuw
		gun, the	het geweer
	G	gunpowder, the	het kruid
garden, the	de tuin		H
gardener, the	de tuinman	hair, the	het haar
gate(s), the	de poort	ham, the	de ham
gay	vrolijk	hammer, to	hameren
gently	zachtjes	hand, the	de hand
get (= become),	raken	happen, to	gebeuren
to		harbour, the	de haven
get up, to	opstaan	hard	hard
girder, the	de balk	hardly	nauwelijks
girl, the	het meisje		
give, to	geven		



hare, the	de haas	hurricane, the	de orkaan
hat, the	de hoed	hussar, the	de huzaar
have to, to	moeten		
head, the	het hoofd; de kop		
healthy	gezond	immediately	I dadelijk
heap, the	de hoop	impatient	ongeduldig
hear, to	horen	impression, the	de indruk
hearth, the	de haard	in	in
hearty	hartig	incredible	ongelooflijk
heavy	zwaar	ink, the	de inkt
help, to	helpen	inkwell, the	de inktpot
her	haar	iron, the	het ijzer
herb, the	het kruid	iron, of	ijzeren
here	hier		
hidden	verborgen		
high	hoog	jam, the	J de jam
him(self)	zich	January	januari
hindquarters, the	het achterlijf	jar, the	het potje
his	zijn	journey, the	de reis
hit (with gun), to	raken	journey, on a	op reis
hold, to	houden	jug, the	de kruik
hold (of ship), the	het ruim	July	juli
hole, the	de kuil	jump, to	springen
holidays, the	de vakantie	June	juni
Holland	Holland, Neder- land	junk, the	de rommel
home (= home- wards)	naar huis	just like	net als
honeycake, the	de ontbijtkoek		
honour, the	de eer	key (of machine), the	de toets
horizon, the	de horizon	knife, the	het mes
horse, the	het paard	knock, the	de stoot
horseback, on	te paard	know, to	weten
horsedocter, on	de paardedokter	know (= be acquainted with), to	kennen
horseman, the	de ruiter		
hot	warm		
hotel, the	het hotel		
hour, the	het uur		
house, the	het huis	label, the	L het etiket
household, the	het huishouden	labourer, the	de arbeider
how?	hoe?	laden	volgeladen
how many?	hoeveel?	land, the	het land
how much?	hoeveel?	land, to	terechtkomen
hunt, the	de jacht	landscape, the	het landschap
hunt, to	jagen	language, the	de taal

large	groot	lose, to	verliezen
last, the	de laatste	lost	kwijt
last, to	duren	lovely	heerlijk
late	laat	low	laag
laugh, to	lachen	luck (= good luck)	het geluk
laughter, the	de lach	lucky	gelukkig
laurel branch, the	de lauwertak	luggage, the	de bagage
laurels, the	de lauweren	lumber-room, the	de rommelkast
lay, to	leggen		
layer, the	de laag		
lead, to	leiden, aanvoe- ren		
leader, the	de aanvoerder		
leaf, the	het blad ( <i>pl.</i> : de bladeren)	M	
		mahogany, the	het mahoniehout
		mailboat, the	de mailboot
		make, to	maken
		man, the	de man
		managers, the	de directie
		manner, the	de manier
		mantelpiece, the	de schoorsteen- mantel
least, at	minstens	many	veel
leave, to	vertrekken	March	maart
leave, to take	afscheid nemen	market, the	de markt
left, on or to the	links	market dues, the	het staangeld
length of, a	een eind	market square, the	het marktplein
length of, a short	een eindje	marry, to	trouwen (met)
let down, to	neerlaten	mast, the	de mast
letter, the	de brief	match, the	de lucifer
lid, the	het deksel	matchbox, the	het lucifersdoosje
lie, to	liggen	mate (= ship's officer), the	de stuurman
life, the	het leven	material, the	de stof, het goed
lift up, to	oplichten	May	mei
light, the	het licht	may	<i>cf. to be allowed</i>
light, to	aansteken	meal, the	de maaltijd
light blue	lichtblauw	meat, the	het vlees
like, to	houden van	medicine, the	de medicijn
lime, the	de kalk	meet (from a train), to	afhalen
linen, the	het linnen	melt, to	smelten
listen to, to	luisteren naar	member, the	het lid
little, a	een beetje	merchant, the	de koopman
live (= dwell), to	wonen	middle, the	het midden
live (= exist), to	leven	mile, the	de mijl
load, to	laden	milk, the	de melk
loaf, the	het brood		
loft, the	de zolder		
long	lang		
long run, in the	op den duur		
look at, to	kijken naar		
loose	los		
lorry, the	de lorrie		

minute, the	de minuut	Netherlands, the	Nederland, Hol- land
mirror, the	de spiegel	new	nieuw
miss, to	missen	new fangled	nieuwerwets
mistake, the	de fout	newspaper, the	de krant
modern, in a modern way	modern	nice	aardig
moment, the	het ogenblik	nice (to eat)	lekker
Monday	maandag	niece, the	de nicht
money, the	het geld	night (=evening), the	de avond
month, the	de maand	night, the	de nacht
moon, the	de maan	night (=evening), at	's avonds
more	meer	night, at	's nachts
morning, the	de morgen	noise, the	het leven
morning, in the most	's morgens meest	noisy	rumoerig
mother, the	de moeder	no!	nee
motor, the	de motor	no (= not any)	geen
motor-vessel, the	het motorschip	not	niet
mouth, the	de mond	notary, (public), the	de notaris
move (house), to	verhuizen	nothing	niets
much	veel	notice, the	het bordje
much, too	te veel	November	november
music, the	de muziek	now	nu
must	cf. <i>to have to</i>	number of, the	het aantal
mustard, the	de mosterd	nursery, the	de kinderkamer
my	mijn		

## N

nail, the	de nagel
nailbrush, the	de nagelborstel
namely	namelijk
napkin, the	het servet
narrow	nauw, smal
natural(ly)	natuurlijk
near	bij, nabij
near by	vlak bij
neck, the	de hals
need, to	nodig hebben
neigh, to	hinniken
neighbour, the	de buurman, de buurvrouw ( <i>pl.</i> : de bureu)
neighing, the	het gehinnik
nephew, the	de neef

## O

oak, the	de eik
oak (wood)	het eikenhout
oak, made of	eikenhouten
object, the	het voorwerp
October	oktober
odour, the	de geur
of	van
offer, to	aanbieden
office, the	het kantoor
oil, the	de olie
old	oud
oldfashioned	ouderwets
on	op
on him	bij zich
on and on	al maar door

one (not the number)	men	petrol, the	de benzine
only	pas; enig	phoenix, the	de feniks
open	open	pick up, to	opnemen, op- pen
open, to	opendoen	picnic, the	de picknick
operation, the	de operatie	piece, the	het stuk
orange	oranje	pile, the	de stapel
orange, the	de sinaasappel	pilot, the	de piloot
orchestra, the	het orkest	pink	rose
orderly	ordelijk	pipe, the	de pijp
ordinary	gewoon	pistol, the	het pistool
other	ander	pit, the	de kuil
other side, the (across)	de overkant	place, the	de plaats
our	ons (onze)	plain	eenvoudig
oven, the	de oven	plank, the	de plank
over	over	plate, the	het bord
overboard	overboord	platform, the	het perron
own	eigen	play, to	spelen
		pleasant	prettig
		pleasure, with	graag
		pocket, the	de zak
pack, to	pakken	poker, the	de pook
pail, the	de emmer	Poland	Polen
pain, the	de pijn	Pole, the	de Pool
pair, the	het paar	pole, the	de paal
paper, the	het papier	polish, to	poetsen
parents, the	de ouders	ponder, to	peinzen
part, the	het deel	porridge, the	de pap
part of	een deel van	portcullis, the	de valpoort
parting, the	het afscheid	porter, the	de kruijer
passenger, the	de passagier	possible	mogelijk
past (time)	geleden	post, the	de paal
past (place)	voorbij	pour, to	schenken
past, the	het verleden	power, the	de kracht
pastry-cook, the	de banketbakker	press, to	persen
pay, to	betalen	previous	vorig
peaceful	rustig	pride, the	de trots
pear, the	de peer	product, the	het product
peasant, the	de boer	promenade, the	de boulevard
pen, the	de pen	prosperous	voorspoedig
pencil, the	het potlood	proud	trots
penknife, the	het zakmes	pure white	de pomp
people	men	purple	helderwit
people, the	de mensen	purse, the	paars
perhaps	misschien		de beurs





waste-paper basket, the	de prullenmand	wind, the	de wind
water, the	het water	window, the	het raam
wave, the	de golf	wine, the	de wijn
way, the	de weg	winter, the	de winter
way (=manner), the	de manier	winter, in with	's winters met
way, a little	een eindje	woman, the	zonder
weather, the	het weer	wonder, the	de vrouw
weathercock, the	het haantje (v. d. toren)	wonderful	het wonder
Wednesday	woensdag	wood	wonderlijk
wet	nat	wood, of	het hout
what?	wat?	houten	houten
what kind of?	wat voor?	wool, the	de wol
when	als, wanneer; toen	work, the	het werk
whenever	wanneer	work, to	werken
where?	waar?	workman, the	de werkman
which	die, dat		( <i>pl.</i> werklui)
which?	welk?	works, the	de fabriek
while, a little	een poosje	wrench, to	rukken
whilst	terwijl	write, to	schrijven
white	wit		
whitewashed	witgekalkt	Y	
who?	wie?	yard, the	go cm.
whole	heel	year, the	het jaar
wide	wijd	yellow	geel
wild	wild	yes	ja, jawel
will	cf. <i>to want to</i>	yet (= still)	nog
wind (of a road), to	kronkelen	yet (=all the same)	toch
		young	jong
		your	jouw, Uw

## VOCABULARY

### DUTCH—ENGLISH

	A	afhalen	to meet (from train, etc.)
aan	at	afklimmen	to climb down
aanbieden	to offer	aflopen	to go off (alarum)
aangeplakt	posted up	afmeting, de	the dimension
aangeslagen	affixed	afscheid, het	the parting
aangeven	to indicate	atscheid nemen	to take leave
aankleden, zich	to dress (oneself)	afsluiten	to shut (off)
aankomen	to arrive	afzetten	to turn off (alarum)
aanleggen	to aim		
aansteken	to light	akelig	awful
aantal, het	the number (of)	al	already
aantreffen	to find, come across	al maar door	on and on
		allemaal	all of us, you, them
aanvoerder, de	the leader, captain		
aanvoeren	to lead, command	allerlei	all sorts of
		alles	everything
aanzienlijk	considerable	alles, dit	all this
aarde, de	the earth	als	like; when
aardewerk, het	the earthenware	altijd	always
aardig	nice	amuseren, zich	to amuse (enjoy) oneself
achter	behind, at the back of	ander	other
achter, van	behind, at the back	anders	different
achtergrond, de	the back, the background	antwoorden	to answer
achterkant, de	the back	appel, de	the apple
achterlijf, het	the hindquarters	april	April
achterschip, het	the stern	arbeider, de	the labourer
achterste, de	the back one	artikel, het	the article
achternvolgen	to pursue	as, de	the ash(es)
adresseermachine, de	the addressograph	asbakje, het	the ashtray
af en aan	backwards and forwards	asla, de	the ashpan
afbraak, de	the demolition	atelier, het	the workshop
		augustus	August
		auto, de	the car
		avond, de	the evening
		avonds, 's	in the evening, at night

avontuur, het	the adventure	berekenen	to reckon
		berekening, de	the calculation
		beroemd	famous
baal, de	the bale	beschrijven	to describe
baard, de	the beard	besluiten	to decide
bad, het	the bath, bathe	best	best
baden	to bath(e)	bestaan uit	to consist of
badpak, het	the bathing-suit	betalen	to pay
badkamer, de	the bathroom	beurs, de	the purse, the Exchange
bagage, de	the luggage	beurt, de	the turn
baken, het	the beacon	bevolken	to people
bakker, de	the baker	bewegen	to move
bakkerij, de	the bakery	beweging, de	the movement
bal, de	the ball	bewoond	inhabited
balk, de	the beam (of wood), the girder	bezoek, het	the visit
		bezoeker, de	the visitor
balkon, het	the balcony	bezwaar, het	the objection
banana, de	the banana	bij	near
band, de	the (conveyor) belt	bijl, de	the axe
		bijna	almost
banketbakker, de	the pastrycook	binden	to bind
barbier, de	the barber	binnendringen	to push (or shove) in
barometer, de	the barometer	binnenkomen	to come in
baron, de	the baron	binnenlands	inland
bed, het	the bed	bizonder	special
bedekken	to cover	blad, het ( <i>pl.</i> de bladeren)	the leaf (the leaves)
bedrag, het	the amount	blauw	blue
bedragen	to amount to	bleek	pale
bedrieglijk	deceptive(ly)	blij	glad
bedrog, het	the deception	blijkbaar	apparently
beekje, het	the brook	blijven	to remain
beetje, een	a little, some- what	blik, de	the glance
beginnen	to begin	blik werpen, een	to throw a glance
begroei	overgrown	blinden, de	the shutters
behalve	except	blinken	to gleam, shine
behoren aan	to belong to	bloeien	to flower
behulp van, met	with the help of	bloembéd, het	the flower bed
beide(n)	both	boek, het	the book
bende, de	the band	boekenstalletje, het	the bookstall
beneden	downstairs	boer, de	the peasant, farmer
benedenaan	at the bottom		
benevens	apart from		
bepalen tot, zich	to limit oneself to		

## B

## beurt, de

## bevolken

## bewegen

## beweging, de

## bewoond

## bezoek, het

## bezoeker, de

## bezwaar, het

## bij

## bijl, de

## bijna

## binden

## binnendringen

## binnenkomen

## binnenlands

## bizonder

blad, het (*pl.* de  
bladeren)

## blauw

## bleek

## blij

## blijkbaar

## blijven

## blik, de

## blik werpen, een

## blinden, de

## blinken

## bloeien

## bloembéd, het

## boek, het

boekenstalletje,  
het

## boer, de

## to reckon

## the calculation

## famous

## to describe

## to decide

## best

## to consist of

## to pay

the purse, the  
Exchange

## the turn

## to people

## to move

## the movement

## inhabited

## the visit

## the visitor

## the objection

## near

## the axe

## almost

## to bind

to push (or  
shove) in

## to come in

## inland

## special

the leaf (the  
leaves)

## blue

## pale

## glad

## apparently

## to remain

## the glance

## to throw a glance

## the shutters

## to gleam, shine

## to flower

## the flower bed

## the book

## the bookstall

the peasant,  
farmer

boerderij, de	the farm	buit, de	the booty, loot
boerin, de	the country woman, far- mer's wife	buitenlands	foreign
		buitenmensen, de	the country folk
bokkenwagen, de	the goat cart	buitmaken	to capture
boodschap, de	the errand	buren, de	the neighbours
boodschappen	to do the shop- ping	buurman, de	the neighbour (man)
boog, de	the arc, curve	buurvrouw, de	the neighbour (woman)
boom, de	the tree		C
boord, aan	on board	café, cafétje, het	the café
boot, de	the boat	carbid, het	the carbide
bord, het	the plate, the blackboard, the board	cargadoor, de	the ship-broker
		cent, de	the cent
border, de	the border	centrum, het	the centre (of town)
bordje, het	the notice (board)	commissaris, de	the chief inspector
bos, het	the wood, forest	conducteur, de	the conductor
boter, de	the butter	confectiezaak, de	the ready-made tailor's
boulevard, de	the promenade	copiëerpers, de	the copying-press
bouwterrein, het	the building site		D
boven	above	daar	there
bovenaán	at the top	daarna	after that
bovendien	moreover	dadelijk	immediate(ly)
bovenmeester, de	the headmaster (village school)	dag, de	the day
		dagelijks	daily
brandewijn, de	the brandy	dak, het	the roof
brandkast, de	the safe	dan	then
breed	broad, wide	dapper	brave
breken	to break	datum, de	the date
brief, de	the letter	december	December
brievenbesteller, de	the postman	deel, het	the part
broer, de	the brother	deftig	stately
bron, de	the spring	dek, het	the deck
brood, het	the bread, loaf	deken, de	the blanket
broodplank, de	the bread-board	deksel, het	the lid
broodschaal, de	the bread-dish	denken	to think
brug, de	the bridge	deur, de	the door
bruin	brown	dezelfde	the same
brutaal	bold	dicht bij	close to
buffet, het	the sideboard	dichtdoen	to shut
buikpijn, de	the stomach- ache		

dichtschuiven	to draw (curtains)	duizend	thousand
dictafoon, de	the dictaphone	duren	to last
die	which	dus	therefore
dief, de	the thief	duur	expensive
diep	deep	duur, op den	in the long run
dier, het	the animal	duwen	to push
dik	thick	dwars door	right across
dinsdag	Tuesday		
direct	direct(ly)	echt	E real
directie, de	the managers	eentje	someone
dit	this	eer, de	the honour
dobberen	to roll, toss (on waves)	eenvoudig	plain, simple
doen	to do	eerst	first
dof	dull	eetkamer, de	the dining-room
doodvonnis, het	the death-sentence	eeuw, de	the century
doeien	to thaw	ei, het	the egg
dokter, de	the doctor	eigen	own
donderdag	Thursday	eigenaar, de	the owner
donkerblauw	dark blue	eigenlijk	actual, real(ly)
door	through	eik, de	the oak (tree)
doorlopen	to walk on	eikenhout, het	oak (i.e. wood)
doorslag, de	the carbon copy	eikenhouten	(made of) oak
doos, de	the (small) box	eind, het	the end
dorst, de	the thirst	eind, een	an end, a length
dorst hebben	to be thirsty	eindeloos	endless
dorp, het	the village	eindje, een	a short length of; a little way
dragen	to carry, to bear; to wear	el, de	the ell (a Dutch yard)
drijven	to float	elk	each
dringen	to crowd	elkaar	each other
drinkbakje, het	the drinking-bowl	emmer, de	the pail, bucket
drinken	to drink	en	and
drogen, zich	to dry oneself	Engeland	England
dromen	to dream	Engels	English
dronken	drunk	enig	any; some; only
droog	dry	enkele	a few
droom, de	the dream	er	there
druif, de	the grape	erg	very
druk	busy	étage, de	the floor, storey
drukkend	oppressive	etalage, de	the shop window
dubbeltje, het	the ten cent piece	eten	to eat
		eten, het	the food
		etiket, het	the label

even	equally	gelakt	lacquered, enamelled
exotisch	exotic	goud, het	the gold
		geleden	the coin
fabriek, de	F the factory, works	gelegenen	past
fantasierijk	imaginative, inventive	gelegen	situated
februari	February	geloven	to believe
feest, het	the feast	geluidloos	soundless
feestelijk	festive	geluk, het	(good) luck
fel	violent	gelukken	to succeed
feniks, de	the phoenix	gelukkig	lucky, luckily
fiets, de	the bicycle	gelukwensen	to congratulate
fietsen	to cycle	gemeente, de	the municipality
fles, de	the bottle	genieten	to enjoy (one- self)
fluisteren	to whisper	genoeg	enough
fluweel, het	the velvet	gereed	ready (to start)
fonkelen	to sparkle	getal, het	the figure, num- ber
fontein, de	the fountain	getij, het	the tide
forceren	to force (open)	getrouwd	married
foto, de	the photograph	geur, de	the odour
fout, de	the fault, flaw, mistake	gevaar, het	the danger
fris	fresh	gevaarlijk	dangerous
fruit, het	fruit (in general)	geval, het	the affair, business
		gevel, de	the façade, out- side wall
galanterieën de	G the fancy goods	geven	to give
gang, de	the corridor, passage	gevoel, het (pl. de	the feeling (the feelings)
gangbaar	current	gevoelens)	
gat, het	the hole	geweer, het	the gun, rifle
gauw	quickly	gewei, het	the antlers
gebeuren	to happen	gewoon	ordinary, usual
gebouw, het	the building	gezelschap, het	the company
gebruiken	to use	gezicht, het	the face
gedachte, de	the thought	gezond	healthy
geen	no, not any	gilde, het	the guild
geel	yellow	glans, de	the gleam
gefladder, het	the fluttering	glanzend	gleaming, shiny
geheim, het	the secret	glas, het	the glass
geheimzinnig	mysterious	glasblazerij, de	the glass-blowing works
gehinnik, het	the neighing	glazen	of glass
gekleurd	coloured	glijden	to glide





klaar	ready (= finished)	kruidenierswinkel, the grocer's shop
klant, de	the customer	de
kleden, zich	to dress (oneself)	kruier, de
kleermaker, de	the tailor	kruik, de
klein	small	kruis, het
kleren, de	the clothes	kruit, het
klerk, de	the clerk	kruk, de
kleur, de	the colour	kuil, de
kleurig	colourful	kunnen
klokje, het	the clock	kurk, de
knap	good-looking, clever	kurktrekker, de
knoop, de	the button	kust, de
knop, de	the knob	kwaad
koekje, het	the biscuit	kwart over
koeloven, de	the cooling chamber	kwart voor
kogel, de	the bullet	kwartier, het
kok, de	the chef	kwartje, het
kolen, de	the coal	kwijt
kolenbak, de	the coal-scuttle	
komen	the rabbit	
konijn, het	the cage; the bunk	
kooi, de	for sale	
koop, te	the merchant	
koopman, de	the head (of animal)	
kop, de	to buy	
kopen	the brass, copper	
koper, het	the brasswork	
koperwerk, het	the corn, wheat	
koren, het	to cost	
kosten	cold	
koud	the stall	
kraam, de	the tap	
kraan, de	the force, power	
kracht, de	the newspaper	
krant, de	to receive, get	
krijgen	criss-cross	
kris-kras	to wind, meander	
kronkelen	the herb	
kruid, het	the grocer	
kruidenier, de		

## L

laag	low
laag, de	the layer
laat	late
laatje, het	the till
laatste, de	the last
lach, de	the laughter
lachen	to laugh
laden	to load
lading, de	the cargo
laken, het	cloth (material); the sheet
land, het	the land, country
landhuis, het	the country house
landschap, het	the landscape
lang	long
langs	along
lauw	tepid
lauwveren, de	the laurels
lauwertak, de	the laurel branch
leeg	empty
leggen	to lay
leiden	to lead
lekker	nice (to eat)
lengte, de	the length

lente, de	spring		
lepel, de	the spoon	maaksel, het	M
lessen	to quench	maaltijd, de	(the) make
lessenaar, de	the desk	maand, de	the meal
leuningstoel, de	the armchair	maandag	the month
leven, het	the noise, (the) life	maar	Monday
		maart	but
leven	to live	magazijn, het	March
lezen	to read	mahoniehout, het	the store rooms
licht, het	the light	mailboot, de	the mahogany
lichtblauw	light blue	maken	the mailboat
lichtend	with haze of light	makkelijk	to make
lid, het	the member	man, de	easy, easily
lief	dear, sweet	mand, de	the man
liever	rather	manier, de	the basket
liggen	to lie	mantel, de	the way, manner
ligstoel, de	the deck-chair	markt, de	the cloak
lijken	to seem	marktplein, het	the market
lijn, de	the line		the market square
lijst, de	the list	mast, de	the mast
links	on or to the left	medicijn, de	the medicine
linnen, het	the linen	meelopen met	to walk along with
lint, het	the ribbon		
listig	cunning	meer	more
logee, de	the guest	meest	most
logeerkamer, de	the spare room	meeuw, de	the sea-gull
logies, het	the fo'c'sle	mei	May
lokaal, het	the room (not a living room)	meisje, het	the girl
		melk, de	the milk
loket, het	the booking office, the sliding window of office, etc.	melkboer, de	the milkman
		men	people, one
		menie, de	minium, red-lead
loop, de	the barrel (of gun)	mensen, de	the people
		merken	to mark
lopen	to walk	mes, het	the knife
lorrie, de	the lorry	met	with
los	loose	meubel, het	the piece of furniture
lossen	to unload		
lucht, de	the air, the sky	middag, de	the afternoon
lucifer, de	the match	middags, 's	in the afternoon
lucifersdoosje, het	the matchbox	midden, het	the middle
luisteren naar	to listen to	mijn	my
lukken	to succeed	mijl, de	the mile
lunchroom, de	the snack bar	mikken	to aim

minstens	at least	namaken	to imitate
minuut, de	the minute	namelijk	namely
misschien	perhaps	nat	wet
missen	to miss	natuurlijk	natural(ly)
modern	modern	nauw	narrow
moe, moede	tired	nauwelijks	hardly
moed, de	the courage	nauwkeurig	accurate
moeder, de	the mother	Nederland	Holland, the Netherlands
moedig	courageous	Nederlands	Dutch
moelijk	difficult	nee	no!
moeite, de	the trouble	to have to, must	to clatter down
moeten	possible	neerlaten	to let down
mogelijk	to be allowed,	neerzetten	to put down
mogen	may	nemen	to take
mond, de	the mouth	net als	just like
monster, het	the sample	niet	not
mooi	fine; well	niets	nothing
morgen, de	the morning	nieuw	new
morgens, 's	in the morning	nieuwerwets	new-fangled
mosterd, de	the mustard	nodig	necessary
motor, de	the motor	nodig hebben	to need
motorschip, het	the motor-vessel	noemen	to call, name
munt, de	the coin	nog	yet, still
muur, de	the wall	nog steeds	still
muziek, de	the music	nogal	fairly, rather
		notaris, de	the notary (public)
	N	november	November
na	after	nu	now
naar	to, toward	nuttig	useful
naar buiten	to the country		
naartoe	towards		
naast	beside, at the side of	oever, de	the bank
nabij	near	ogenblik, het	the moment
nacht, de	the night	oktober	October
nachts, 's	at night, during the night	olie, de	the oil
nachtwaker, de	the night watchman	om	round
nadruk, de	the emphasis	omdat	because
nagaan	to check	omgeven	to surround
nagel, de	the nail (of finger)	omgooien	to upset
nagelborstel, de	the nailbrush	omhoog	up
		omringd	surrounded
		onder	under
		ondersteboven	upside down

onderzoek; het	the investigation	oranje	orange
ongeduldig	impatient	ordelijk	orderly
ongelooflijk	incredible	orkaan, de	the hurricane
ongestoord	undisturbed	orkest, het	the orchestra
ongetrouwd	unmarried	oud	old
ongeveer	about	ouders, de	the parents
onheilspellend	ominous	oven, de	the oven
onmiddellijk	immediately	over	over
ons	our	overboord	overboard
ontbijt, het	the breakfast	overdag	during the day
ontbijtkoek, de	the honeycake	overkant, de	the other side (across)
ontbijtworst, de	the breakfast-sausage	overtocht, de	the crossing
ontdekken	to discover		P
ontrollen	to unroll	paal, de	the post
ontsnappen	to escape	paar, het	the couple, pair
ontvangen	to receive	paar, een	a couple, a pair, a few
ontvingen (see ontvangen)		paard, het	the horse
onverwacht	unexpected	paard, te	on horseback
oog, het	the eye	paardedokter, de	the horsedocter
ook	also	paars	purple
oom, de	the uncle	pad, de (pl. de paden)	the path(s)
oorlog, de	the war	pak, het	the suit (of clothes)
op	on	pakhuis, het	the warehouse
opeens	at once, suddenly	pakken	to pack
open	open	pand, het	the premises
opendoen	to open	pap, de	the porridge
operatie, de	the operation	papier, het	the paper
opeten	to eat, to eat up	paraplu, de	the umbrella
opgetuigd	harnessed, with trappings	pas	only
opgeven	to state	passagier, de	the passenger
opgewonden	excited	peer, de	the pear
opklimmen	to climb up	peinzen	to ponder
oplichten	to lift up	pen, de	the pen
opnemen	to take up	perceel, het	the premises
oprapen	to pick up	perron, het	the platform
oprollen	to roll up	persen	to press
opruimen	to clear away	pijn, de	the pain
opstaan	to get up	pijp, de	the pipe
opsteken	to rise (of storm); to light (cigarette, etc.)	piloot, de	the pilot (of aircraft)
orangerie, de	the conservatory		



springen	to jump	stuiver, de	the five cent piece
sprookje, het	the fairy-tale	stuk, het	the piece; the document
staafje, het	the stick (small bar)	stuurman, de	the mate (= ship's officer)
staal, het	the steel		
staan	to stand		
staangeld, het	the market dues		
stad, de	the town		
stadhuis, het	the town hall		
stadspoort, de	the town gate		
stalen	(made of) steel		
stapel, de	the pile		
stappen	to step		
statig	stately		
station, het	the station		
steeds	ever		
steen, de	the stone		
stempelen	to stamp		
sterk	strong		
sterven	to die		
stevig	firm		
stijgen	to rise		
stil	quiet, still		
stoel, de	the chair		
stoep, de	the <i>stoep</i> (pavement)		
stof, de	the stuff, material		
stof, het	the dust		
stoffig	dusty		
stoom, de	the steam		
stoompijp, de	the steam-pipe		
stoot, de	the knock		
stoppen	to stop, to fill (a pipe)		
storm, de	the storm		
straat, de	the street		
strand, het	the (sandy) beach		
stro, het	the straw		
stromen	to run, to flow		
stroom, de	the stream, current		
studeren	to study		
struik, de	the bush		
struikelen	to stumble		

## T

taal, de	the language
tabak, de	the tobacco
tafel, de	the table
tafellaken, het	the tablecloth
tak, de	the branch
tand, de	the tooth
tandenborstel, de	the toothbrush
tandpasta, de	the toothpaste
tang, de	the tongs
tapijt, het	the carpet
te	to; too
telefoon, de	the telephone
tenslotte	finally
terechtkomen	to land
terras, het	the terrace
terug	back
teruggeven	to give back, return
terwijl	whilst
teugel, de	the bridle
tevoren	before, beforehand
tevreden met	satisfied with
tezamen	together
theekist, de	the tea chest
thermometer, de	the thermometer
thuis	at home
tijd, de	the time
tijd, op	in time
timmerman, de	the carpenter
toch	yet
toegang, de	the admission, admittance
toen	then; when
toestel, het	the apparatus
toets, de	the key (of typewriter)

toeval, het	chance	vader, de	the father
toevallig	by chance	vallei, de	the valley
toilet, het	wash and dress	vallen	to fall
ton, de	the barrel	vallen, in slaap	to fall asleep
toon, ten	on show	valpoort, de	the portcullis
toonbank, de	the counter	van	of
toren, de	the tower, steeple	varen	to sail, to go (of ship)
tot	until, to		
traan, de	the tear(drop)	varen	to fare
trachten	to try	vastmaken	to fix, attach
tram, de	the tram	vat, het	the barrel
trap, de	the stairs	vechten	to fight
trapgevel, de	the stepped gable	vee, het	the cattle
trede, de (or de tree)	the step (of stairs)	veearts, de	the vet
trein, de	the train	veel	much, many
treurig	sad	veilig	safe
tronen	to be enthroned	ver	far
trots	proud	verbinden	to connect
trots, de	the pride	verborgen	hidden
trouw	faithful	verder	farther, further
trouwen	to marry	verdieping, de	the floor, storey
tuin, de	the garden	verdwijnen	to disappear
tuinman, de	the gardener	verf, de	the paint
Turk, de	the Turk	verhaal, het	the story
Turkije	Turkey	verheugen, zich	to rejoice
tussen	between	verhogen	to heighten
tweedehands	secondhand	verhuizen	to move
twijfelaar, de	the doubter	verkeer, het	the traffic
twijfelen	to doubt	verkopen	to sell
twijg, de	the twig	verlaten	deserted
		verlatenheid, de	the desolation
		verleden, het	the past
		verliezen	to lose
uiteengewaaid	windblown	verloofde, de	the fiancé(e)
uitleg, de	the explanation	verloving, de	the engagement
uitstallen	to display	vermissen	to miss
uitsteken	to stick out	vers	fresh
uits trekken, zich	to extend	verschieten	to use up (ammunition)
uitval, de	the sally		
uitzicht, het	the view, vista	verstaan	to understand
uitzicht geven op	to look out on	verte, de	the (far) distance
uur, het	the hour	vertellen	to tell
Uw	your	vertonen	to show
		vertraging, de	the delay
		vertrapt	trodden on
vacantie, de	the holidays		

vertrek, het	the room	vol	full
vertrek, het	the departure	volgeladen	laden
vertrekken	to leave	volgen	to follow
vervangen	to replace	volgende, het	the following
vervelen, zich	to be bored	volwassen	adult
verven	to paint (of walls, etc.)	voor	before, in front of
vervoeren	to transport	voor	for
vervolgens	next, after that	vooral	above all
vervolger, de	the pursuer	voorbij	past
verzameling, de	the collection	voorground, de	the front, foreground
verzegelen	to seal	voorhoofd, het	the forehead
verzekeren	to assure, to insure	voorkant, de	the front
verzoeken	to request	voorschijn komen, te	to appear
verzorgen	to tend	voorschip, het	the fo'c'sle
vestigen	to establish	voerspoedig	prosperous
vieren	to celebrate	voorst, de	the front one, the foremost
vierkant	square	voorwerp, het	the object
vijand, de	the enemy	voorzichtig	careful
vinden	to find	vorderen	to get on (with)
vinder, de	the finder	voren, van	in front
violet	violet	vorig	previous
vis, de	the fish	vork, de	the fork
vissen	to fish	vormen	to form, shape
vlag, de	the flag	vraag, de	the question
vlak	flat	vragen	to ask
vlak bij	near by, close to	vreemd	foreign, strange
vlak voor	straight in front of	vreemdeling, de	the stranger
vlam, de	the flame	vreselijk	terrible
vlees, het	the flesh, meat	vriend, de	the friend
vliegen	to fly	vrijdag	Friday
vliegtuig, het	the aeroplane	vroeg	early
vloer, de	the floor	vroeger	earlier, formerly
vlucht, de	the flight	vrolijk	gay
vluchteling, de	the refugee, fugitive	vrouw, de	the wife, the woman
vluchten	to flee, fly	vrucht, de	the fruit
vlug	quick(ly)	vuil	dirty
vlug mogelijk, zo	as quickly as possible	vullen	to fill
voedsel, het	the food	vulpen, de	the fountain pen
voerman, de	the carter	vuurig	fiery
vogel, de	the bird	vuur, het	the fire

	W	werkelijk	real(ly)
waaien	to blow (of wind)	werken	to work
waar	true, real	werking, in	at work
waar?	where?	werkman, de	the workman
waarnemend	deputy, acting	werkluig, de	the workmen
wachten	to wait	werktuig, het	the tool
wachten op	to wait for	werpen	to throw
wagen, de	the cart	weten	to know
wakker	awake	wezen, het	the being
wakker worden	to wake up	wie?	who?
wal, de	the rampart	wijd	wide
wand, de	the wall	wijken	to give way, recede
wandelen	to walk	wijn, de	the wine
wankelen	to totter	wijzen	to show, point out
wanneer	when, whenever	wild	wild
want	for	willen	to want to
wantrouwend	with suspicion	wind, de	the wind
wapperen	to fly (of flag)	warm, hot	the shop
warm	warm, hot	winter, de	winter
waskom, de	the washbasin	winters, 's	in winter
wassen, zich	to wash	wip, in een	in a moment
wat	some, something	wisselen	to exchange
wat?	what?	wisselkantoor, het	the <i>bureau de change</i>
wat voor?	what kind of?		
water, het	the water	wisselkoers, de	the rate of exchange
week, de	the week		
weer	again	wit	white
weer, het	the weather	witkalken	to whitewash
weerstand	to resist	woensdag	Wednesday
weerszijden, aan	on both sides	wol, de	the wool
weg	away, gone	wolk, de	the cloud
weg, de	the road, the way	wonder, het	the wonder
weggaan	to go away	wonderlijk	wonderful
weggooien	to throw away	wonen	to live, dwell
wegschemeren	to fade away in twilight	woning, de	the dwelling
wegwijzer, de	the signpost	woord, het	the word
weinig	few	worden	to become, get
wekker, de	the alarm-clock	worst, de	the sausage
wel	certainly	wortelen	to strike root
weldra	soon		
welk?	which?		
welnu	well now, well then	zaak, de	the business
werk, het	the work	zacht	soft(ly)
		zachtjes	softly, gently

zagen	to saw	zingen	to sing
zak, de	the pocket	zitkamer, de	the sitting-room
zaken doen	to do business	zitten	to sit
zakmes, het	the penknife	zitting, de	the seat
zand, het	the sand	zo	so
zaterdag	Saturday	zo maar	just
zee, de	the sea	zodra	as soon as
zeeman, de ( <i>pl.</i> de zeelui)	the sailor(s)	zoeken	to seek, search
zeep, de	the soap	zoet	sweet, well-behaved
zeereis, de	the voyage	zolder, de	the loft, the ceiling
zeevaartschool, de	the school of navigation	zomer, de	summer
zegellak, de	the sealing wax	zomers, 's	in summer
zegelring, de	the signet ring	zon, de	the sun
zeggen	to say	zondag	Sunday
zeil, het	the sail	zonder	without
zeildoek, het	the sailcloth	zonderling	curious
zeker	certain, certainly, with certainty	zowel	as well as
zelts	even	zowel . . . als	both . . . and
zestal, een	half a dozen	zuster, de	the sister
zetten	to put	zuurstof, de	the oxygen
zich	oneself, himself, herself, etc.	zwaar	heavy
zien	to see	zwart	black
zijn	his	zwemmen	to swim
zilver, het	the silver	zwempak, het	the bathing-suit
zilverpapier, het	the silver paper, tinfoil	zwijgen	to be silent
		zwijn, het wilde	the wild boar



# LEARN DUTCH!

Fernand G Renier

The method of this grammar has been worked out with various groups of students at the City of London College and the Polytechnic of Central London. It is planned both for the class student and for those who wish to learn Dutch on their own. The method is primarily phonetic, and the book includes a short phonetic appendix. There are numerous illustrations designed to assist by visual means.

## TRUBNER'S COLLOQUIAL MANUALS

- \*Colloquial Spanish
- \*Colloquial German
- \*Colloquial French
- Colloquial Italian
- Colloquial Persian
- Colloquial Arabic
- †Colloquial Hindustani
- \*Colloquial Hungarian
- \*Colloquial Czech
- †Colloquial Rumanian
- \*Colloquial Turkish
- \*Colloquial Portuguese
- \*Colloquial Russian
- \*Colloquial Greek

\*Also available in cloth

†Cased edition only

ROUTLEDGE & KEGAN PAUL

Cover design by Andrew Young

ISBN 0 7100 6818 2 Printed in Great Britain (TY)